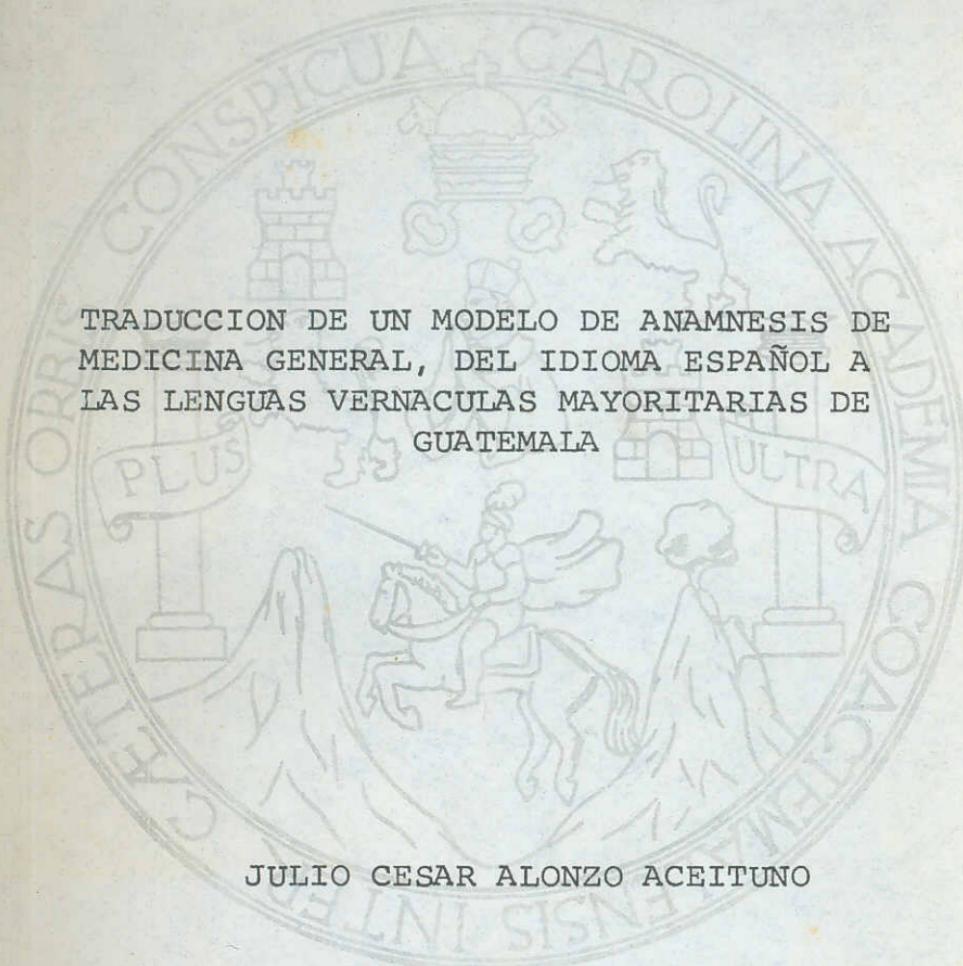


UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS



TRADUCCION DE UN MODELO DE ANAMNESIS DE
MEDICINA GENERAL, DEL IDIOMA ESPAÑOL A
LAS LENGUAS VERNACULAS MAYORITARIAS DE
GUATEMALA

JULIO CESAR ALONZO ACEITUNO

GUATEMALA, SEPTIEMBRE 1985

INTRODUCCION	1
DEFINICION Y ANALISIS DEL PROBLEMA.....	
OBJETIVOS	
JUSTIFICACION	
ANTECEDENTES	
CONSIDERACIONES GENERALES DE LAS LENGUAS	
QUICHE, CAKCHIQUEL, MAM Y KEKCHI	
CLASIFICACION DE LAS LENGUAS VERNACULAS DE	
GUATEMALA	
 LENGUA CHIQUE.....	2
VOCABULARIO QUICHE ESPANOL.....	2
TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL	
IDIOMA ESPANOL A LA LENGUA QUICHE	3
 LENGUA CAKCHIQUEL	5
VOCABULARIO CAKCHIQUEL ESPANOL	5
TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL	
IDIOMA ESPANOL A LA LENGUA CAKCHIQUEL	6
 LENGUA MAM	8
VOCABULARIO MAM ESPANOL.....	8
TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL	
IDIOMA ESPANOL A LA LENGUA MAM	9
 LENGUA KEKCHI.....	12
VOCABULARIO KEKCHI ESPANOL.....	12
TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMESIS DEL	
IDIOMA ESPANOL A LA LENGUA KEKCHI.....	13
 CONSIDERACIONES FINALES.....	158
CONCLUSIONES.....	159
RECOMENDACIONES.....	159
BIBLIOGRAFIA.....	160

"PONER TODO SU EMPEÑO EN LA RESOLUCION
PROBLEMA INDIGENA" (6)

CREO EN EL INDIO Y EN SUS IDEALES
CREO EN EL INDIO Y EN SUS VIRTUDES
CREO EN EL INDIO Y EN SUS COSTUMBRES
CREO EN EL INDIO Y EN SU AMISTAD
CREO EN EL INDIO Y EN SU NOBLEZA
CREO EN EL INDIO Y EN SU PUREZA
CREO EN EL INDIO Y EN SU SUFRIMIENTO
CREO EN EL INDIO Y EN SU VERDAD
CREO EN MI VERDAD Y EN LA DE MIS HERMANOS
CREO EN MI PUEBLO

COMO HACER USO DE ESTA TESIS

1. Si ud. es un estudiante de medicina o un médico, y está asignado para laborar en una aldea, un municipio, o, un departamento "X", consulte el índice y contenido general de este trabajo. Busque la clasificación de las lenguas vernáculas de Guatemala, luego encontrará un listado por departamentos y municipios de la república y al encontrar el de su interés, sabrá entonces que lengua se habla en esa región.

2. Si sabe que lengua se habla en esa región y es una de las 4 mayoritarias (quiché, kakchiquel, mam o kekchi), diríjase a la I PARTE, leála y ponga especial atención a la Introducción a los Alfabetos Mayas, pues le servirá de base para comprender la gramática y fonética común a todas las lenguas mayas.

Luego de haber comprendido la primera parte, pase a la lengua que es de su interés y encontrará el alfabeto propio de esa lengua junto con la distribución geográfica de la misma, así conocerá en dónde están localizados en un mapa todos los habitantes de la región.

Encontrará que a excepción del kekchi todas las lenguas se dividen en varios departamentos y todas las lenguas que aquí se presentan están escritas en el lenguaje puro que les dio origen por lo que son entendidas en cualquier región.

Seguidamente encontrará la II PARTE, que es un vocabulario escrito de la lengua al español y del español a la lengua; siempre obedeciendo las reglas de pronunciación dadas en la primera parte.

La III PARTE, contiene las preguntas que pueden formularse durante un interrogatorio clínico, orientado a casi todas las enfermedades más comúnmente conocidas en nuestro medio.

Todas las preguntas aquí contenidas están formuladas y adecuadas para que el paciente responda solamente un SI o un NO.

Esto es debido a que existen deficiencias de conocimiento del lenguaje que no permitirán una comunicación más adecuada a menos que uno de los dos esté familiarizado con el lenguaje del otro.

El párrafo que se refiere a la anamnesis o interrogatorio clínico está dividido en 3 columnas, de las cuales la primera y a la izquierda de la página contiene las preguntas redactadas en español; la columna de la derecha contiene la forma de como se debe de pronunciar la pregunta que se ha escogido.

En la columna de la derecha observará que se subrayan las frases en la mayoría de las preguntas, esto indica que debe de leerlo de corrido hasta donde la linea termine, y de nuevo leer la siguiente frase.

Ejemplo; en quiche:

PREGUNTA

Cómo se llama ud.?
Corta café?

PRONUNCIACION

Jas bi la?
Kaat la cape?

Existen otras formas de subrayado que van acompañadas de líneas diagonales, esto indica que debe de hacerse un sonido gutural y para ésto, al principio tendrá que referirse de nuevo a la primera parte (Introducción a los Alfabetos Mayas) y buscar la calidad sonora que representa.

Ejemplo; en quiché:

PREGUNTA
Tiene marido?
en mam:
En dónde nació

PRONUNCIACION
C/o achajil la?

Jatúm itza/ja?

Debe de tomarse en cuenta que para una adecuada pronunciación debe de hacerse las diferencias, como en el español correctamente hablado, en la emisión de los sonidos de letras tan parecidas como v y b, c y k, etcétera.

Se han escrito acentos para hacer énfasis en la pronunciación y darle el tono y calidad sonora debida. Deb articular claramente para que se entienda fácilmente.

INTRODUCCION

La Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, se ha encontrado desde sus comienzos con el serio problema de no poder dar una buena atención primaria en salud en el área rural, entre otros, uno de los obstáculos más grandes y que aún no se ha podido superar es el de la falta de entendimiento de la lengua en la comunicación verbal, del personal de atención en salud hacia la población indígena en demanda de servicios médicos y que no habla el idioma español.

Pocos médicos y estudiantes se han preocupado por crear un instrumento que permita mejorar el mencionado problema en la relación médico-paciente. Para afrontar éste, estos autores se han dedicado a hacer vocabularios, diccionarios, léxicos, etcétera, que intentan reflejar el sentido real y conceptual del vocablo médico en la lengua que ha sido de su interés. Algunas traducciones han sido literales con el consiguiente problema que no pueden ser adecuadamente comprendidas por aquellos que no conocen ciertos conceptos establecidos por el lenguaje técnico médico.

Los trabajos que existen en la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de San Carlos, hasta hoy, contienen sobre todo ricos vocabularios traducidos de lenguas al idioma español y viceversa, éstos han sido científicamente ordenados y cuidadosamente revisados, pero, todos estos trabajos contienen al final un interrogatorio clínico que en su calidad de tal no permite una investigación a fondo de la diversidad de problemas médicos que una población pudiera manifestar en un momento dado.

Por todo lo anterior, es propósito de este trabajo, dar un modelo de interrogatorio clínico lo más completo posible, que oriente a la persona que presta los servicios de salud en el área rural, a que pueda investigar de mejor

manera el problema médico de su paciente.

Así también estaremos contribuyendo de manera directa a la desaparición de la inadecuada concepción que posee el indígena acerca de las enfermedades y todo lo relacionado con ellas.

DEFINICION Y ANALISIS DEL PROBLEMA

Al tratar de establecer (por comunicaciones personales*, por referencias bibliográficas (1-11) y por experiencias personales) si existe problema de entendimiento de la lengua en la comunicación verbal del personal de atención en salud rural, hacia la población indígena en demanda de servicios médicos y que no habla el idioma español, se llegó a la conclusión de que sí existe un serio problema de comunicación que se fundamenta en cuatro hechos principales a saber:

1. Entre nuestra población de médicos rurales que ocupan el 17% del total, solamente el 12% habla 1 ó más lenguas vernáculas mayoritarias. (Ver anexo # 1).
2. La población indígena según el IX Censo de población de 1981 ocupa el 41.9% de la población total del país; de un total de 2,1536,522 indígenas solamente el 26% habla el idioma español. (7)
3. El médico o persona que presta servicios de atención en salud en el área rural, en la mayoría de los casos no sabe la lengua propia que habla la persona a la que atiende.

*Estewart, Estephen. Antropólogo lingüista. Escuela de Antropología e Historia, Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Comunicación personal 1983.
Gómez Lanza, Helio. Director del Instituto Indigenista Nacional. Guatemala. Comunicación personal 1983

4. No existe ningún instrumento adecuado con base en el cual se pueda investigar de forma sencilla, clara, pero principalmente concreta, el problema médico de la persona que consulta en su propia lengua. Lo anterior no da la pauta de que existe una inadecuada comunicación verbal en el área rural, entre el médico y el paciente indígena.

- Crear un modelo de anamnesis traducida del idioma español a las lenguas vernáculas mayoritarias de Guatemala.
- Dar una guía al personal de atención en salud que tiene necesidad de hacer uso de la lengua vernácula que predomina en su región rural de trabajo.
- Dar a conocer la ubicación de las poblaciones étnicas de habla vernácula mayoritaria.
- Que el estudiante de medicina al ser asignado a su área de práctica rural, se prepare mejor en relación a la lengua vernácula que predomine en la localidad.
- Que este trabajo sea evaluable y reproducible.

JUSTIFICACION

Ante la inadecuada comunicación verbal existente, entre el personal de atención en salud, que desconoce las lenguas vernáculas mayoritarias y la población indígena monolín güe, se hace necesario el crear y dar a conocer un instrumento que fundamentalmente adecuadamente dicha comunicación, que sea de fácil comprensión e interpretación.

Además hace falta dar a conocer la ubicación geográfica de las poblaciones étnicas de habla vernácula mayoritaria, para que toda aquella persona que llegue a dar servicios de salud pueda prepararse más y mejor en relación a la lengua que predomine en la localidad a la que va a asistir.

Por medio del presente trabajo se cumplen los requisitos para satisfacer lo anterior y se complementa la información brindada por todos aquellos trabajos de Tesis que fueron elaborados con anterioridad ya que también se hace uso de parte de los mismos con el fin de

contribuir al establecimiento de la comunicación ideal esperada.

grada.

ANTECEDENTES

En guatemala, los estudios médicos orientados a establecer el conocimiento de las lenguas vernáculas del país, se pueden resumir en los trabajos abajo mencionados y que, sin excepción se refieren a traducciones literales entre la escritura de un vocablo dado y el idioma español.

- Prontuario cakchiquel-español, para el médico y el estudiante de medicina del Dr. Carlos Bernhard en 1973.
 - Diccionario de terminología médica kekchi - español, para el médico y el estudiante de medicina, del Dr. Federico Caal y Caal, en 1974.
 - Léxico médico quiché-español, del Dr. Miguel Alvarado López en 1975.
 - Diccionario de terminología médica quiché - español para el médico y el estudiante de medicina del Dr. Oscar Mazariegos Tayún en 1975.
 - Vocabulario cakchiquel-español, para el médico y el estudiante de medicina, de la Dra. Flora Otzoy Cutzal en 1976.

CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LAS LENGUAS QUICHE, CAKCHIQUEL, MAM Y KEKCHI.

INTRODUCCION A LOS ALFABETOS (5)

" Con excepción del caribe, todos los idiomas que figuran en este trabajo son de origen maya. En consecuencia los signos gráficos empleados en los alfabetos representan sonidos similares en la mayoría de los idiomas. Se presenta una lista general de los 48 signos básicos aunque ninguno de los idiomas emplea todos los que están incluidos en las mismas.

a, ä, a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', cy, cy', e, ë, e, h, i, ï, i, j, k, k', l, m, n, ñ, o, ö, o, p, p', r, s, t, t', tx, tx', tz, u, ü, u, w, x, ù, y, ('saltillo) y ('tilde).

EXPLICACION GENERAL DE LOS SIGNOS GRAFICOS

VOCALES

a, e, i, o, u, representan sonidos similares al del alfabeto en español, en palabras como palo, pero, pila, poco, puro; en algunos idiomas se usan agrupaciones del mismo símbolo para representar la prolongación fonética de la vocal, como aa, ee, ii, oo, uu.

En otros idiomas estas agrupaciones pueden representar dos sílabas como en la palabra coordinador del español o queetz'enic (juegan) en algunas variantes del quiché.

a, e, i; o, u, (subrayada) representan formas prolongadas de los correspondientes sonidos en español como cuink (hombre) del kekchi y mix (algodón) del pocomchi.

ä, ë, ï, ö, ü, representan sonidos intermedios y/o cortos.

ä, representa un sonido pronunciado en la parte central de la cavidad bucal, con la lengua a media altura como but (pero) del inglés; xäk (terrón, talpetate) del cakchiquel y agua cateco.

ë, representa un sonido pronunciado en la parte anterior de la cavidad bucal, con la lengua a media altura y relajada, como en la palabra tenso del español y éc' (pollo) del cakchiquel.

ï, representa un sonido pronunciado en la parte anterior de la cavidad bucal, con la lengua alta y relajada. Se produce disponiendo los órganos vocales para pronunciar la e española y se emite i como en it (lo, la, le) del inglés y sïch' del aguacateco.

ö, representa un sonido pronunciado en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua baja. Se pronuncia con los labios redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la e española y emitiendo o, como en thought (pensando, pensamiento) del inglés, öm (araña) del cakchiquel.

ü representa un sonido en la parte posterior de la cavidad bucal con la lengua alta y relajada. Se pronuncia con los labios redondeados, disponiendo los órganos vocales para pronunciar la o española y emitiendo u, como en foot (pie) del inglés y ük (falda) del cakchiquel.

CONSONANTES

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, (sólo en posición medial de la palabra)s, t, y, representan sonidos pronunciados con los órganos vocales en las mismas posiciones que se usan en la pronunciación de las palabras españolas como caja, queso, chico, jota, lado, mano, nasa, palo, pero, saco, todos, yerno.

OCLUSIVAS Y AFRICADAS NO GLOTALIZADAS

Las oclusivas c/qu, cy, k, p, t, y las africadas ch, tx, tz, por lo general son espiradas al final de la oración o antes de una pausa.

En algunos idiomas estos mismos sonidos pueden ser levemente espirados en posición inicial de la sílaba.

cy, representa en las lenguas mam y aguacateco, un sonido oclusivo paladial pronunciado más hacia afuera que en el caso de la c/qu - por ejemplo en las palabras: xicy (conejo) del mam y xicy (joven) del aguacateco.

qui y q'ui antes de una vocal puede representar un sonido oclusivo paladial similar al de cy, como en quiej (caballo) del cakchiquel y q'uiäk (pulga) del quiché.

k, representa un sonido oclusivo velar posterior pronunciado más hacia adentro de la cavidad bucal que la c/qu, ejemplo: sak (blanco) del kekchí, cakchiquel, quiché y mam.

tx, representa un sonido africado paladial y retroreflejo que se produce disponiendo los órganos vocales como para pronunciar r y se emite ch, ejemplo: txam (nariz) del jacalteco y kanjobal.

tz, representa un sonido africado alveolar que es igual al sonido de la ts pronunciado como una sola consonante como en utz (bueno) del quiché.

OCLUSIVAS Y AFRICADAS GLOTALIZADAS

b, c', c'/q'u, ch', cy', k', p', t', tx', tz', representan sonidos pronunciados con los órganos vocales en la misma posición que b, c/qu, ch, cy, k, p, t, tx, tz, pero cerrando las cuerdas vocales durante la emisión del sonido. En la mayoría de los idiomas mayances al expeler el aire de la garganta con las cuerdas vocales cerradas, se produce un sonido implosivo para b, y k', y un sonido explosivo para las demás consonantes.

Las oclusivas glotalizadas: b, c'/q'u, cy', k', p', t', y las africadas glotalizadas ch', tx', tz', al final de las sílabas generalmente modifican la vocal que les sigue con un efecto de pronunciación producido por una ligera tensión de las cuerdas vocales (laringealización).

Al principio de la sílaba este efecto es menos audible.

b, en posición inicial de la sílaba, casi siempre indica un sonido implosivo y sonoro como el de una p' sorda. Las cuerdas vocales están casi cerradas cuando comienza el sonido o un poco antes (preglotalización). En posición final puede indicar un sonido sordo y explosivo o implosivo como de p' o pronunciada como p' pero con retardo en abrir los labios.

t', se encuentra en todos los idiomas mayances que figuran en este trabajo pero con poca frecuencia, excepción del tzutujil en donde esta sustituido por la d.

EL SALTILLO ', representa un sonido oclusivo glotal sordo. Se produce por medio de cerrar y abrir las cuerdas vocales (semejante a cerrar y abrir de los labios en la pronunciación de la p española). Se le encuentra en todos los idiomas mayances.

Este sonido oclusivo ocurre en posición inicial de cada palabra que no principie con otra consonante, por lo cual no se escribe en esa posición, con excepción del idioma chuj donde, en algunas palabras, aparece este sonido y se hace necesaria su escritura en oposición a otras en donde su sonido desaparece totalmente.

Al final de la palabra se pronuncia en cualquier de las siguientes maneras: a) con una suave espiración, b) agregándole una vocal corta de la misma calidad que tiene la que le precede, o una vocal neutra, y c) con un abrir retardando las cuerdas vocales.

OTRAS CONSONANTES

h, representa un sonido espirante parecido a la j española, pero pronunciada con leve fricción en la laringe como hat (sombrero) del inglés y bahil (esposo) en pocomchi.

ñ, representa un sonido nasal y velar que se obtiene colocando los órganos vocales para pronunciar c/qu, pero emitiendo el sonido de la n española como sing (cantar) del inglés;

pan en español y ñah (casa) del jacalteco.

r, en posición inicial de la palabra puede representar un sonido fricativo, retroreflejo, sordo o levemente sonoro; o un sonido vibrante similar al de la r española. En posición final de la sílaba puede representar un sonido levemente fricativo y sordo o el sonido vibrante de la r española.

w, representa el sonido de la w en inglés o parecida al hu o gü del español como en la pronunciación guatemalteca de güipil o huipil, güisquil. En posición final de la sílaba el sonido a veces se prolonga, ejemplo: tew (aire) en achí de cubulco y winak (gente) en varios idiomas.

x, representa dos sonidos: el primero igual a la sh inglesa o a la ch francesa, usado en todos los idiomas mayances.

Es fricativo paladial, sordo y no retroreflejo como en la pronunciación guatemalteca de sheca y nixtamal; en xax (delgado) del quiché y xic (oreja) del kekchí. El segundo sonido es también fricativo paladial y sordo pero si es retroreflejo. Para producirlo se disponen los órganos vocales como para pronunciar r y se emite el sonido de la sh inglesa, ejemplo: xak (piedra) del mam y xaj (hoja) del jícalteco.

ꝝ, representa un sonido fricativo paladial y sordo, no retroreflejo igual al primer sonido descrito de la x, ejemplo: i'ꝝ (elote) del mam y aꝝuꝝ (ajo) del jíjabal. En posición inicial de la sílaba generalmente representa un sonido similar al que tiene en español.

'(tilde), por los idiomas generalmente representa una sílaba pronunciada con más intensidad o sonoridad y con un tono más alto que el de las otras sílabas. A veces también representa una pequeña prolongación de la vocal.

TERMINOLOGIA USADA EN LOS ALFABETOS

AFRICADO: Un sonido complejo que funciona como una sola consonante en la estructura fonológica. Consta de un oclusivo seguido de un fricativo que tienen en común el mismo o casi el mismo punto de articulación, como en ch, tz, tx, en los idiomas mayances. (ver oclusivo y fricción)

AGUDA: (palabra) el acento ocurre en la última sílaba de la palabra.

ALOFONO: Un variante fonético de un fonema.

ALVEOLAR: Un sonido pronunciado con los alveolos de los dientes como punto de articulación, como d, n, t, s.

ALVEOLO-PALADIAL: Un sonido pronunciado con la región entre los alveolos y el paladar como punto de articulación como ch, x, (sh del inglés)

ARTICULACION: (punto de) región del aparato de fonación en que un órgano activo toca y se aproxima a otro, activo o pasivo, en el momento de articulación de un sonido.

ARTICULADOR: El órgano activo que toca o se approxima a otro al punto de articulación en el momento de la emisión de un sonido.

CLITICO: Una palabra o forma gramatical que no es retroreflejo ni sufijo, cuya pronunciación está fonéticamente unida a la de otra palabra.

Es una forma fonéticamente dependiente.

DENTAL: Un sonido pronunciado en el lado interior de los dientes, o en el borde de la encia de los dientes superiores como punto de articulación.

DORSAL: Un sonido pronunciado con el dorso de la lengua como articulador, como ñ, y.

ENCLITICO: Un clítico cuya pronunciación está fonéticamente unida a la palabra que le precede.

ESPIRACION: Sonido fricativo producido cuando el aire sale por la boca con muy poca fricción como la h del inglés. También se le sustituye por la palabra spirante.

ESPIRADO: Sonido modificado cuando le sigue una espiración. Por lo general los oclusivos del inglés y de algunos idiomas mayances, son seguidos por una espiración, especialmente antes de una vocal o una pausa.

ESPIRANTE: Otro nombre para un fricativo.

EXPLOSION: Se llama al sonido producido de la manera indicada en la compresión del aire por el aparato de fonación como en los sonidos oclusivos glotalizados: k', p', t'.

EXPLOSIVO: Se llama al sonido producido de la manera indicada en el párrafo inmediato superior.

FON: Segmento o elemento fonético.

FONEMA: La mínima unidad funcional de la estructura fonológica que puede distinguirse entre las palabras de un idioma. Un fonema puede representar uno o varios sonidos fonéticos.

FONEMICO: Pertenece a los fonemas de un idioma

FCNETICO: Lo que indica la calidad acústica o describe la articulación de un sonido al hablar

FRICATIVO: Sonido producido por fricción hecho por constrictión u oclusión parcial en la columna de aire que sale del aparato de fonación como: h, j, s, x, (sh del inglés).

FRICCION: Sonido resultante de la resistencia ofrecida al paso del aire en el aparato de fonación, como: h, j, s, x, (sh del inglés).

GLOTAL: Sonido pronunciado por la articulación de las cuerdas vocales en la glotis.

GLOTALIZADO: Modificación de un sonido comprimiendo el aire entre las cuerdas vocales cerradas y el punto de articulación como en los oclusivos glotalizados: c'/q'u, ch', k', p', t'.

GOLPEADO: Sonido producido por golpe súbito y de corta duración del articulador contra el punto de articulación, como l en algunos idiomas mayances.

GRAVE: (palabra) El acento ocurre en la penúltima sílaba de la palabra.

GRUPO TONICO: Una agrupación de sílabas de las cuales sólo una lleva acento tónico.

IMPLOSIVO: Sonido producido cuando se ~~enra~~rece el aire entre las cuerdas vocales cerradas y el punto de articulación por movimientos hacia abajo de la glotis, seguido del aire bruscamente aspirado al abrir los puntos de articulación como b, k', en muchos idiomas mayances.

LABIAL: Sonido pronunciado con los labios como punto de articulación, como: b, m, p, w.

LABIO-DENTAL: Sonido producido con el labio inferior como articulador tocando los dientes superiores como punto de articulación, como: f y v.

LARINGEALIZACION: Sonido sonoro modificado por ligera tensión de las cuerdas vocales, o por el rápido cerrar y abrir de las mismas mientras están vibrando, como las vocales precedidas por un saltillo (') o por un sonido oclusivo glotalizado.

LENGUA ALTA: Posición de la lengua cuando su parte articuladora se coloca alta y cerca de la parte superior de la cavidad bucal como en i.

LENGUA MEDIA: Posición de la lengua cuando su parte articuladora se coloca a media altura en la cavidad bucal como en e.

LENGUA BAJA: Posición de la lengua cuando su parte articuladora se coloca baja a la altura de la cavidad bucal como en a.

LINGUOPALADIAL: Sonido pronunciado cuando la lengua se acerca o toca el paladar como en ñ y y.

MEDIAL: Posición central de un sonido, letra o palabra entre otras letras, sonidos o palabras.

MORFEMA: Mínima unidad funcional con significado en la escritura y estructura gramatical de un idioma.

NASAL: Sonidos pronunciados con oclusión completa de la cavidad bucal y apertura nasal con el velo del paladar caído y emitido por la nariz como en m, n, ñ.

NASALIZADO: Sonido modificado cuando el aire pasa simultáneamente por las cavidades nasal y bucal.

OCLUSION: Cuando los órganos vocales participantes en la emisión del sonido se encuentran cerrados.

OCLUSIVO: Sonido pronunciado por oclusión completa del punto de articulación. En los oclusivos africados vocales, el velo del paladar está levantado y toca la parte superior de la faringe, por lo que el aire no puede salir por la nariz, como b, c/qu, d, p y t.

PALADIAL: Sonido emitido con el paladar como punto de articulación como en ñ, y.

PREGLOTALIZADO: Sonido complejo que empieza con el sonido oclusivo glotal del saltillo seguido por otro que puede ser o no glotalizado como w, 'm, en pocamam oriental y b, en muchos idiomas mayances.

REDONDEADO: Sonido pronunciado redondeando los labios como en o, u, w; se puede sustituir por el término labializado.

RELAJADO: Sonido resultante de la poca tensión de la lengua como órgano de articulación. A veces se le sustituye por el término abierto.

Entre las vocales pronunciadas con la lengua relajada figuran è, ì, ü, en los idiomas mayances.

RETROREFLEJO: Sonido pronunciado con el ápice de la lengua elevada y vuelta hacia el paladar como r del inglés, tx en algunos de los idiomas mayances.

RETROFLEXION: Estado de retroreflejo.

SALTILLO: (') Oclusivo glotal.

SEMI VOCAL: Sonido con la calidad fonética de un vocoide como i, u, pero figura como consonante en la estructura básica silábica, como y, w.

SONORO: Sonido pronunciado con vibración de las cuerdas vocales, como b, d, m, a, i.

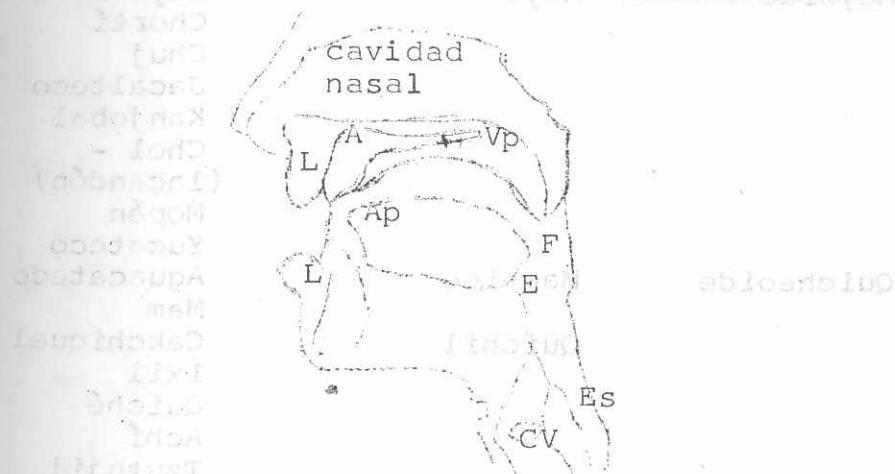
SORDO: Sonido pronunciado sin la vibración de las cuerdas vocales como p, t, s, j, h.

VELAR: Sonido producido y pronunciado con el velo del paladar como punto de articulación como en c/qu, g, k j.

VIBRANTE: Sonido producido por la vibración de un articulador como el ápice de la lengua o la úvula como rr, del español.

VOCOIDE: Sonido fonéticamente producido por el paso del aire sin fricción en la parte central de la cavidad bucal.

DIAGRAMA DE FONACION O APARATO DE FONACION



ABREVIATURA	ORGANO DE FONACION	ADJETIVO
A	Alvéolo dental	Alveolar
Ap	Apice de la lengua	Apical
CV	Cuerdas vocales	Glotal
D	Dientes	Dental
DL	Dorso de la lengua	Dorsal
E	Epiglotis	Epiglotal
ES	Esófago	Esofágico
F	Faringe	Faringeo
L	Labios	Labial
P	Paladar	Paladial
TR	Tráquea	Traqueal
U	Úvula	Uvular
Vp	Velo del paladar	"Velar"

CLASIFICACION DE LAS LENGUAS VERNACULAS DE
GUATEMALA

El Dr. Norman McQuon en su tabla de "Clasificación de los idiomas aborigenes de América Latina" (4) clasifica las 23 lenguas indígenas que se hablan en Guatemala de la siguiente forma:

FAMILIA	SUB FAMILIA	LENGUAS
Chalchitecoide	Sin clasificar	Chalchiteco
Mayoide	Maya	Maya-Itzá Chortí Chuj Jacalteco Kanjobal Chol - (lacandón) Mopán Yucateco
Quicheoide	Mamoide	Aguacateco Mam Cakchiquel
	Quichil	Ixil Quiché Achi Tzutujil Uspanteco Kekchi
		Pocomam- Central, Oriental Pocomchi Caribe-
Caribeanoide	Caribeña del Norte	Araguaco o Morena
Sin clasificar	Sin clasificar	Xinca o Sinca

Estas lenguas se hablan predominantemente en los municipios especificados a continuación por orden de importancia, en el número de habitantes de mayor a menor concentración de población.

LENGUA QUICHE

A. Depto. del Quiché

1. Cunén
2. Sacapulas
3. San Pedro Jocopilas
4. Chinique
5. Zacualpa
6. San Antonio Ilotenango
7. Sta. Cruz del Quiché
8. Chiché
9. Joyabaj
10. Patzité
11. Chichicastenango
12. San Bartolomé -
Jocotenango

B. Depto. Quetzaltenango

1. Quetzaltenango
2. San Pablo Sija
3. San Francisco la unión
4. Olintepeque
5. Salcajá
6. Sibilia
7. San Mateo
8. Almolonga
9. Cantel
10. Zunil
11. El Palmar

C. Depto. Retalhuleu

1. El asintal
2. Nuevo San Carlos

D. Depto. Totonicapán

1. Totonicapán
2. Momostenango
3. Santa Lucía la Reforma
4. Sta. María Chiquimula
5. San Francisco el alto
6. San Andrés Xecul
7. San Bartolo

E. Depto. Sololá

1. Nahualá
2. Sta. Catarina Ixtahuacán
3. Sta. Lucía Utatlán
4. Sta. María Visitación
5. Sta. Clara la laguna.

F. Depto. Suchitepéquez

1. Pueblo Nuevo
2. Zunilito
3. Sto Tomás la Unión
4. San Francisco Zapotitlán
5. San Pablo Jocopilas
6. Cuyotenango
7. Mazatenango
8. San Antonio Such.
9. San Gabriel
10. Sto Domingo Such.
11. San Lorenzo
12. San José el Idol
13. San Miguel Panan
14. Sta Bárbara

LENGUA MAM

A. Depto. Sn Marcos

1. Sn Marcos
2. Tacaná
3. San José Ojotenam
4. Concepción Tutuapa
5. Sibinal
6. Tajumulco
7. Sn Miguel Ixtahuacán
8. Sipacapa
9. Ixchiguán
10. Tejutla

11. Comitancillo
 12. Malacatán
 13. Sn Pablo
 14. Sn Pedro Sac.
 15. Sn Antonio Sac.
 16. Catarina
 17. El Rodeo
 18. Sn Rafael Pie de la Cuesta
 19. Esquipulas Palo Gordo
 20. Sn Cristobal Cuchoo
 21. El Tumbador
 22. Nuevo Progreso
 23. La Reforma
 24. El Quetzal
 25. Pajapita
 26. Río Blanco
 27. Sn Lorenzo
B. Depto. Huehuetenango
 1. La Libertad
 2. Sn Pedro Necta
 3. Santiago Chimaltenango
 4. Todos Santos Cuchumatanes
 5. Cuilco
 6. Sn Idelfonso Ixtahuacán
 7. Colotenango
 8. Sn Rafael Petzal
 9. Sn Juan Atitlán
 10. Sn Gaspar Ixil
 11. Sta Bárbara
 12. Sn Sebastián Huehue.
 13. Chiantla
 14. Tectitán
C. Depto. Quetzaltenango
 1. Cabricán
 2. Huitán
 3. Palestina

4. Cajolá
 5. Sn Juan Ostuncalco
 6. Sn Miguel Siguilá
 7. Concepción Chiquiríchapa
 8. La Esperanza
 9. Sn Martín Sac.
 10. Colombia
 11. Coatepeque
 12. Flores Costacuca
 13. Génova
LENGUA CAKCHIQUEL
A. Depto. Guatemala
 1. Sn Raymundo
 2. Chuarrancho
 3. Sn Juan Sac.
 4. Sn Pedro Sac.
 5. Sn Pedro Ayampuc
B. Depto. Chimaltenango
 1. Chimaltenango
 2. Sn José Poaquel
 3. Sn Martín Jilotepeque
 4. Sta Apolonia
 5. Tecpán Guatemala
 6. Comalapa
 7. Patzún
 8. Sta Cruz Balanyá
 9. Patzicia
 10. Zaragoza
 11. El Tejar
 12. Pochuta
 13. Acatenango
 14. Sn Andrés Itzapa
 15. Parramos
 16. Yepocapa
C. Depto. Escuintla
 1. Sta Lucía Cotz.
D. Depto. Suchitepéquez
 1. Patulul
 2. San Juan Bautista

- E. Depto. Sacatepéquez**
 1. Sto Domingo Xenacoj
 2. Sumpango
 3. Santiago Sac.
 4. San Bartolomé Milpas Altas
 5. Jocotenango
 6. Pastores
 7. Sn Lucas Sac.
 8. Sta Catarina Barahona
 9. Sn Antonio Aguas Calientes
 10. Magdalena Milpas Altas
 11. Sta Lucía Milpas Altas
 12. Sn Miguel Dueñas
 13. Sta María de Jesús
 14. Ciudad Vieja
 15. Alotenango
F. Depto. Sololá
 1. Sn José Chacaya
 2. Sololá
 3. Concepción
 4. Sta. Cruz la Laguna
 5. Panajachel
 6. Sn Andrés Semetabaj
 7. Sta Catarina Palopó
 8. Sn Antonio Palopó
 9. Sn Lucas Tolimán
 10. Sn Marcos la Laguna
 11. Sn Pablo la Laguna
LENGUA POCOMAM ORIENTAL
A. Depto. Jalapa
 1. Sn Pedro Pinula
 2. Sn Luis Jilotepeque
 3. Mataquescuintla
 4. Sn Carlos Alzataate
 5. Jalapa
LENGUA ACHI
A. Depto. Baja Verapaz
 1. Cubulco
 2. Rabinal
 3. Sn Miguel Chicaj

- LENGUA CHORTI
- A. Depto. Chiquimula
1. Jocotán
 2. Camotán
 3. Olopa
- B. Depto. Zacapa
1. La Unión
- LENGUA JACALTECA
- A. Depto. Huehuetenango
1. Jacaltenango
 2. San Antonio Huista
 3. Concepción
 4. Sta Ana Huista
- LENGUA USPANTECA
- A. Depto. Quiché
1. San Miguel Uspantán
- LENGUA CHUJ
- A. Depto. Huehuetenango
1. Nentón
 2. San Mateo Ixtatán
 3. San Sebastián Coatán
- LENGUA POCOMAM CENTRAL
- A. Depto. Guatemala
1. Mixco
 2. Chinautla
- B. Depto. Escuintla
1. Palín
- LENGUA AGUACATECA
- A. Depto. Huehuetenango
1. Aguacatán (una parte)
- LENGUA CHALCHITECO
- A. Depto. Huehuetenango
1. Aguacatán (una parte)

- LENGUA CARIBE
- A. Depto. Izabal
- LENGUA XINCA
- A. Depto. Sta Rosa
1. Taxisco
 2. Guazacapán
 3. Chiquimulilla

LENGUA QUICHE

GEONIMIA Y COMPOSICION DE LA LENGUA QUICHE (2)

"Aglutinación de las voces Ki o Kii, muchos y ché, árbol. Muchos árboles, bosque, selva; lo que nos daría región boscosa.

Escrita la palabra con una sola i, significa árbol o palo dulce y con doble i, con Kii, indica pluralidad, a no ser que el uso hubiese hecho adoptar por eufonía Kiché, expresando así la idea de bosque. Algunos autores han pretendido que el nombre original es Kixché, árbol - con espinas o espinoso, de ché árbol y Kix, es pina. Esta opinión no tiene ningún fundamento pues no se halla relación con las características del lugar.

El nombre primitivo de la ciudad de Quiché, actualmente Sta. Cruz del Quiché, Zmachi, aplicado en particular al alcázar de los Reyes Zmachi y quiere decir, según el mismo autor literalmente: pelo de la boca; de chí boca y Zm de Zma pelo."

ALFABETO QUICHE (5)

"Para escribir este idioma se emplean 30 signos gráficos de los cuales 24 son consonantes y 6 vocales:

a, ä, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, i, j, k, k', l, l', m, n, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ', (saltillo)."

CONSONANTES

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares al español.

b, c'/q'u, ch', k, k', t, tz', tz, w, x', ' (saltillo) representan sonidos propios del idioma.

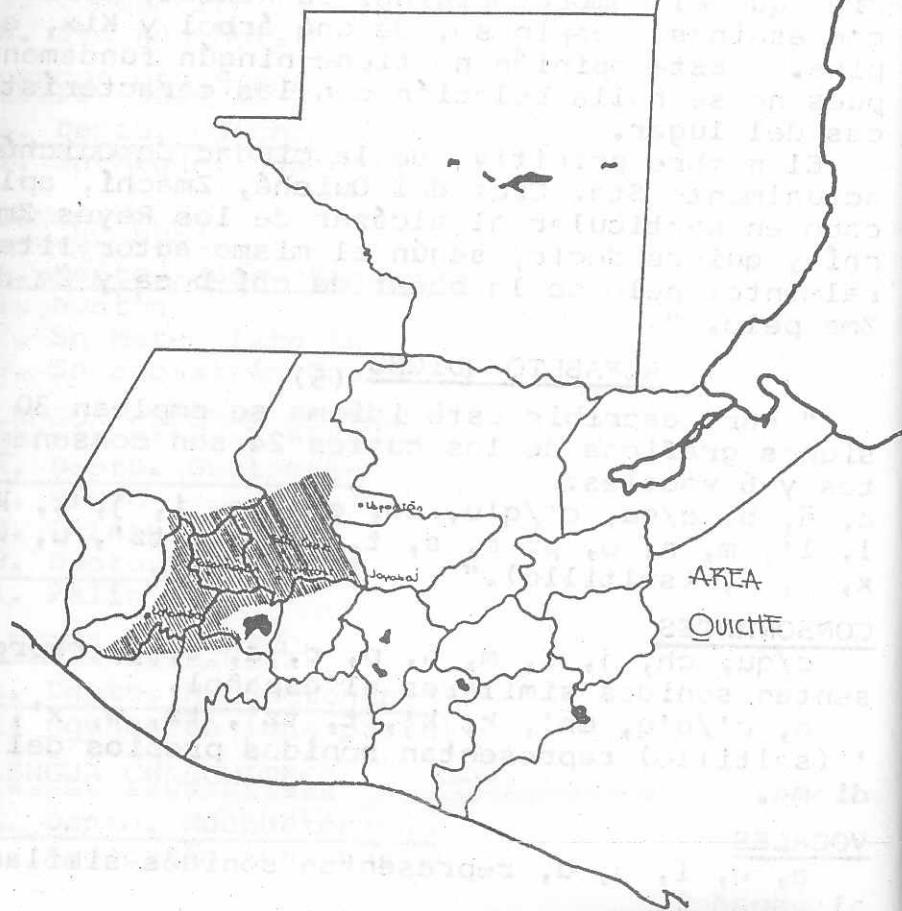
VOCALES

a, e, i, o, u, representan sonidos similares al español.

ä, representa sonido propio del idioma.

ACENTO

La mayoría de las palabras son agudas que van acompañadas de enclíticos o proclíticos, el acento recae en el último de éstos, para usar el signo ortográfico.

DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LA LENGUA QUICHE (8)VOCABULARIO QUICHE-ESPAÑOL (1)

A:	en posición inicial de una oración es pregunta.	Busum: Doblado
A?:	Qué	Ca' nuca, mi muela
A':	Muslo	C'am: Grada
Abaj:	Testículo, piedra.	Caban: Se hace
Abir:	año pasado	Cabanic: Se hace
Achak:	Excremento	Cabij: Pasado mañana
Achajil:	Esposo	Cabin: El camina
Ajcún:	Curandero	Cab rakan: Temblor
Ajché:	Matasano	Cac te': Mentón
Ajortza'm:	Catarro	Cansabal: Veneno
Ajtuj:	Mujer post-parto.	Caminak: Muertos
Alanic:	Parir	Canajic: Quedarse
Amak'el:	Frecuente	Cajumumic: Ruido de aire
Apam:	tú estómago	Carubuwic: Punzante
Aretk:	Cuándo	Catinic: Bañarse
At'ixnabc:	Estornudar	Cach'uxic: Masticas
At'ixnab:	Estornudo	Catzaknic: Abortar
Awachak:	Tus nalgas	Caka chaplej: Empezar
Ay:	Dolor	Cayi: Se hecha
Bak:	Hueso	Cojic: Usar
Bak:	Flaco	Cotz'i: Placenta
Bak wach:	Los ojos	Cok'ic: Llorar
Baluc:	Cuñado	Conz: Articulación
Belejeb bla juj:	Verter	Cosic: Cansarse
Benic:	ir	Cosinak: Cansado
Bi:	Nombre	Cuerpil: Vagina y vulva
Bik'ic:	Tragar	Cunabal: Remedio, medicina.
Binic:	Caminar	Cunanel: Médico
Binel lokb-al:	Varicela.	Cuyic: Soportar
Bis:	Tristeza	C'abchi': Bostezo
Bokja':	Sudar	C'alc'a'x: Costillas
Bonbic:	Abultado	C'a'n: Bravo, enojado
Bot:	Algodón	C'asle mal: Vida
Bulij:	Granuloso	C''atan: Agua caliente
Buc'ul:	Vaso	C'atan ric: Calentarse
		C'atic: Quemarse
		C'ate: Después
		C'u'l: Frazada
		C'u'x: Pecho
		C'u'x: Matriz

Chacanic: Gatear
 Choquiaj: Calambre
 Characan: A pie
 Chu: Hediondo
 Chuc'ab: Fuerza
 Chuwi: Encima
 Chul: Orina
 Ch'a'c: Abceso
 Chalanok: Parto
 Chanin: Luego, rápido
 Chapic: Cojera
 Chakajil: Pedazos
 Chak: Maduro
 Chakij: Seco
 Chakij yabil: Tuberculosis
 Chi': Boca
 Chocop yabil: Parásito
 Chok chaj: Espalda
 Ch'oyom: Cortado
 C'h'uc: Codo
 Chu'cuj: Rabioso
 Chucaj: Codazo
 Iboch: Nervio, arteria
 Vena
 Iquiaj: baso órgano
 Ij: Espalda
 Ij: Sarrión
 Ismalwak'ach: Cejas
 Itzel: Pecado
 Itzel cunabal: Veneno
 Itzel quinak': Ataques
 Jolom: Cabeza
 Jolomaj: Cabezas
 Juc'ulaj: Gemelos
 Jampa' a' junap: Cuántos años tienes
 Kalajic: Eructar
 kul: Garganta
 K'abarel: Temperatura
 K'oxon aknaj: Artritis

K'oxom wareyaj: Dolor de muela
 Koxon: Espacio
 K'oxom: Dolor
 K'oxom baquil: Artralgia
 K'oyic: Acostarse
 Kumaj: Amigdalitis
 K'ab: Mano brazo
 Lec'a: Vesícula biliar
 Loch': Recién nacido
 Lok'bal: Viruela
 Lot'jic: Dermatitis amoniacial
 Moxab: Mano izquierda
 Moy: Ciego
 Moyquil: Ceguera
 Muluw c'ux: Nausea
 Muxu'x: Ombligo
 óawachil: Embarazo
 Ne': Recién nacido
 Nimalaj quik'ik: Epilepsia
 Nimalaj: Cólico o dolor
 Nin ixcol: Intestino grueso
 Nojim k'anil: Anemia
 Nuch ixco'l: Intestino delgado
 Nu jolom: Mi cabeza
 Oj: Tos
 Ojretza'm: Catarros
 Ok'ic: Llorar
 Pamaj: Peritonitis
 Pam: Vientre, abdomen
 Paror: Hígado
 Pas: Faja
 Papzoj: Coito
 Patzpoj: Pulmón
 Patlloc: Axila
 Petbal wi': Lipotimia
 Pixabic: Aconsejar

Polotoyic: Engendrar
 Polmoniy: Pulmonía
 Pomaj: Diarrea
 Pots: Siego
 Pok'owic: Hervir
 Puj: Pus
 Quikik: Dolor irradiado
 Quitz'pam: Cólico
 Quetunic: Mamá
 Quibix: Embolia
 Quiq'uel: Sangre
 Quiakat: Alergia
 Q'uiakatic: Picar
 Q'uix we: Caspa
 Racan: Pierna, pie
 Rakow ukul: Hervor de pecho
 Ric'lal: Menstruación
 Rijwi: Cuello cervix
 Rijwak'ach: Párpados
 Rilic: Ver
 Riq'uil: Sus meses
 Rismal: Pestañas
 Ruc'a: Vesícula biliar
 Sak Yabil: Flujo vag.
 Salc: Saltillo
 Sippj, edema
 Sikom tu' mastitis
 So'ril, Sordera
 Sutz: pawak' ché: Visión borrosa.
 Sutin awaché: Mareo
 Ta'bal: Oido
 Tew: Frio
 Telep: Hombro
 Tiojibanik: Concebir
 Tiox: Gemelos
 Tioxil: Endometrio
 Tokxiuin: Otalgia
 T'ot: Vagina
 Tz'aptajnak chul: Estreñimiento

Tzantzak'or: Cerebro
 Uchul bal: Genitales femeninos
 Ujaj: Fontanelas
 Uc'a: Vesícula biliar
 Ujolom rip cons: Dislocación, luxación
 Ulc'au'l: El Cuerpo
 Upché'scraj: Popitlea
 Upchi': Cavidad bucal
 Upchiaj: Herpes labial
 Upaxquin: Conducto auditivo
 Uptz' amaj: Fosa nasal
 Uptz'am: moco
 Upaknaj: Pie
 Upk'abaj: Palma mano
 Utzieric: Componerse
 Uwa'l Ajtuj ixok: Líquido amniótico
 Utwika: Crestas ilíacas
 Uxekpam: Abdomen bajo
 Uxewak': Faringe
 Uxbal: Espacio
 tzij: La voz
 Uxlaic: Oler
 Uxlanem: Descalzo
 Uxul: Laringe
 Wa'este: mi muslo
 Wabaj, testículos
 Wh: Cara
 Wak': Saltillo
 Guacán: mi pie
 Wareyj: Dentadura
 Wich'ec: Rodilla
 Wik'abaj: Dedos
 Wij: Espalda
 Wijal: Hambre
 Wiquir'ab: Mano derecha
 Wixq'uiak: Uña
 Wixcol: Intestino
 Xab: Vómito
 Xabic: Vomitarse

Xalaxic: Nacer
 Xax: Delgado
 Xolwa: Ingle
 Yab: Enfermo
 Yab jolomaj: Otitis
 Yawab: Enfermo
 Yawajib: Enfermarse

VOCABULARIO ESPAÑOL-QUICHE

Abdomen: Pam
 Abdomen bajo: Uxek Pam
 Abortar: Tzaknic
 Aborto: Tzaknem
 Absceso: Ch'ac
 Acidez: Uch'amil
 Ácido: Ch'am
 Aceda: Chuwan ac'ux
 Acostarse: K'oycin
 Adiposidad: Chonric
 Adormecimiento: C'axwram ciquiric
 Afasia: Menric tartatic
 Agacharse: Pachic
 Agitación: Tucutem
 Agonía: Quel ranima'
 Agua: Ja jorom
 Agua caliente: C'atan ja'
 Agua fria: Jorom
 Alcoholismo: K'abarcic
 Alergia: Quiakat
 Aliento: Ixlat
 Alimento: Wa ic
 Alivio: Cuyachic
 Alopecia: Tol jolomaj
 Alucinación: Tontirnem
 Alumbraimiento: Quel uceotz ij
 Amigdalitis: Culaj
 Anemia: Mojim k'anil

Angustia: C'axc'ol
 Áno: Xut
 Anorexia: Man crajtauwa
 Apetito: Numic
 Ardor: Wawtic
 Arteria: Iboch'
 Articulación: Gonz
 Artralgia: C'axbaquilaj
 Ascariasis: Xicop yabil
 Ataxia: Birbiten
 Axila: Patloc
 Baba: C'axoj
 Balanitis: Sak yabil
 Basca: Muluw c'ux
 Baso: Cuinak
 Bilis: C'a
 Blefaritis: Wak'achaj
 Boca: Chiaj
 Blenorragia: Sak puj
 Bocio: Wewe'ch
 Bradicardia: Noj mal á anima
 Brazo: K'abaj
 BNM: Polmoniy
 Broncorrea: Puj oj
 Bursitis: K'oxon gona
 Cadaver: Caminak
 Cadera: Utz'am awachak
 Cálculo: Nitz'abaj
 Calentura: K'ak'
 Cefalea: Koxon jolomaj
 Ceguera: Moil

Celulitis: Sipoj
 Cerebelo: Quiak tzantzak'or
 Cerebro: Tzantzak'or
 Cistitis: Canchul
 Codo: C'uc
 Cojo: Ch'oco'
 Cólico: Nim oyqual
 Concebir: Tio jibanic
 Conjuntivitis: Wak'achaj
 Contagioso: Cusipaj rib
 Constipación: Tz'apá tal chul
 Convulsión: Itzel qui kik'
 Coriza: A jortz'am
 Costra: uc'oj
 Craneo: Ubakil jolomaj
 Débil: tuka'r
 Deformidad: Jech'wach
 Dentadura: Wareyaj
 Deshidratado: Chikij uchi'
 Diabetes: Qui' chulaj
 Diarrea: Pomaj
 Eclampsia: Uyab ajtuj
 Edema: Sippj
 Embarazo: Yabil
 Empiema: Puj
 Engusanado: Chico piric
 Epistaxis: Uquiq'uel uptoz'an
 Equimosis: Rax tioj
 Escama: Sal
 Esperma: Rija' ri achi
 Esputo: Chub
 Estómago: Panza'
 Estreñimiento: Tz'apta jnk Uchul
 Farmacia: Botic

Flaccidez: Xatz'iakiric
 Fovea: Xibraquil
 Fractura: K'ajnak bak
 Garganta: Kul
 Gatear: Chacanic
 Gingivitis: Uxe'wareyaj
 Hediondo: Chu
 Hematemesis: Quic' xoj
 Hierro: Ch'ich'
 Hormigueo: Siquireic
 Ictérico: Caxlan winak
 Impotente: Man cowin taj
 Indigestión: Empach
 Inflamación: Sipojic
 Intoxicación: Cam San ib
 Lengua: Ak'
 Leucorrea: Sak yabil
 Lлага: Ch'ac
 Macroglosia: Nim rak'
 Malestar: C'ax c'ol
 Mal parto: Jech'tujnem
 Mancha: Tz'il, k'ek
 Mastitis: Sikom tu'
 Meconio: Uquis loch'
 Menstruación: Ric' lal
 Miopía: Moyil
 Moniliasis: Upchiaj
 Muerto: Camnak
 Nausea: Muluw c'ux
 Neuralgia: K'oxow iboch
 Obesidad: Xomal
 Obstrucción: Tz'aptajnak ixcol
 Oido: Xiquin
 Ombligo: Muxux
 Operación: Pusmic pusic
 Orinar: Chulunic
 Osteítis: K'okom bakin
 Otorrea: Jolom yabil
 Pálido: Sak moc moj
 Paludismo: Rax tew

Papera: Kulaj
 Pecho: Uwoc'ux
 Pelagra: Cucholrib
 le tz'umal
 Pene: Tz'iquin
 Periné: Uxol ra'
 Parásito: Chicopil
 Parir: Alanic
 Parto: Tujnem
 Picazón: Q'uiakat
 Piojo: Sakuc'
 Pirosis: Cawawat nuc'ux
 Placenta: Cotz'ij
 Prúrito: Q'uiakat
 Pujar: Ch'ekowic
 Pujido: Ch'ekowem
 Pulmón: Patzpojy
 Pulmonía: Polmoniy
 Purgante: Purg
 Pus: Puj
 Quemada: C'atsam
 Quemadura: C'atnak
 Rabia: Ch'uj
 Rabioso: Ch'ujirnak
 Reposo: Uxlanem
 Retortijón: Quitz' pam
 Sangre: quic'

Sarampión: Ij
 Sarna: Salc'am
 Sordomudo: Sormen
 Suero: Suero
 Supurar: Pujmic
 Tartamudo: Tartar
 Tenia: Nim Chicop
 Testículos: Awabaj
 Tiña cap. Usal wi'
 Tos: Oj
 Tos ferina: Jik'nakoj
 Tratamiento: Cunanic
 Uretritis: K'an chul
 Utero: Chancoy tioxil
 Vagina: Poch
 Vahido: Sutin wach
 Varicela: Binel lokbal
 Várices: Sipojnak iboch'
 Vejiga: C'olbal uchul
 Vena: Iboch'
 Verruga: Pixnac'
 Vértigo: Sutin wach
 Vesícula: Uc'a
 Viruela: Lok'bal
 Vómito: Xoj
 Vomitario: Xabic

TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL IDIOMA ESPAÑOL A LA LENGUA QUICHE

PREGUNTA

PRONUNCIACION

DATOS GENERALES

Cómo se llama ud.? Jas bi lá?
 Y qué más? Jas jun chic?
 Cuándo es su santo? Jumpá le kij la?
 Cuántos años tiene? Jumpá junab la?
 En dónde nació? Jauje chi shil wach la?
 De dónde es ud.? Ajauje ope la?
 En dónde vive? Jauje c/o le achoc la?
 Cuál es su dirección? Jaujechi c/o le achoch la?
 Es católico? Lal católico?
 Es evangélico? Lal evangélico?
 Tiene mujer? C/o ishokiíl la?
 Tiene marido? C/o achajil la?
 Es soltero? Man cuúlen taj?
 Es viudo? Alal malcaán?
 Es unido? Cuúlen la?
 Están separados? A junam c/o la?
 Trabaja ud.? Cchacun la?
 Siembra maíz? Ctic ishim?
 Corta café? Kaát la capé?
 Cuida vacas? Chajij waquesh?
 Cuida coches? Cchajij ác?
 Muele el maíz? Cquiej le ishim?
 Lava ropa? Chcaáj le atziak?
 Limpia su casa? Mes le ja la?
 Es labrador? Ajtajinel la?
 Es agricultor? Ctic uwach le ulew?
 Es albañil? Ajbanal ja la?
 Es carpintero? Ajbanal teém?
 Es guardián? Ajchajinel?
 Es comerciante? Ajcaáy atziak?
 Gana dinero? Chaác pok?
 Cuánto por día? Jumpá chi kiij?
 Sabe leer? Etam uwowuj?
 Sabe escribir? Etam tzibanic?
 Fue a la escuela? She la pa tijobal?
 Quién le enseño? Jachin shcuútun che la?
 Hasta que grado llegó? Jauje shopan la che le tunshic?

REVISION POR SISTEMAS - MOTIVO DE CONSULTA

PIEL

Le ha cambiado de color su piel?	A cuqeésh rib le tzumal?
Amarilla?	Kaán?
Roja?	Quiak?
Azul?	Rash?
Morada?	Molí?
Siente mucho calor?	Cná sibalaj kaák?
Siente muy seca la piel?	Cná chquij le tzumal?
Muy grasosa?	Laj shep?
Le sudan las manos?	Cubok ja le kab la?
Los pies?	Le aknaj?
La espalda?	Le ij la?
La cara?	Le wach la?
Tiene picazón de cuerpo?	Quiák et nojel le ij la?
Más de noche?	Pa chakab?
Le da picazón la comida?	Quiaket le ij la rumal?
La ropa?	Le atziak?
Se le cae el pelo	Kaj le wi la?

CABEZA

Le pica la cabeza?	Quiaket le jolom la?
Tiene mucho sebo?	C/o sibalaj shepoche?
Chibolas?	C/o bolbak che?
Llagas?	C/o chaác?
Granos?	Nuch tak caác?
Piojos?	Scuúc?

OJOS

Le amaneцен los ojos hinchados?	Skar la ruc le uc ach sipojnac?
Le lloran mucho?	Le ukaách le quebok ic?
Amanecen con cheles?	Quinecom quib ak abil?
Le pican?	Quequiatic?
Le arden?	Wawotic?
Puede moverlos bien?	Cslabsaj la?
Mira menos que antes?	A quil la jas le nabe?
Mira claro?	Sak quil la?
Mira nublado?	Sakmocmoj quil la?
Mira doble?	Quil queb?
Mira bien de lejos?	Quil la naj?

De cerca?

Mira bien de día?
Y de noche?
Mira bien con el derecho?
Y con el izquierdo?
Mira bien con los dos?
Mira el rojo?
El verde?
El Azul?
Mira todo amarillo?
Siente su vista cansada?
Le molesta la luz?

OIDOS

Tiene chibolas en las orejas?
Y granos?
Le duelen los oídos?
Cuál?
Le ha salido sangre?
Agua?
Pus?
Oye bien?
Con los dos?
Con cuál no?
Oye menos que antes?
Con cuál
Le pican?
Le zumban?

NARIZ

Le duele la nariz?
La siente tapada?
Le salen muchos mocos?
Le sale sangre?
Agua?
Tiene problemas para respirar?
Siente el olor del café?

Quil la chcut?

Utz il la pkiij?
Chkab?
Quil la ruc le quiakab?

E ruc le imosh?

Utz il la ruc le quieb?
Quil la le quiak?
Quil la le resh?
Quil la le rash?
Quil la ronojel kaán?
Cná che econsnak le uk'ach la?
Man utz taj quil le chaj?

C/o bolbak chij le ishin la?

Chaác?
E caásh le quieb shquin?
Jachin chique le caásh?
A elenac quic ché?
Joron?
Puj?
A utz cta la?
Ruc le quieb?
Jas ruc le ishquin man
A cta la cmic jas le nabe?
Jas ruc man cta taj?
Que quiaktic?
Zumumic?

Caásh le tzam la?

Cná la che etzapnak?
Quiel quiia la tzamaj che?
Quiel quic che?
Joron?

Caásh cná la archi cjic quifakik?
Cná la le ucocal re le capé?

De la tortilla?
De los frijoles?
Le pica la nariz?

DIGESTIVO

Tiene menos hambre que
antes?

Tiene más ganas de co-
mer?

Le duele cuando come?

Siente miedo de comer?

Ha engordado?

He enflaquecido?

Toma leche de vaca?

De cabra?

Todos los días?

Come frijoles?

Tortillas?

Pan?

Arroz?

Carne de coche?

De res?

Huevos?

Verduras?

Le duele al abrir la
boca?

Al cerrarla?

Al masticar?

Se le rajan los labios?

Tiene mal olor en la
boca?

Le sangran las encias?

Siente flojos los dien-
tes?

Tiene dolor de muela?

Tiene podridos los dien-
tes?

Le sale mucha saliva?

Siente el sabor del
azucar?

De la Sal?

Del limón?

Re le lej?
Re le quinak?
Quiaket le tzam la?

A cnum la jas le nabe?

A sbalaj cnum la?

Caásh le pam la?

Shej ib la archi waic?

A shbakir la?

A shchomar la?

A ctij leche re waquesh?

Re csic?

Ronojel kiij?

Rnojel ctic quinac?

Lej?

Cshlan wa?

Arroz?

Tij re ak?

Re waquesh?

Scmol?

Ichaj?

Caásh le chí archi

cjac?

Archi tzpij?

Archi cwa la?

Cpash le chi la?

Chu le chi la?

Quiel quic chushe le uwrej

Queslap le wre la?

Caásh le wre la?

E inak le wre la?

A c/o siblaj cshaj la?

Cná le uquil le re ascal?

Re le atzam?

Re le alimnesh?

De lo amargo?
Se le traba la lengua
al hablar?
Mantiene seca la boca?
Tiene la lengua negra?
Roja?

Blanca?

Rajada?

Le arde al comer?

Le ha salido fuego?

Tiene manchas en la
boca?

Y llagas?

Le duele la garganta?

Al traigar?

Le duele el pecho?

Siente que se ahoga?

Le da hipo?

Le da dolor de estó-
mago?

Es fuerte?

Es suave?

Es por ratos?

Es como piquetazos?

Es cólico?

Le arde el estómago?

Como si fuera chile?

Despierta con dolor?

Se alivia al sacar ga-
ses?

Se alivia al hacer po-
pó?

Duele todo el estómago?

Sólo una parte?

Cuál?

Es peor al comer?

Grasa?

Carne?

Huevos?

Frijoles?

Café?

Chile?

Cná le c/a
A cukatej rib le rak la
aretak tziyonik?
A laj chkij le chi la?
Keék le rash la?
Quiak?
Sak?
Pasnak?
Kaknic aretak wa la?
A elnak kaák che la?

Chaác?

Caásh le cul la?

Archi cbik la?

Caásh le cush la?

Cná la chjikic?

Tukaásh?

Caásh le pam la?

Siblaj caásh?

Chichuj?

Sha jubik caásh?

Sha cshetic?

Kaápuj le upam?

Cakaán le pam la?

Jas cpe ic?

Caástaj la ruc kshom?

Cuná aretak quesaj

quiakiík?

Cuná aretak cuban uquis?

Le caáshol c/o rnojelle?

Rnojel taj le pam la caásh?

Jaujé chí?

Are laj caásh aretak wa?

Le manteca?

Tiij?

Scmol?

Quinak?

Capé?

Ic?

Tiene muchos eructos?
Después de comer?
Es amargo?
Es ácido?
Hiede?
Es como fuego?
Se le infla el estómago?
Se siente muy lleno?
HA tenido arrojadera?
Cuántas veces por día?
Antes de comer?
Después de comer?
Al oler la comida?
Arroja bastante?
Poco?
Ha sacado sangre?
De color café?
Con pocos de comida?
Le hacen ruido las tripas?
Le han dado asientos?
Cuántos por día?
Antes de comer?
Después de comer?
Cuánto tiempo después?
Inmediatamente?
Son líquidos?
Son pastosos?
Tienen moco?
Tienen sangre?
Hiede mucho?
Como podrido?
Saca muchos gases?
Bastante cantidad?
Poca cantidad?
Es con dolor?
Hace fuerza para hacer popó?
Puja?
Puja y no saca nada?

Sibalaj quiel quiakiik?
Are tak wanak la?
Caá?
Caám?
Chu?
Jas cpe kaák?
Csipoj le pam la aretak shwa?
Nojnak cná la?
Uyom shoj che la?
Jumpá chkiij?
Aretak mjá waic?
Aretak wacnak la?
Aretak cná la rlap le wa?
C/o siblaj shoj?
Jubik?
Quiel quic?
Quiakoj cpetic?
Cape ruc jubic tak wa?
Wululic le ishcol la?

Ru yoom che la?
Jumpá chkiij?
Aretak mjá wa la?
Aretak wanac la?
Jumpá cpe che la?
Chanim cpe che la?
Are chur?
Are tzetz?
Cpe ruc tzamaj?
Ruc quic?
Sibalaj chu?
Jas cpe kínac?
Cpe kipip che la?
Sibalaj quiía?
Sha jubik?
A cshowic?
Cban chkab aretak cban uquis?
Ruc chakab?
Cban chkaman do taj quesaj

37
Le han salido lombri-
ces?
Grandes?
Pequeñas?
Amarillas?
Blancas?
Pocas?
Bastantes?
Le cuesta hacer popó?
Cuándo hizo la última vez?
Con dolor?
De qué color?
Café?
Amarillo?
Blanco?
Negro?
Verde?
Le duele debajo de las costillas?
El dolor se va para el hombro?

RESPIRATORIO

Tiene ronquera?
Le ha cambiado la voz?
Tiene tos?
Más en la mañana?
Más en la noche?
Todo el día?
Es peor con el frío?
Con el calor?
Con el polvo?
Le duele al toser?
Le arde la garganta?
Cuando tose saca moco?
Mucho?
Poco?
Es verde?
Negro?
Rosado?
Blanco?

A elnac chicop?
Nimac?
Nuch?
Káan?
Sak?
Jubic?
Quiía?
Sibalaj caásh cuban uquis?
Jumpá shuban le quisbal mul?
Are sibalaj caásh?
Jas uwach?
Capé?
Kaán?
Sak?
Keék?
Resh?
Caásh ushé le uc alcash?
Cbe le caáshcol pa le teplep la?

Man sak taj cchaw la?
Shcaásh le chabal la?
Coó oj?
Are sibalaj coó akabil?
Are sibalaj coó ch akab?
Ruojel kiij?
Are coó che la are tak coó?
Are coó kaák?
Are tak coó ulew?
Caásh aretak coó le oj?
Kaánic le cul la?
Aretak cpe le oj quiel?
Quia?
Man quia taj?
Are resh?
Keék?
Sakquiak?
Sak?

Amarillo?
Color ladrillo?
Es espumoso?
Sale con pus?
Con sangre?
Tiene mal olor?
Le cuesta respirar?
Siente que se ahoga?
Cuando se acuesta?
Cuando se sienta?
Le cuesta más meter el aire?
O sacarlo?
Se siente fatigado?
Al caminar?
Al subir gradas?
Al correr?
Oye un pito al respirar?
Cuando entra el aire?
Cuando sale?
Le duelen las costillas
Le duele el pecho?
La espalda?
Le duele al respirar?
Al toser?
Tiene hervor de pecho?

CARDIOVASCULAR

Ha tenido dolor en el pecho?
Como si le apretaran?
Lo siente cuando trabaja
Cuando descansa?
Dónde le duele?
El dolor se va para el hombro?
Para el cuello?
Se le pasa descansado
Acostado
Sentado
Piquetazos?

Caán?
Quikoj?
Coó sibalaj uwaj?
Quiel ruc puj?
Ruc quic?
Are chu?
Caásh are tak cjic lequiakic?
Cjic la cna?
Aretak coí la?
Aretak ctuy la?
Caásh aretak cjic le quiakic?
Aretak qüesaj la?
A sibalaj cos la?
Aretak cbin la?
Aretak cpuki pa jun caám?
Aretak ctic anim?
Ctá la jun shul aretak?
Aretak cjic le quiakic?
Aretak quiel?
Caásh le ucalcash?
Cáash le cush la?
Le ij la?
Cáash aretak cbok le qu?
Aretak cpe le oj?
Cná la crgow le ucush?

A shcoój caáshcol pa le cuush la?
Sha ctitz cná la?
Cná aretak cchacun la?
Aretak cshulen la?
Jauje caásh che la?
Le caáshcol cbe pa le teleb la?
Pa le cuúl la?
Coóc owic aretak cshulen
Aretak c/oic?
Aretak ct/uyic?
A quiakat le alma la?

Siente que él brinca?
Rápido y fuerte?
Despacio?
Dura mucho tiempo?
Poco?
Siente fatigarse?
Siente ahogarse?
Cuando trabaja?
Cuando camina?
Cuando sube gradas?
Cuando está sentado?
Cuando está acostado?
Cuando está de lado?
de cuál lado?
Duerme bien?
Despierta ahogándose?
Tiene que sentarse?
Amanece sofocado?

HEMATOLOGICO

Siente mucha pereza?
Mucho sueño?
Se marea seguido?
Suda de noche?
Ha tenido calentura?
Se ha puesto amarillo?
Le pica el cuerpo?
Siente dolor de huesos?
Le sale sangre fácilmente?
Muy seguido?
Sin pegarse?
Hace popó con sangre?
Cuando lava* sale mucha sangre?
Le han salido chibolas en el cuello?
Ha estado tomando pastillas?
Cuáles?

* (Lava, del verbo lavar, es el concepto de menstruar.)

Cná la chpishkinic?
Chanim y congan?
Man chanim taj?
Are sibalaj naj c/oij che?
Man naj taj?
Sibalaj cos la?
Cjic la?
Aretak cchacunic?
Aretak cbinic?
Aretak cpakii la?
Aretak cpakii tuuyel la?
Aretak c/oi la?
Aretak c/oi la puwi le uteleb Jas teleb?
A sibalaj cwar la?
Tajun cjik la aretak stajik Ctuyi la?
Cosnac csacar la?

Man coót gan cojic la?
Sibalaj c/o uram la?
Cpe clum che la?
Cubok ja chakab?
A c/o kaák chij la?
A káan la tzumal?
Quiakat le ij la?
Caásh le bkil la?
Sibalaj quiel quic?

Are cogan?
Man csos ib la y cpe quic?
Cban le quis la ruc quc?
Aretak cban chajón la sibalaj quic?
A el nac cháac che la?
Pa le cuúl la?
Tjin ctij cunbal la?

Jachin tak?

URINARIO

Tiene mal de orín?	A chu le chul la?
Siente dolor de cintura	A caásh le ushé upam?
De espalda?	Caásh le ij la?
Es como piquetazo?	Quiakatic cná la?
Es todo el día?	Are rnojel kiij?
Es por ratos?	Man nojel kiij taj?
Ha aumentado?	Are con gan?
Desaparece al orinar?	Man c/o taj aretak cban
Le arde al orinar?	Kaknic aretak cban le chul?
Al principio?	Aretak cchap cban chul la?
Cuando termina?	O aretak ctotjic?
Siente que orina arena?	Cuna cui siñip cuchuluj?
La orina es más amari- lla?	Kaán le chul la?
Es negra?	Are keék?
Es verde?	Are resh?
Es roja?	Are quiak?
Amarilla-lechosa?	Are kaán leche?
Es espumosa?	Sibalaj c/o uwal?
Es como sucia?	Are tzil?
Le sale buen chorro?	Quia quelic?
Le sale por gotas?	Sha ptak jubik quelic?
Le cuesta orinar?	Sibalaj cash aretak cpe?
Puja para orinar?	Cosic aretak cban le cul?
Cuando tose se orina?	Aretak c/o oj cchulan la?
Se orina sin sentir?	Ncanat la aretak cchula?
Amanece orinado?	Chulnac la aretak csacaric?
Orina más de día?	Are sibalaj cchulun la pa?
O más de noche?	O are cchulun la pa le?
Le ha crecido el estó- mago?	Shguy le pam la?
Se le hinchan los pies?	E sipojnac le aknaj la?
Se mantiene con sed?	Cchikij chi la?
Toma mucha agua?	Sibalaj chulun la?
Orina a cada rato?	Sibalaj chulun la?
<u>GENITAL MASCULINO</u>	
Le duele la caña*	Cash le chicop la?
Cuando orina?	Aretak cchulun la?
* (Cafía, es el concepto de pena)	

Cuando duerme con su
mujer?

Cuando se le sale el
atol*?

Cuando se la soba?
Le ha salido materia?
Llagas?

Le pica?
Más de noche?
Tiene animalitos?
Le duelen los coyoles*?
Se le han hinchado?
Sólo uno?
Los dos?

GENITAL FEMENINO

Le pica su parte?
Todo el día?
más de noche?
Tiene animalitos?
Llagas?
Mancha el calzón?
De color blanco?
Amarillo?
Amarillo-lechososo?
Amarillo verdoso?
Con sangre?
Como leche cortada?
Tiene mal olor?
Le sale mucho?
Poco?
Sale con materia?
Cuándo lavó la última
vez?
Cada cuánto lava?
Cada mes?
Cada 15 días
Cada semana?
Dura 3 días?

*(Atol, es el concepto de esperma)

*(Coyoles, es el concepto de testículos)

Aretak cwar la ruc la?
ishokiíl la?

Aretak quiel la ijá la?

Aretak sibalaj chucap la?
A elnac puj?
E elnac chaác?

Quiakatic?
Are chakab?
C/o nuch tak chicop che?
A cash le rbaj la?
A esiponjas?
A shakshui jun?
Are le quieb?

Quiakat shol wá la?

Rnojel kiij?
O are chakab?
C/o cuch tak chicop che la?
C/o chaác?

Cutzilobaj le saw la?

Sac quiel che la?

Kaán?

Kaán leché?

Kaán resh?

Ruc quic?

Jas cpe uwal man utzaj?

Are chu?

Are sibalaj quiia?

Man quiia taj?

Quiel ruc puj?

Jumpá shuban le uquisbal

ucha joón?

Jumpá tak cuban uch ajón?

Are chic?

Are che clajuj kiij?

Chu uwakshak kiij?

Are cpe che oshib kiij?

5 días?
8 días?
Sale mucha sangre?
Poca?
Sale por gotas
Sale con dolor?
Le duele su parte cuan
do duerme con su marido?
Le arde?

MAMA

Le han crecido las
chiches?
Le duelen?
Le pican?
Le sale leche?
Le sale sangre?
Está dando de mamar?
Le ha salido chibolas
En cuál?

MUSCULO-ESQUELETICO

Ha sentido pesado el
cuerpo?
Le duele?
Qué parte?
Es peor con ejercicio?
Se alivia al descansar
Duele todo el tiempo?
Es por ratos?
Son estirones?
Son calambres?
Siente hormigueos?
Es peor con el frio?
No siente nada?
Puede levantar cosas?
Se le caen las cosas?
Tiene fuerza en las
manos?
Le tiemblan las manos
Puede caminar bien?

Cpe che wakshakib kiij?
Cpe che job kiij?
Quiel sibalaj quic?
Sha jubic?
Sha tak jutzit?
Cpe ruc cshom?
Caash shó rá la aretak
cwar ruc le ach ajil?
Kaáknic?

Ekiyaan le tú la?
A ecash?
Que kiakatic?
Quiel leché?
Quiel quic?
Tajin cuya le utú?
A elnac chaá che la?
A elnac chaá che la?
Jaujechi?

A nom la laj al le bikil
la?
A caásh?
Jaujechi?
Are congan aretak cuban
Cuná aretak cshulan la?
Caash rnojel kiij?
Man nojel kiij taj?
Sha cjikic cná la?
Sha cumatz?
Cwowotic ncá la?
Are cpe are c/o tew?
Man c/o taj cuna?
A cuya cuyic jastak
Quetzak le jastak aretak
A c/o uchakab pa le kab la
A que birbat le ctbaj la?
Utz cbín la?

Se le aguadan las ca-
nillas?
Se cae?
Le duelen los huesos?
Le truenan?
Al pararse?
Al caminar?
Siente que se le traban
Le duelen las coyuntu-
ras*?

Se le han hinchado?
Amanece tieso?
Le duelen las manos?
Los pies?

NERVIOSO

Se siente nervioso?
Con miedo?
Le tiemblan las manos
Las canillas?
Duerme bien?
Tiene malos sueños?
Ha pensado en matarse
Le duele la cabeza?
Le pesa la cabeza?
Todo el día?
Es por ratos?
Es como piquetazo?
Qué parte?
Es peor al pararse?
Al sentarse?
Al agacharse?
Al Acostarse?
Al toser?
Al hacer fuerza?
Se marea seguido?
Camina bien?
Se va hacia un lado?
Hacia cuál?
Puede mover el cuello?
Le duele?

* (Coyunturas, es el concepto de articulación)

Que koshlaj le akan la?
Ctzac la?
Cash le bikil la?
A quekaslaj le bikil la?
Aretak ctiki la?
Aretak cbinic?
Cná la che que chpi?
Acash le che la?

A e sipojnac?
A echicoc que sacarik?
A cash le kab la?
Le aknaj?

A sibalaj cshej bila?
Cshej ib la?
Que birbat le kab la?
Le chéec la?
A cwar la?
Man utz yaj le ichic la?
A choman la camsaj ib la?
A cash le jolom la?
Al le jolom la?
Rnojel kiij?
Man nojel kiij taj?
Cná la chsha cshet la?
Jauje chí?
Are cpetic aretak ctiki la
Aretak ctuyi la?
Aretak cshuli uwí la?
Aretak koyi la?
Arétk cpe le oj che la?
Aretak cbán jun kab?
Are congan cuya le clum?
Utz cbín la?
Cná la chi ctzakic?
Jas shcut re la?
A cuya cuslabaj le cuúl la
A cash?

Lo tiene tieso?	<u>Man</u> <u>cuyá</u> <u>taj</u> <u>cuslabaj</u> ?
Ha tenido ataques?	<u>A</u> <u>conac</u> <u>clum</u> <u>che</u> <u>ta?</u>
À que edad fue el pri- mero?	<u>Jorpa</u> <u>Junab</u> <u>la</u> <u>aretak</u>
Y el segundo?	<u>E</u> <u>le</u> <u>ucab</u> ?
Cuando fue el ultimo?	<u>Jumpá</u> <u>shpé</u> <u>le</u> <u>quisabal</u> ?
Le dan ataques al mirar la luz?	<u>A</u> <u>cuya</u> <u>le</u> <u>clum</u> <u>che</u> <u>la</u>
Cuando siente algun o- lor?	<u>aretak</u> <u>cri</u> <u>le</u> <u>chaj</u> ?
Grita?	<u>Kretak</u> <u>cuna</u> ?
Se cae?	<u>Curic</u> <u>uchi</u> ?
Se muerde la lengua?	<u>Ctzac</u> <u>la</u> ?
Se orina?	<u>A</u> <u>cutia</u> <u>la</u> ?
Le sale espuma por la boca?	<u>Cuban</u> <u>uchuli</u> ?
Se hace popó?	<u>A</u> <u>quiel</u> <u>sibalaj</u> <u>chup</u> <u>che</u>
Se queda tieso?	<u>la</u> ?
Le brinca el cuerpo?	<u>Cuban</u> <u>uquis</u> ?
Se le tuerce la boca?	<u>Man</u> <u>cscab</u> <u>chi</u> <u>la</u> ?
	<u>Cpischan</u> <u>le</u> <u>nojel</u> <u>le</u> <u>li</u> <u>la</u> ?
	<u>Man</u> <u>jicom</u> <u>taj</u> <u>le</u> <u>chi</u> <u>la</u> ?

HISTORIA

Hace cuanto que le sa- lió?	<u>Jumpá</u> <u>ri</u> <u>aretak</u> <u>shel</u>
Hace cuánto que está así?	<u>Jumpá</u> <u>ri</u> <u>je</u> <u>conac</u> <u>la</u> ?
¿Cuando empezó con eso?	<u>Jumpá</u> <u>shucap</u> <u>la</u> ?
¿Cuándo fue la primera vez?	<u>Jumpá</u> <u>shpe</u> <u>le</u> <u>nabe</u> <u>mul</u> ?
¿Cuantos tenía primero?	<u>Jumpá</u> <u>conac</u> <u>nabe</u> ?
pareció rápido?	<u>Shel</u> <u>chanim</u> ?
oco a poco?	<u>Sha</u> <u>pa</u> <u>jutxit</u> ?

LOCALIZACION

on donde?	<u>Jaujé</u> ?
uele más aquí?	<u>Cash</u> <u>chiri</u> ?
onde fue primero?	<u>Jaujé</u> <u>chi</u> <u>le</u> <u>nabe</u> ?
después?	<u>Jaujé</u> <u>te</u> <u>niki</u> <u>aj</u> ?
ahora?	<u>Cmic</u> <u>jaujé</u> ?

dónde los tiene?	<u>Jauje</u> <u>cuná</u> <u>la</u> ?
Dónde está?	<u>Jauje</u> <u>colic</u> ?
<u>IRRADIACION</u>	

Hacia a dónde se va?	<u>Jaujé</u> <u>cbe</u> ?
Duele aquí y aquí?	<u>Cash</u> <u>chici</u> ?
Sólo aquí?	<u>Sheshi</u> <u>shiri</u> ?
Aquí también?	<u>Chiri</u> <u>shukujé</u> ?

CARACTER

Es como piquetazo?	<u>Shha</u> <u>chset</u> <u>la</u> ?
Es fuerte?	<u>Are</u> <u>sibalaj</u> <u>cpe</u> <u>che</u> <u>la</u> ?
Es suave?	<u>Man</u> <u>congan</u> <u>Taj</u> ?
Es constante?	<u>Are</u> <u>congan</u> ?
Es por ratos?	<u>A</u> <u>co</u> <u>ushol</u> <u>cpe</u> <u>che</u> <u>la</u> ?

INTENSIDAD

Es fuerte primero?	<u>Are</u> <u>sibalaj</u> <u>congan</u> <u>nabe</u> ?
Suave después?	<u>Man</u> <u>congan</u> <u>taj</u> <u>cpe</u> <u>chic</u> ?
Comienza suave?	<u>Man</u> <u>cash</u> <u>taj</u> <u>chuchapo</u> ?
Es fuerte después?	<u>Are</u> <u>sibalaj</u> <u>cash</u> <u>chio</u> ?

ALIVIO

Se alivia con algo?	<u>Cuná</u> <u>aretak</u> <u>c/o</u> <u>cuban</u> <u>la</u> ?
Al respirar?	<u>Aretak</u> <u>cujic</u> <u>le</u> <u>quiaki</u> ?
Al tomar agua?	<u>Aretak</u> <u>cutij</u> <u>joron</u> ?
Al sentarse?	<u>Aretak</u> <u>ctuyic</u> ?
Al acostarse?	<u>Aretak</u> <u>covic</u> ?
Al pararse?	<u>Aretak</u> <u>ctiki</u> <u>la</u> ?
Al tomar pastillas?	<u>Aretak</u> <u>cutij</u> <u>jun</u> <u>cunbal</u> ?
Se alivió ya?	<u>A</u> <u>shuna</u> <u>la</u> ?

ANTECEDENTESPEDIATRICOS

PRENATALES	<u>Cmuluw</u> <u>ucush</u> <u>aretak</u>
En el embarazo tuvo nauseas?	<u>yawab</u> <u>ruc</u> <u>acáal</u> ?
Vómitos?	<u>Shshavic</u> ?
Mareos?	<u>Shcojic</u> <u>clum</u> <u>che</u> <u>la</u> ?
Mucha saliva?	<u>Sibalaj</u> <u>chup</u> ?

Dolor de cabeza?
Orinaba mucho?
Hacía poco popó
Dormía bien?
Fatiga?
Manchaba el calzón?
Blanco?
Amarillo?
Con Sangre?
se le hincharon los pies?
Tos?
Ataques?
Ronchas?
Dolor de garganta?
Escalofríos
Tremblores?
Tomó pastillas?
Cuáles?
Estuvo en hospital?
En dónde?

NATALES Y NEONATALES

En dónde se compuso?
En hospital?
En su casa?
La vió un doctor?
Una enfermera?
Una comadrona?
Estuvo en control?
Cuántos meses duro el embarazo?
8 Meses?
9 meses?
Nació de cabeza?
Nació sentado?
de nalgas?
De pies?
Sacó un brazo?
Una pierna?
Le salió agua antes del parto?

Cash le jolom la?
Sibalaj shcjí uchul?
A shuban uquis?
A shwar la?
Shcos la?
Shu tzilibaj ir scaw la?
Sak?
Kaán?
Ruc quic?
She sipoj le aknaj?
Shuyá oj?
Clum?
Chaác?
Cash le cuúl la?
Shuná tew?
Shbirbitic?
Shutij cunbal?
Jas shutijo?
A shcuji ple hospital?
Jaujé chí?

Jaujé shcoji le acál?
Ple hospital?
Cho ja?
Shbe ruc jun ajcun?
Ruc jun ajcun ishoc?
Run jun iyom?
Shil alak?
Jumpá ic shyawaj ruc le acál?
Wakshakib ic?
Ubeleb ic?
Shpe le ujolom nabe?
Tuyulic shil uwach?
Are nabe shpe le rchac?
Nabe le rkán?
Shresaj jun ucab?
La rá?
Shel jorn che la?

Cuánto tiempo antes?
La operaron?
Le cortaron su parte?
Se infectó?
Nación bien?
Cuánto pesó?
Se puso amarillo?
Morado?
Muy rojo?
Estuvo en incubadora?
Nació deforme?
Vomitaba mucho?

ALIMENTACION

Le dió de mamar?
Cuántos meses?
Cuántas veces por día
Vomitaba?
Tenía asientos?
A que edad empezó a tomar?
Leche de vaca?
De cabra?
De bote?
Jugo de frutas?
Huevos?
Atoles?
Verduras?
Incaparina?
Pan y tortillas?
Frijoles?
Carnes?
Café?
Le dió vitaminas?
Cuáles?
Le dió algún remedio?
Le caia mal alguna comida?

CRECIMIENTO Y DESARROLLO

A qué edad el niño?

Jumpá ri shel che la?
Shban operación che la?
Shel puj che la?
Utz shil uwach le acál?
Jumpá shpajnic?
Káan shil uwach?
Moi?
Are sibalaj quiac?
Shcoji pa incubadora?
Man utz taj shpetic?
Sibalaj shhabic?

Shuyá utú?
Jumpá ic?
Jumpá chkij?
Shshabic?
Shuyá pomaj che?
Jumpá ujunab aretak shutijle?
Leché re wakesh?
Re csic?
Shulok uleché?
Shuyá uwál rquil che?
Re scomoól che?
Koor?
Re irquil?
Shuyá incaparina che?
Cashianwa e lej?
Quinak?
Tiij?
Capé?
Shuyá cunbal che?
Jas shuyá che?
A shuyá jun cunbal che?
A suban cash jun ic che?
Jumpá ujunab aretak le acál?

Fijó la mirada?
Levantó la cabeza?
La sostuvo?
Se podía dar vuelta en la cama?
Gateo?
Se sentaba apoyándose con las manos?
Se sentó solo?
Dijo Papá y mamá?
Dejó de hacer popó en la cama?
Dejó de orinarse en la cama?
Cuándo le salieron los dientes?

HABITOS PERSONALES

Cuántas veces come al día?
Cuántas horas duerme de día?
Y de noche?
Cuántas veces orina al día?
Y hace popó?
Se chupa el dedo
Come tierra?
Tiene alguna maña?

INMUNIZACIONES

Han vacunado al niño?
En dónde?
Cuando nació lo vacunaron?
Le dieron unas gotas rosada?
A qué edad?
Lo inyectaron en la nalga?

Shriló?
Shuyic le ujolom?
Such elej le ujolom
A shuya shuslabaj rib
utuquel pale chaát?
Jumpá shchinic?
Shtuyí e cuchap rib?

Shtuyí utuquel?
Shubij nan tat?
man cuban tachic mim
uchulpa le chaát?
Man cuban tachic uchul
pale chaát?
Jumpá shel le uwre?

Le ucá?
Jumpá shutij urquil utuquel

Jumpá jutij uwa chkiíj?
A sibalaj cwar chkiíj?

Chacab?
Jumpá cchulum chkiíj?

A cuban uquis?
A cutzub le uwí ucab?
Cutii ulew?
A c/o man utz taj cubano?

Aschoj uvacuna che le
Jaujé chí?
Aretak shil uwach shcoj
uvacun?
A shí che jun cunbal
sacsoj?
Jumpá ujunab?
A shcoj bak che le rchac

Cuántas veces?
Lo inyectaron a los 9 meses?
y a los 15 meses?
Le han puesto la de:
Sarampión?
Rubeola?
Paperas?
Tifoidea?
Polio?
Triple?

GINECOLOGICOS Y OBSTETRICOS

PRENATALES (Ver secc. pediatría)

ABORTOS

Cuántos abortos ha tenido?
Fue el primero?
El segundo?
El tercero?
El cuarto?
El quinto?
El sexto?
El séptimo?
En que fecha fue?
Qué mes?
Qué año?
Estuvo en hospital?
Le hicieron raspado*?
Ha tenido hijos muerto
Cuántos?
Sabe porqué?

PARTOS

(Ver sección pediatría, antecedentes natales y neonatales)

* (Raspado, es el concepto de legrado uterino instrumental)

Jumpá jumul?
Shcoj bak ple ubelej ric?

Pa le ulajuj ic?
A shcoj che le re?
Sarampión?
Rubeola?
Paperas?
Tifoidea?
Polio?
Triple?

Jumpá epetnac le acál?

A pa le nabe?
Pa le ucab?
Pa le urosh?
Pa le ucaj?
Pa le uró?
Pa le uwak?
Pa le uwakshak?
Jas kiij shuban la?
Jas ic?
Jas junab?
Shcoj pa hospital?
Cunash la?
A ecamac al la?
Jumpá?
A cuchobo jas che?

PUERPERIO

Quedó bien después del parto?
Tuvo fiebre?
Tuvo hemorragia?
Estuvo hospitalizada?
Cuántos días?

A utz shcanaj la aretak shutzir la?
A shuyá kaák chij la?
Shpe sibalaj quic che la?
Shcojí pa hospital?
Jumpá kiij?

QUIRURGICOS Y TRAUMATICOS

Ha estado en un hospital alguna vez?
Por golpes? BODIRI
Se quebró un hueso?
La operaron?
Le pusieron yeso?
En dónde?
Que le dijeron que tenía?
Piedras?
Una masa?
Un quiste?
Un tumor?
Cáncer?
En qué hospital?

A colnac pa jun hospital?
Sha shkaj la?
Shu kaj rib jun ubkil?
A shpus la?
Shcojutelbal aretak rib?
Jaujé chí?
Jas shbish chi c/o che la?
Abaj?
Kor?
Shepó?
Chaác?
Cáncer?
Jas hospital shbish che?

MEDICOS Y FAMILIARES

De qué murió su papá?
Su mamá?
Su abuela?
Abuelo?
Tío?
Tía?
Hermanos?
En la familia padecen de:
NOTA

Jas rech shcam le tat la?
Le unan?
Le nim nan la?
Le nim tat la?
Le ika achi?
Le ika ishoc?
Le chaak la?
Le achalal eyewab re:

La pregunta anterior sirve de base para hacer la revisión por sistemas y obtener los antecedentes familiares.

HABITOS PERSONALES

(Ver sección pediatría, hábitos personales)

PERFIL SOCIAL

Viven en casa propia?
Es de ladrillo?
De block?
De adobe?
De bajareque?
El techo es de lámina?
De cemento?
De teja?
De paja?
El piso es de cemento?
De ladrillo?
De tierra?
Cuántos cuartos tienen?
Cuántos duermen allí?
Duermen con animales?
Pollos?
Coches?
Palomas?
Chuchos?
Gatos?
Cocinan con gas?
Con carbón?
Con leña?
Tienen inodoro?
Letrina?
Excusado?
Pozo ciego?
Van al monte?
Hay luz en la casa?
Eléctrica?
De candelas?
Hay agua en la casa?
Con chorro?
La compran?
De chorro público?
Del estanque?
Del río?

A rech le rachoch?
Re shot?
Re block?
Re shaán?
Re ajij?
Uwi re chich?
Re cemento?
Re shot?
Re pajá?
Le ushe chupam re de cem.?
Re shot?
Re ulew?
Jumpá ja upam?
Jumpá quewar chilá?
Cwar ruc awaj?
Ec?
Ak?
Plomesh?
Tzi?
Mées?
Cuban le uwa ruc gas?
Ruc rinak ak?
Ruc si?
A c/o jaujé chi cuban?
Letrina?
Excusado?
Pozo ciego?
Cuban pa le kyes?
C/o chaj pa le achoch?
Eléctrica?
Ruc quentela?
C/o joron cho já?
C/o chorro?
Quilokoó?
Le joron rech le tinimit?
A rech jun cho?
Rech le binel já?

Quién la trae?
Hierven el agua para tomar?
Cuántos viven en la casa
Cuántos hijos son?
Cuántos hombres?
Cuántas mujeres?
Quién es el mayor?
Qué edad tiene el primero?
Y el segundo?
El tercero?
El cuarto?
El quinto?
El sexto?
El séptimo?
Tienen basurero?
Queman la basura?
La entierran?

Jachín cucám lok?
Rcow le jórón aretak cutijo?
Jumpá e c/o pa le rechoch
Jumpá al alak?
Jumpá coojolab?
Jumpá altomab?
Jachín nabal?
Jumpá ujunab le nabe?
Le ucab?
Le urosh?
Le ucaj?
Le uró?
Le uwak?
Le uwuk?
A co jaujechí chyá le mes?
Cucatsaj le mes?
Cumuku le mes?

AYUDAS PARA EL EXAMEN FISICO

Quítese la ropa
Toda
Sólo la camisa
La camiseta
Bájese el pantalón
Quítese el calzoncillo
Quítese los zapatos
Y los calcetines
Quítese la blusa
Quítese el corte
Quítese el calzón
Párese aquí
Siéntese aquí
Acuéstese aquí
Haga lo que yo hago
Mire para acá
Siga mi dedo con sus ojos
Abra la boca
Saqué la lengua
Diga Haa...

Chresaj leratziak
Rnojel
Shakshui le camshá
Shakshui le upam le camshá
Chucasaj le upantlon
Chresaj le uscaw
Chresaj le ushajab
Le ucalcefín
Chresaj le upoót
Chresaj le uk
Chresaj le uscaw
Chtcál la achi
Tuyél la chí
Coyel la achi
Cban La le quinaban in
Kil ia jewá
Kil la le uwí nkab
Chujak le uchi
Chresaj le ak la
Chubij Haa...

Muéstreme los dientes
Trague
Respire con la boca abierta
Diga 33
Hable en voz baja
Respire fuerte
Encoja las piernas
Abra las piernas
Tóquese la punta del pie
La punta de la nariz
Cierre los ojos
Corra hacia allá
Rápido

Cucút le uwre
Chubikoó
Chujic le quiakic le leuchi
Chubij 33
Man c/o taj cchaw la
Congan cjiá le quiakic
Congan cujic le rá
Chujak rib le rá
Chuchapa le uwi racan

Le uwi utzam
Chutzapij le uc ach?
Chutic anim jelá
Chanim

PLAN TERAPEUTICO

Se hecha esta locion
Esta pomada
Se toma estas pastillas
Estas cápsulas
Este jarabe
Se pone esta inyección
En el brazo
En la nalga
En la vena
Sólo en la mañana
En la mañana y en la noche
Mañana, tarde y noche
Por 1 día
Por 2 días
Por 3 días
Por 4 días
Por 5 días
Por 6 días
Por 7 días
Por 8 días
Por 9 días
Por 10 días
Por 21 días

Cujoj le jorón ri
Le cumbal ri
Cutij tak cumbal ri
Le cumbal ri
Le jarabe ri
Cujoj le cumbal ri ruc bak
Pa le teleb
Pa le achac la
Pa le iboch
Rnojel ak ábil
Ak ábil shukujé chakab
Ak ábil, shakal e chakab
Jun chkiij
Quieb kiij
Oshib kiij
Quijeb kiij
Job kiij
Wakib kiij
Wukub kiij
Wakshakib kiij
Belejeb kiij
Lajuji kiij
Jun winak jun kiij

PLAN DE SEGUIMIENTO

Tengo que sacarle san gre	<u>Quinweaj ná uquik el che</u> <u>la</u>
Traiga popó en este r frasco	<u>Cúcám lok uquis chi ri</u>
Traiga orines en este frasco	<u>Cucám lok uchul chi ri</u>
Regrese en: 2 días	<u>Ctzlij la pa</u>
3 días	<u>Quib kiij</u>
4 días	<u>Pa oshib kiij</u>
Mañana	<u>Pa quiyeb kiij</u>
Hoy en la tarde	<u>Chuak</u>
Hoy en la noche	<u>Cmic shakal</u>
Se tiene que quedar	<u>Cmic chakab</u>
Se le va a operar	<u>Canaj ta</u>
Se puede ir a su casa	<u>Cpus la operación</u>
Tiene que hacer dieta	<u>Cuyá cbe pa le achoch la</u>
No coma grasa	<u>Cchaic le cutij la</u>
No coma azucar	<u>Man cutij taj mtecá</u> <u>Man cutij taj ascal</u>

GUIA PARA REFERENCIAS

Tiene que irse a Guatemala	<u>Che ná pa le parmit</u>
Al hospital General	<u>Ple hospital general</u>
Al Hospital Roosevelt	<u>Ple Hospital Roosevelt</u>
Al INCAN	<u>Ple INCAN</u>
Al puesto de salud	<u>Ple puesto de salud</u>
Al centro de salud	<u>Ple centro de salud</u>
Entregue esta carta	<u>Cuyá le jun wuj ri chi la</u>
se va a ir en:	<u>Cbe ple:</u>
Ambulancia	<u>Ambulancia</u>
Helicóptero	<u>Helicóptero</u>
Avioneta	<u>Avioneta</u>
Camioneta	<u>Chich</u>
a pie	<u>Cho akan</u>

GEONIMIA Y COMPOSICION DE LA LENGUA CAKCHIQUEL

1."Según el abate Brasseur de Bourbourg, el nombre exacto sería Gagchequeleb, voz formada de Gag, fuego: Ché, árbol, madera; que, el -cuál; él, salir y eb, final de plural. Es decir fuego de madera o tizón que ha salido, lo que parece ser alusión al robo del fuego por el Dios Chamalkán o Zotzil simbolizado en un murciélagos.

2. García Elgueta basándose en los anales de los Cakchiqueles o Memorial de Tecpán Atitlán dice que Cakchiquel significaría árbol, rojo del chocoyo; de las voces Kak, rojo; Ché, árbol y Kel, chocoyo. (pájaro de plumaje verde que vive como las golondrinas en agujeros perforados en las peñas.)"(2)

ALFABETO CAKCHIQUEL(5)

"Para escribir este idioma se utilizan 34 signos gráficos, de los cuales 25 son consonantes y 9 son vocales:

a, b, c/qu, c'/q'u, ch, ch', e, ë, f, i, i', j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t', tz, tz', u, ü, v, x, y, ' (saltillo).

CONSONANTES

c/qu, ch, j, l, m, n, p, s, t, y, representan sonidos similares al español.

b, c'/q'u, ch', f, k, k', r, t', tz, v, x, ' (saltillo), representan sonidos propios de este idioma.

VOCALES

a, e, i, o, u, representan sonidos similares al español.

ë, i', ö, ü, representan sonidos propios de este idioma.

EXPLICACION DE LOS SIGNOS QUE REPRESENTAN SONIDOS PROPIOS DEL IDIOMA(5)

"K, r, tz, x, ' representan los sonidos descritos en la introducción a los alfabetos.

b, c'/q'u, ch' k', t', tz' Antes de una con

sonante sonora puede representar un sonido glotanizado seguido de una vocal corta sonora, y de calidad neutra. En otras posiciones representa los sonidos descritos en la introducción a los alfabetos.

c/qu, k, p, t, en posición final de la sílaba representan sonidos fricativos sordos, en posiciones de articulación igual a las de las oclusivas fricativas.

c/qu, k, en posición inicial de la sílaba especialmente antes de a, i, pueden representar sonido oclusivo simple u oclusivos seguidos por una espiración suave.

f, v, representan alófonos de un sólo fonema y corresponde a la w en idiomas mayances.

La f, representa un sonido fricativo sordo y labial, que ocurre solamente en posición inicial de la sílaba.

La v, ocurre solamente en posición inicial de la sílaba. Antes de l, ï, e, ë, representa un sonido fricativo, sonoro y labial.

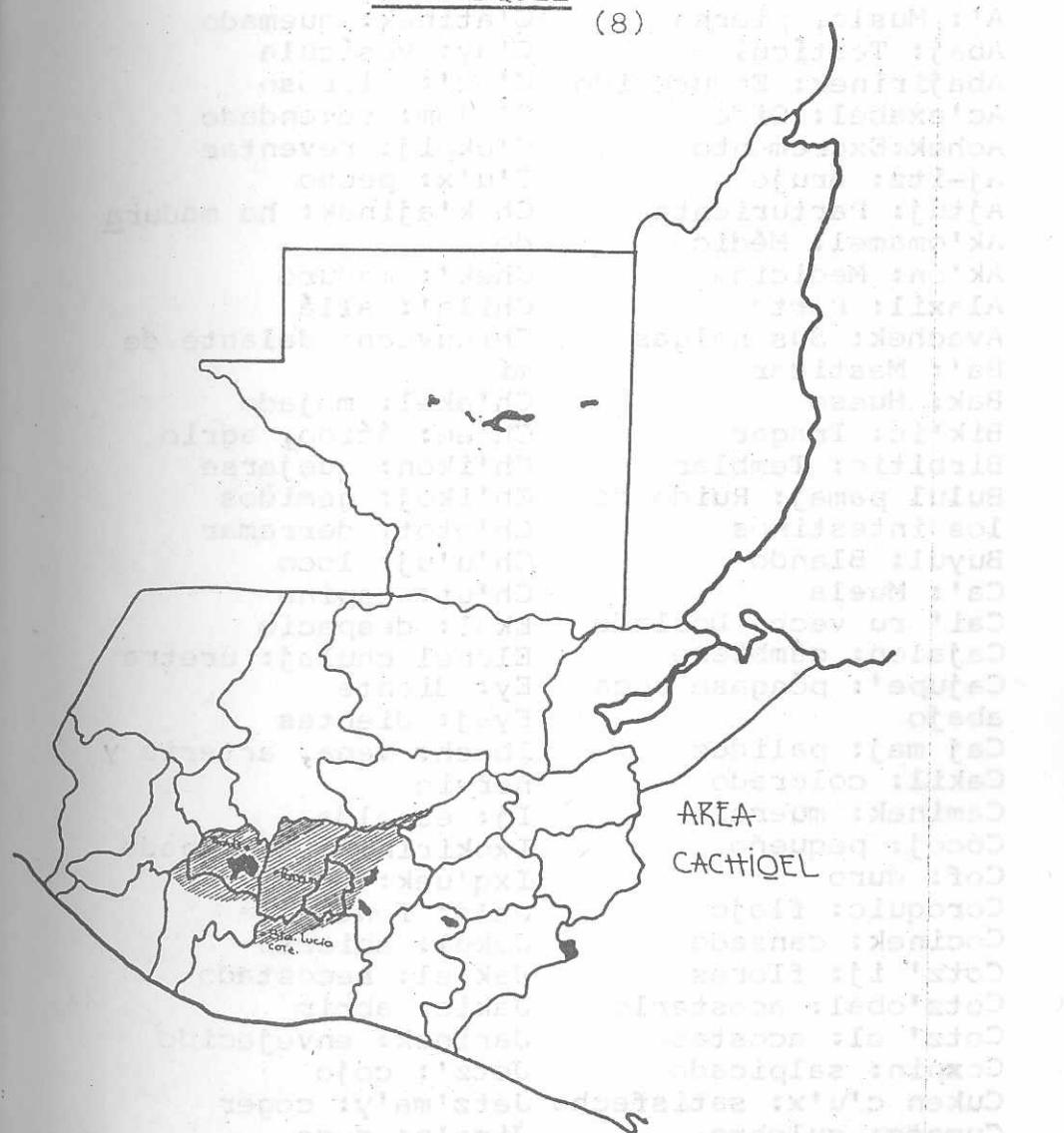
Antes de otras vocales representa un sonido con menos fricción.

La l, en posición final de la sílaba representa un sonido fricativo y sordo. En otras posiciones representa un sonido igual al español."

DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LA LENGUA

CAKCHIQUEL

(8)



VOCABULARIO CAKCHIQUEL-ESPAÑOL (3)

A': Muslo, pierna
 Abaj: Testículo
 Abajirinek: Endurecido
 Ac'axabel: Oido
 Achek: Excremento
 Aj-itz: Brujo
 Ajtuj: Parturienta
 Ak'omamel: Médico
 Ak'on: Medicina
 Alaxil: Parto
 Avacheck: Sus nalgas
 Ba': Masticar
 Bak: Hueso
 Bik'ic: Tragar
 Birbitic: Temblar
 Bulul pamaj: Ruido de los intestinos
 Buyul: Blando
 Ca': Muela
 Cai' ru vech: Doblado
 Cajalon: cábiese
 Cajupe': póngase boca abajo
 Caj maj: palidez
 Cakil: colorado
 Caminek: muerto
 Cocoj: pequeño
 Cof: duro
 Coroquic: flojo
 Cocinek: cansado
 Cotz' ij: flores
 Cotz'obal: acostarlo
 Cotz' ol: acostado
 Coxpin: salpicado
 Cuken c'u'x: satisfecho
 Cumetz: culebra
 C'avel: boca arriba
 C'akatij: picazón
 C'aket: prúrito
 C'alc'a'x: axila
 C'aten: fiebre

C'atinék: quemado
 C'ay: vesícula
 C'oc': oloroso
 C'ojom: remendado
 C'okpij: reventar
 C'u'x: pecho
 Chak'ajinek: ha madurado
 Chek': maduro
 Chila': allá
 Chinuvech: delante de mí
 Ch'ekel: mojado
 Ch'en: ácido, agrio
 Ch'ikon: quejarse
 Ch'ikoj: gemidos
 Ch'otot: derramar
 Ch'u'uj: loco
 Ch'ut: espina
 Ekal: despacio
 Elebel chulaj: uretra
 Ey: diente
 Eyaj: dientes
 Iboch: vena, arteria y nervio
 Ij: espalda
 Ixokirinek: afeminado
 Ixq'uek: uña
 Ja'j: fontanela
 Jakel: abierto
 Jak'el: recostado
 Jakic: abrir
 Jarinek: envejecido
 Jetz': cojo
 Jetz'ma'y: coger
 Jica'n: roza
 Ji'ic: ahogarse
 Jik'obel: úvula
 Jilil: resbalararse
 Jolon: cabeza
 Josbej: raspar

Juba': poco
 Juc'ulaj: gemelos
 Jucum: gatear
 Julajuj: once
 Jun: uno
 Jupe': boca abajo
 Kuluch': bocio
 Kupin: cortado
 K'a': mano
 K'abaj: manos
 K'axon: dolor
 K'axon baquil: artralgia
 K'axon gonza: reumatismo
 K'en chulaj: mal de orina
 K'itajinek: fatigado
 K'ol: trementina
 K'utuj: machacado
 Lajuj: diez
 Le'y: chichicaste
 Limonix: limón
 Lok'obel yabil: viruela
 Lotajinek: rozadura
 Macunic: pecar
 Mak'uk: quetzal
 Manek: no hay
 Mek'en: caliente
 Mem: mudo
 Mesque'l: axila
 Metz': cejas
 Mok': puño
 Mox: loco
 Moy: ciego
 Muxu'x: ombligo
 Nacanic: inútil
 Nak': pepita, semilla
 Naic: sentir
 Natabel: memoria
 Naxa': va a vomitar

Nim raken: alto
 Ok'ej: llanto
 On: araña
 Oyoval: enojo
 Pa avi': sobre su cabeza
 Pa'c: callo
 Palej: cara
 Pam: estómago
 Pamaj: estómago
 Pas: faja
 Pekes: escroto
 Pim: grueso
 Pimilej: muy grueso
 Pixna'c': verruga
 Poch'ic: operar
 Poch'on: operado
 Pokonal: sufrimiento
 Poroj: quemar
 Puc'un: picado
 Puch'u': machacar
 Puj: materia, pus
 Puk'ic: disolver
 Pune': acostarse de lado
 Quic': sangre
 Quis: excremento
 Quisij: defecar
 Quisin: defecado
 Q'uix: espina
 Q'uiynen: crecimiento
 Q'uiytisaj: criar
 Rabaj: su testículo
 Rachek: su muslo, su excremento
 Rachbil ac'ual: placenta
 Rachbil muxu'x: cordón umbilical
 Rar: agrio
 Rokic: hervir
 Rot': tuerto

Ruva ayai: dentadura
 Sachic: conjuntivitis
 Sa'l: letra
 Salq'uin: sarna
 Sananej: cosquilleo
 Sase': hígado
 Sek vabil: leucorrea,
 balanitis
 Sekobel: olfato
 Sipojic: edematizar
 Sipojinek: edematizado
 Si'son: piojillo
 Socotej: se hirió
 Tek'el: roto
 Tele'n: hombro
 Temej: sostenerse
 Temic: sostener
 Tevlej: frío, helado
 Tioj: gordo
 Tion: mordido
 Tixon: derramado
 T'o'j: sordo
 Tolobon: mazacuata
 Torobel: inodoro
 T'ot': vulva
 Tz'ic: codo
 Tz'iquin: pene
 Tz'umaj: mama, seno
 Tz'umal: piel, cuero
 Tz'umanic: mamar
 Uc': piojo
 Us: mosquito
 Varaj: velar a un enfermo
 Varan: sueño
 Xalex: nació
 Xaoj: vómito
 Xco'l: intestino
 Xerupan: cintura
 Xeul: mal oliente
 Xiquin: oreja, oído
 Xquen: murió

Xut': ano
 Xu'y: verruga
 Ya': fontanela
 Yabil ixok: embarazo
 Yabil: enfermedad

VOCABULARIO ESPAÑOL-CAKCHIQUEL (3)

Abdomen: pam
 Abdomen bajo: xepamaj
 Abortar: tzkonic
 Aborto: tzako'n
 Absceso: ch'a'c
 Acatarrado: ojo'b
 Acidez: ch'amil
 Adinamia: tukutic
 Adormecimiento: siquirinen
 Adolecer: k'axon
 Agua: ya'
 Agrio: ch'en
 Alimento: vain
 Amargo: q'uey
 Amigdalitis: kulaj
 Anemia: cajman
 Ano: xut'
 Arteria: iboch'
 Artritis: k'axon gonza
 Ataxia: birbiten
 Baba: c'axej
 Bilis: c'ay
 Blenorragia: sek puj
 Bocio: kuluch'
 Brujo: aj-itz
 Calambre: raxquej
 Caspa: sa'l
 Catarro: ojo'b
 Geguera: moyil
 Cerumen: k'olil xiquin
 Cicatriz: retal
 Ciego: moy
 Codo: tz'ic
 Coito: sinan
 Cojo: jetz'
 Cólico: oyoval
 Débil: tukutic
 Defecar: quisinic
 Destete: elesan tz'umaj
 Diabetes: qui' chulaj
 Diarrea: ya' chi pamaj
 Misfonía: jar kulaj
 Dolor: k'axon
 Duro: cof
 Edema: sipojic
 Empiema: puj
 Epilepsia: rex camic
 Escalofrío: rex tef
 Escroto: pekes
 Espalda: ij
 Espina: q'uix
 Faja: pas
 Faringe: kul
 Farmacia: botica
 Fiebre: c'aten
 Gatear: jucunic
 Gota: tz'uj
 Hervir: rokic
 Hígado: sase'
 Hipo: tzu'c'
 Histeria: tontirnek
 Hombro: tele'n
 Ictericia: k'anil
 Idiota: naconic
 Indigestión: empach
 Infectado: nipujan
 Intestino: xco'l
 Laringe: xul
 Lavativa: xirin
 Lengua: ak'
 Mamar: tz'umanic
 Mastitis: sipoj tz'umaj
 Menstruación: ch'ajo'n
 Micción: chulunic
 Miopía: movil
 Muerto: caminek
 Músculo: tiojil
 Nacer: alaxic
 Nacida: alanen
 Nación xalex
 Nervio: iboch'

TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL IDIOMA
ESPAÑOL A LA LENGUA CAKCHIQUEL

PREGUNTAPRONUNCIACIONDATOS GENERALES

Cómo se llama ud.?	A <u>chique abi?</u>
Y qué más?	A <u>chique chic jua?</u>
Cuándo es su santo?	Jampé ni <u>tzakat a juná?</u>
Cuántos años tiene?	Jampé a <u>juná?</u>
En dónde nació	Acuchi <u>at alashnakwi?</u>
De dónde es ud.?	At <u>aj cuchi ri rat?</u>
De dónde viene?	Acuchi <u>ya pewi?</u>
En dónde vive?	A <u>cuchi c/oqui ri a wachoch?</u>
Cuál es su dirección?	Tabij <u>jebel acuchi?</u>
Es católico?	At <u>católico?</u>
Evangélico?	At <u>evangélico?</u>
Tiene mujer?	C/o a <u>wishjayil?</u>
Tiene marido?	C/o a <u>wachijil?</u>
Es soltero	A <u>yonil?</u>
Es unido	Choj ic/amon <u>iwi?</u>
Es casado?	At <u>c/ulan?</u>
Es viudo?	At <u>malcan?</u>
Están separados?	Ijachón <u>iwi?</u>
Trabaja ud.?	Ya <u>semej rat?</u>
Siembra maíz?	Na <u>tic awan?</u>
Corta café?	N a <u>wux café?</u>
Cuida vacas?	Ya <u>ben cuenta wachs?</u>
Cuida coches?	Ya <u>ben cuenta ak?</u>
Muele maíz?	Ya <u>quién tzo?</u>
Lava ropa?	Na <u>ch/ej tziek?</u>
Limpia su casa?	Na <u>ch/ajch/ijirisa ri?</u>
Es labrador?	At <u>labrador?</u>
Es agricultor?	At <u>ticonel?</u>
Es albañil?	At <u>albañil?</u>
Es carpintero?	At <u>carpintero?</u>
Es guardián?	At <u>chajinel?</u>
Es comerciante?	At <u>comerciante?</u>
Gana dinero?	Ni <u>toj rajil ri samaj?</u>
Cuánto por día?	Jarupé na <u>chec ri jun kij?</u>
Sabe leer?	Awetaman na <u>tzet ru wa wuj?</u>
Sabe escribir?	Awetaman <u>ya tzibán?</u>
Fue a la escuela?	Sha <u>c/uje pa escuela?</u>

Quién le enseñó?
Hasta que grado llegó?
REVISION POR SISTEMAS

PIEL

Le ha cambiado de color su piel?
Amarilla?
Roja?
Azul?
Morada?
Siente mucho calor?
Siente muy seca su piel?
Muy grasosa?
Le sudan mucho las manos?
Los pies?
La espalda?
La cara?
Tiene picazón en el cuerpo?
Más de noche?
Le da picazón la comida?
La ropa?
Se le cae el pelo?
Se le quiebran las uñas?

CABEZA

Le pica la cabeza?
Le sale mucho sebo?
Chibolas?
Llagas
Granos?
Piojos?

Chique shtijoseyap??
Chique grado shal chec??
- MOTIVO DE CONSULTA

Ru jalón ru wach ri a tzumal??
Kaan??
Quiek??
Rash??
Rashroj??
Maná sibilaj c/atan??
Naná chakij ri a tzumal??

Yalan ru k/anal?
Ni tzopin pa a ka??

Ri a wakán??
Ri chiel a wij??
Ri a palaj??
Ni c/akat ri a chácul??

Yalan ri pa tek tooka??
C/o wain ri nu ya ru cakantilri a chácul??
Ri a tziak??
Ni tzak ri rutsumál a wi??
Chek jubá ye k/aj ri a wishquiek??

Ni c/akat pa jolóm?
Neelpe sibilaj sebo??
C/o loc/ak?
Ch/a/c?
Sa-1?
Uc??

OJOS

Le amaneцен los ojos hinchados?
Le lloran mucho?
Amanecen con cheles?
Le pican?
Le arden?
Puede moverlos bien?
Le duele al moverlos?
Mira menos que antes?

Mira claro?
Mira nublado?
Mira doble?
Mira bien de lejos?
Y de cerca?
Mira bien de día?
Y de Noche?
Mira bien con el derecho?
Y con el izquierdo
Mira bien con los 2?
Distingue el rojo?
El verde?
El amarillo?
El Azul?
Mira todo amarillo?
Siente su vista cansada?
Le molesta la luz?

OIDOS

Tiene chibolas en las orejas?
Y granos?
Le duelen los oídos
Cuál?
Le ha salido sangre?
Aqua?
Pus?
Oye bien?

Sipojnak ye sekersan ri ru nak awach??
Sibilaj ye ok??
Ni puch in ya sekersan??
Ye c/akat??
Ye k/ak/an??
Ye asiloj jébel??
Ye k/ashon tek ye a siloj??
Juba oc ya tzuun chuwach ojer??
Sakil ya tzuum??
Mukul ya tzuun??
Patásh ya tzuun??
Utz ri ya tzuun naj??
Y ri nakaj??
Utz ya tzuun ri pa kij??
Y ri tooka??
Utz ya tzuun ric uin ri??
Y riq/uin ri pa a wajsho??
Ya tzuun jebel ri/quin?
Na tzet jebel ri quiek??
Ri resh??
Ri Kaan??
Ri rash?
Kaan na tzet rnojel??
E cos nak naná ri ru nak awach??
Itzel naná chire ri sakil??

C/o ru k/olil a shiquin??
C/o sal??
Ni k/ashon pa shiquin??
Chique ri shiquin??
Elenak quic chupán??
Yáa??
Puj??
Utz ya tacash??

Con los dos?

Con cuál no?

Oye menos que antes?

Con cuál?

Le pican?

Le zumban?

NARIZ

Le duele la nariz?

La siente tapada?

Le sale mucho moco?

Agua?

Tiene problemas para respirar?

Siente el olor del café?

Y de la tortilla?

De los frijoles?

Le pica la nariz?

DIGESTIVO

Tiene menos hambre que antes?

Tiene más ganas de comer?

Le duele cuando come?

Siente miedo de comer?

Ha engordado?

Se ha enflaquecido?

Toma leche de vaca?

De cabra?

Todos los días?

Come frijoles?

Tortillas?

Pan?

Arroz?

Frutas

Carne de coche?

De res?

Huevos?

Riq/uin che cai?

Chique ri man nac ashta?

Jubá oc tacash chuwech ri ojer?

Chique ri che cai?

Ye cáakat?

Ni tzinin?

Ni k/ashon ri a tzan?

Naná chi tzapal?

Neelpé sibilaj ru pan a tzan?

Cayew chi na jikáaj a ushlá?

Na sek ri rushlá ri café?

Y rushlá ri a way?

Rushlá ri a quinak?

Ni cáakat pa a tzan?

Man ni rajta ri a way chiel tek ru banoncan?

Can narayij ri a wá?

Ni káashon tek ya wá?

Na shibij a wi tek ya wá?

At tiojrnek?

At bakarnak?

Na tej ru yial ru tzun wacsh?

Ru yial ru tzun ri cabra?

Rojonel kíij?

Na tej quinak?

Ponon way?

Cashlan way?

Arroz?

Ruwach che ri tij ti?

Ru tiij ak?

Ru tiij wacsh?

Sakmolo

Verduras?

Le duele al abrir la boca?

Al cerrarla?

Al masticar?

Se le rajan los labios?

Le sale mal olor por la boca?

Le sangran las encías?

Tiene dolor de muela?

Siente flojos los dientes?

Tiene podridos los dientes?

Le sale mucha saliva?

Siente el sabor del azúcar?

De la sal?

Del limón?

De lo amargo?

Se le traba la lengua?

Mantiene seca la boca?

Tiene la lengua negra?

Roja?

Blanca?

Rajada?

Le arde al comer?

Le ha salido fuego?

Tiene manchas en la boca?

Llagas?

Le duele la garganta?

Al tragiar?

Le duele el pecho?

Siente que se ahoga

Le da hipo?

Le da dolor de estómago?

Es fuerte?

Es suave?

Dura todo el día?

Icháj?

Na jak la chii?

Tek na tz/apij?

Tek ya cachuún?

Ni pash la achi?

Neelpé itzel ushlá

pa achi?

Yeel quic she a wey?

Ye káashon a wey?

Ye silón ri a wey?

E káayinek ri a wey?

Sibilaj a chup?

Naná ru quil ri azúcar?

Ri atzan?

Ri limón?

Ri c/ay?

Ni kaate ri a wak?

Ni chakij pa a chí?

Kéek ri a wak?

Quiék?

Sak?

Fashinek?

Ni káak/an tek ya wa?

Elenakpe k/ak chirij?

C7o ch/abi lin pa a

chí?

Chaac?

Ni kashon ri a kul?

Tek ya bikoon?

Ni kashon ru wa a cush?

Chiel ya jik nana?

Nu ya tzuc chavé?

Nu ya kashon a pán?

Coo ru chukáa?

Ti jatak oc?

Ni yaloj ri run kíij?

Es por ratos?
Es como piquetazo?
Es cólico
Le arde el estómago?
Como si fuera chile?
Despierta con dolor?

Se alivia al sacar gases?
Se alivia al hacer popó?
Duele todo el estómago?
Sólo una parte?

Cuál?
Es peor al comer?

Grasa?
Carne?
Huevos?
Frijoles?
Café?
Chile?

Saca muchos eructos?
Después de comer?

Es amargo?
Es ácido?
Hiede?
Es como fuego?
Se le infla el estómago?

Después de comer?
Se siente muy lleno?
Ha tenido arrojadera?
Cuántas veces por día?
Antes de comer?

Al oler la comida?

Arroja bastante?
Poco?
Ha sacado sangre?

Nu ya jatak ru cojol?
Chiel chuút nu toklari?
Sha cólico?
Ni káak an ri a pan?
Chiel ic?
Can ni kashon tek ya caastaj?
Ni silé tek na ben a put?
Ni silé tek ya quisin?

Ni kashon ronojel ri a pan?
Sha cáakal acuchi ri ni kashon?
Auchi?
Can yalan tek na tej way?
Kaanai?
Tiij?
Sakmoló?
Quinak?
Café?
Ic?
Sibilaj ya kabar?
Tek at wainak chic?
Cáay?
Cheén?
Chub?
Chiel kaák?
Ni sipoj a pan?

Tek a wainak chic?
Yálan at nojnak naná
Coo bey ya shaá?
Jampé bey jun kiij?
Tek majaní ya wá?
Tek na sek ri wain ni mulú a cush?
Quij ri na sha?
Jubá oc?
Elenak quic chupán ri shaoj?

De color café?
Con pocos de comida?
Le hacen ruido las tripas?
Le hace ruido el estómago?
Le han dado asientos?
Cuántos por día?
Antes de comer?
Después de comer?
Cuánto tiempo después?
Inmediatamente?
Son líquidos?
Son pastosos?
Tienen moco?
Tienen sangre?
Hieren mucho?
Como a podrido?
Saca muchos gases?
Bastante cantidad?
Poca cantidad?
Es con dolor?
Hace fuerza para hacer popó?
Puja?
Puja y no saca nada?
Le han salido lombrices?
Grandes?
Pequeñas?
Amarillas?
Blancas?
Pocas?
Bastantes?
Le cuesta hacer popó?
Cuando hizo la última Vez?
Con dolor?
De qué color?
Café?
Amarillo?
Blanco?
Negro?

Café ru wach?
Coo jatak way chúpan?
Ye káajan ri a wishcolop?
Nimirnak ri a pan?

Ru yoon yá cha pan?
Jampé bey ri jun jíij?
Tek cáá majaní ya wá?
Tek at wainak chic?
Jampé ru cojol?
Can aninak?
Choi yá?
Chiel yayoj quién?
Chiel ya yatzán?
Coo quic chúpan?
Sibilaj chub?
Chiel káainak?
Sibilaj a put?
Sibilaj rushlá a wachak?
Jubá oc?
Ni kashón?
Na ban uchukáa chi ya quisin?
Ya chikón?
Ya chíikón y manjun na?
Elenak cumutz cha pan?
Nimak?
Chúutik?
E káan?
E sak?
E jubá oc?
E quií?
Cáayew ya quisin?
Jampé yanchic a banon quis?
Ri ni kashón?
Chique ru wach?
Café?
Káan?
Sak?
Keek?

Verde?
Le duele debajo de las costillas?
El dolor se va para el hombro?

RESPIRATORIO

Tiene ronquera?
Le ha cambiado la voz?
Tiene tos?
Más en la mañana?
Más en la noche?
Todo el día?
Es peor con el frio?
Con el calor?
Con el polvo?
Le duele al toser?
Le arde la garganta?
Cuando tose saca moco?
Mucho?
Poco?
Espeso?
Es verde?
Negro?
Rosado?
Blanco?
Amarillo?
Color ladrillo?
Es espumoso?
Sale con pus?
Con sangre?
Tiene mal olor?
Le cuesta respirar?
Siente que se ahoga?
Cuando se acuesta?
Si se sienta?
Le cuesta más sacar o meter el aire?
Se siente fatigado?
Al caminar?
Al correr?

Resh?
Ni kashon rushé a calcash?
Ri ru káashomal ni jóté pa ru wi a telen?

At jas?
Ru jalón ri a ch/abal?
Coo ojob chavé?
Ca nu kéeba ri ri mimáká?
Can nu kéeba ri ri tooka?
Can nu kéeba riri jun kij
Rómá ri tew?
Rómá ri cáatan?
Rómá ri pokolaj
Ni kashón tek ya tojobar?
Ni kashon ri a kúl?
Tek ya tojobar neelpe ojob?
Qúuy?
Jatak oc?
Ch'ockochiíc?
Resh?
Kéek?
Rosado?
Sak?
Káan?
Chiel ladrillo ru wach?
Ni woko ru wi?
Neelpé ríquin puj?
Ríquin quic?
Itzel rushlá?
Caayew ne jikáaj ri cak?
Chiel ya jik naná?
Tek ya cotzé?
Tek ya tzuyé?
Caayew na jikáaj ri cak ik on ja ri na velesajpe?
At cosinek naná?
Tek ya jóté pa ru wi kám?
Tek na chop anin?

Al subir gradas?
Oye un pito al respirar?
Cuando entra el aire?
Cuando sale?
Le duelen las costillas?
Le duele el pecho?
La espalda?
Le duele al respirar?
Al toser?
Tiene hervor de pecho?

CARDICVASCULAR
Ha tenido dolor en el pecho?
Como si le apretaran?
Lo siente cuando trabaja
Cuando descansa?
Dónde le duele?
El dolor se va para el hombro?
Para el cuello?
Se le pasa descansando?
Acostado?
Sentado?
Siente piquetazos en el corazón?
Siente que le brinca?
Rápido y fuerte?
Despacio?
Dura mucho tiempo?
Poco?
Siente fatigarse?
Siente ahogarse?
Cuando trabaja?
Cuando camina?
Cuando sube gradas?
Cuando está sentado?
Cuando está acostado?
Cuando está de lado?

Tek ya jóté pa ru wi ja?
Ni bishán ruwa a cush tek na jikáaj ri wushlá?
Tek ni toc oc ri cak ik?
Tek neelpé ri cak ik?
Ya kashlon ri a calcash?

Ni kashón ruwá a cush?
Ri chiel a vij?
Ni kashón tek na jináak?
Tek ya tojober?
Ni rókon ruwa a cush?

Ru yoon ru káashomal ri ruwa a cush?
Chiel ni jitz?
Naná tek ya samej?
Tek ya tushlán?
Cuchi ni kashón vi?
Ri káashomel ni bē pā ru wi a telen?
Chirij a kúl?
Ni coo tek ya tushlán?

At coytzol?
At tzuyul?
Naná chiel chúut pa awanima?
Naná chiel ni ropin?
Cow y aninek?
Ekal oc?
Ni yaIoj?
Ti jubáoc?
Chiel ya cos jantapé?
Chiel ya jik naná?
Tek ya semej?
Tek ya biyin?
Tek ya jóté pa ruwi kám?
Tek at tzuyul?
Tek at cotzel?
Tek at tzalán?

De cuál lado? Pa a wajshocon on pataus la wajquikáa?
 Duerme bien? Ya wer Jebel?
 Despierta ahogándose? Ya cääastaj romá ri chiel
 Tiene que sentarse? Ya jik?
 Amanece sofocado? Ya ytzuyehná?
 Se le saltan las venas At gösinek tek ni seker?
 Se le hinchan los pies Ye sipójpe ri a wiibochil?
 Más en el día? Ye sipój ri a wakan?
 Más en la noche? Ye nimayaj ri pa kíij?
 Los dedos se hinchan? Ye nimataj ri tooka?
 Se le ponen las manos frias? Ye sipoj ri ru vi a wakan?
 Y moradas? Ye tewer ri a káa?
 Se siente muy aguado? Rash ni qui ben?
 Se siente débil? Ya losos y manak a wuchu?
 Se desmaya? Manak a wuchukáa?
 Siente hormigueos? Ya mayamó ni pé cüulunia
 En las manos? che wach?
 En los pies? Ni sanán naná?
 HEMATOLOGICO

Siente mucha pereza? Chiel cío a kooral naná?
 Mucho sueño? Sibilaj waran?
 Se marea mucho? Ni sutin a jolon?
 Suda de noche? Ya tzojopín pa ya tooka?
 Ha tenido calentura? Ni cüuje cääatan cha wi?
 Se ha puesto amarillo At caarnak pa ru káa?
 Le pica el cuerpo? Ni cääakat ri a chacul?
 Siente dolor de huesos? Ye kashon ri a bikil?
 Le sale sangre fácilmente? Chek jubá neelpé a
 Muy seguido? quiciel?
 Sin golpearse? Can rojkan ri?
 Hace popó con sangre? Stapé man na cajita a wi?
 Cuándo lava* sale mucha sangre? Ya quisin rinquin quic?
 * (Lava, del verbo lavar, es el concepto de menstruar)

Le salen moretes? Le salen puntos rojos en la piel?
 Le han salido chibolas? En el cuello?
 En el sobaco? Ha estado tomando pastillas?
 Cuáles?

URINARIO

Tiene mal de orín? Siente dolor de cintura?
 De espalda? Es como piquetazos?
 Es todo el día? Es por ratos?
 Ha aumentado? Desaparece al orinar?
 Le arde al orinar? Al principio?
 Cuando termina? Siente que orina arena?
 La orina es más amarilla? Negra?
 Verde? Amarilla-lechosa?
 Roja? Espumosa?
 Es como sucia? Le sale buen chorro?
 Por gotas? Le cuesta orinar?
 Puja para orinar? Cuando tose se orina?
 Se orina sin sentir? Amanece orinado?
 Orina más de día

C/o chabin rush cha vij
 Coo chablin quiek chavij
 Coo cöoloc ak elenakpe
 cha vij?
 Chirij a kúl?
 Pa a mezquel?
 Na tej pastillas?
 Chique je ri pastillas

Coo itzel chulaj chawe?
 Ni kashon pa a shimbal?
 Chiel vij?
 Chiel chüut?
 Can nu kéeba ri run kíij?
 Nu ya ru cojol?
 Quiyinak ri a kashomal?
 Ni cío tek ya chulún?
 Ni kák an tek ya chulún?
 Tek ni tiquir ri a chul?
 Tek ni quis?
 Chiel sanayi na chuluj
 naná?
 Yalán káan ri a chul?
 Sha kék?
 Sha resh?
 Chiel ru yial tzo?
 Sha quiek?
 Ni woko?
 Chiel tzil ru wach?
 quiy ri na chuluj?
 Sha ni tzujtz ut oc?
 Cáayew ri ya chulún?
 Ya chiiko tek ya chulun?
 Neelpé a chuj tek ya tojo
 ber?
 Man nanatá neelpé ri a?
 At chulwinwk tek ni seker
 Quiy bey ri ya chulun
 pa kíij?

Más de noche?
Le ha crecido el estómago?
Se le hinchán los pies
Se mantiene con sed?
Toma mucha agua?
Orina a cada rato?

GENITAL MASCULINO

Le duele el pájaro*?
Cuando orina?
Cuando duerme con su mujer?
Cuando le sale la semilla*?
Cuando se la soba?
Le ha salido materia?
Le han salido granos?
Llagas?
Le pica?
Más de noche?
Tiene animalitos?
Le duelen los coyoles*
Se le han hinchado?
Sólo uno?
Los dos?

GENITAL FEMENINO

Le pica su parte?
Todo el día?
Más de noche?
Tiene animalitos?
Tiene ronchas?
Tiene llagas?
Tiene chibolas?
Mancha el calzón?
De color blanco?
Amarillo?
Amarillo lechoso?
*(Pájaro, es el concepto de pene)
*(Semilla, es el concepto de esperma)
*(Coyoles, es el concepto de testículos)

Sha can quiy ri tooka?
Quiyinékpé ri a pan?

Ye sipoj ri a wakan?
Ní chakij a chí jantapé
Quiy ya na kún?
Jui jui ya chulun?

Ni kashón ri a tziquin
Tek ya chulun?
Tek ya war ríquin ri a
wishyají?
Tek neelpé ri a ijatz?

Tek na mal chupám?
Elenak puj chupán?
Elenak sai chirij?
Cháac?
Ni cáakat?
Can yalán ri tooka?
Coo tek sip chirij?
Ye kashon ri a nak?
E sipojnak?
Sha shé jun?
Che cai?

Ni cáakat ri a chulbal?
Can ri jun kíij?
Ní nimatej ri tooka?
Coo tek sip chirij?
Coo sai chirij?
Coo cháac chirij?
Coo cóoloc/ak chirij?
Nu cháabij ri a tziak?
Sak ru wach?
Káan?
Chiel ru yial tzó?

*(Pájaro, es el concepto de pene)
*(Semilla, es el concepto de esperma)
*(Coyoles, es el concepto de testículos)

Amarillo verdoso?
Con sangre?
Como leche cortada?
Tiene mal olor?
Le sale mucho?
Poco?
Sale con materia?
Cuándo lavó la última vez?
Cada cuánto lava?

Cada mes?
Cada 3 días
dura 3 días?
5 días?
8 días
Sale mucha sangre?
Sale por gotas?
Sale con dolor?
Le duele su parte
duerme con su marido?

MAMA

Le han crecido las chiches?
Le duelen?
Le pican?
Le sale leche?
Está dando de mamar?
Le han salido chibolas
Llagas?
En cuál?

MUSCULO-ESQUELETICO

Ha sentido pesado el cuerpo?
Le duele?
Qué parte?
Es peor con ejercicio?
Se alivia al descansar
Duele todo el tiempo?
Es por ratos?

Resh káan?
Ríquin quic?
Chiel leche cóoloc ak?
Itzel ruslá?
Can quiy neelpé?
Sha jubá?
Neelpé ríquin puj?
Jampayanchic ic ówinak
ri a cháajobal?
Jampetak ru cojol ri
a cháajobal?
Jun jun ch ic?
cacá semana?
Ni yaloj oshi kíij?
woo kíij?
Wakshakí kíij?
Néelpe sibilaj quic?
Choj tzuj nelpe?
Ni kashon tek neelpé
Ni kashon ri a chulbal
tek ya war ríquin a ?

E quiynak ri a tzun?

Ni kashon chawé?
Ni cáakat?
Neelpé ruyial a tzun?
Coo naya ru tzun?
Coo cóoloc ak
Cháak?
Chique chique ri cai?

A na-on chiel kajnák?
ralal ri a cháacul?
Ni kashón?
Cuchi ni kashón wi?
Ni nimatáj tek ya sameej?
Nicáa jubá tek ya tushián?
Jantapé ni kashón?
Nu yá ru cojol?

Son estirones?
Son calambres?
Siente hormigueos?

En dónde?
Es peor con el frío?
Y con el calor?
No siente nada?
Puede levantar cosas?
Se le caen las cosas?
Tiene fuerza en las manos?

Le tiemblan las manos?
Puede caminar bien?
Se le aguadan las canillas?
Se cae?
Le duelen los huesos
Le truenan?
Al pararse?
Al caminar?
Siente que se le traban?
Le duelen las coyunturas*?
Se le han hinchado?
Amanece tieso?

Le duelen las manos?
Los pies?

NERVIOSO

Se siente nervioso?
Con miedo?
Le tiembla el cuerpo?

Duerme bien?
Tiene malos sueños?
Ha pensado en matarse?

* (Coyunturas, es el concepto de articulación)

Tek na yuk a wi?
Rashquiej?
Chiel sanic naná pa a-ch-acul?
Cuchi naná wi?
Ni nimataj tek co tew?
Y riquin ri cáatan?
Man jun naná?
Ya tiquir na tzekej a ejkan?
At siquirnak y na wiskóopi?
Coo cuch ukáa ri a káa?

Ye be ybot ri a káa?
Utz ri ye biyín?
Ye losió en ye siquir ri a chéec?
Ya tzakiyal?
Ye kashón ri a bakil?
Ye küupluj ri a bakil?
Tek ya paé?
Tek ya biyin?
Niqui káatasaj qui niquishim qui ri a wakan naná?
Ye kashón ri pa tek a chéec?
E siopojnak?
E chucúuurnak tek ni seker san?
Ye kashón ri a káa?
Rí a wakán?

Nilin ri a wanima?
A shibín a wi naná?
Ni baybot, ni caarcot ria chacu-l
Ya war jebel?
Na ban itzel tek achic?
Coo jube-y a nojin na - camisaj a wi?

Le duele la cabeza?
Qué parte?
Le pesa la cabeza?
Todo el día?
Es por ratos?
Es como piquetazos?
Es peor al pararse?
Al sentarse?
Al agacharse?
Al acostarse?
Al toser?
Al hacer fuerza?
Se marea seguido?
Camina bien?
Se va para un lado?
Hacia cuál?

Puede mover el cuello
Le duele?
Lo tiene tieso?
Ha tenido ataques?

A qué edad fue el primero?
Y el segundo?
Cuando fue el último?
Le dan ataques al mirar la luz?
Cuando siente algún olor?
Grita?
Se cae al suelo?
Se muerde la lengua?
Le sale espuma por la boca?
Se orina?
Se hace popó?
Se queda tieso?
Le brinca el cuerpo?
Se le tuerce la boca?
Le tiemblan los ojos?

Ni kashón ri a jolóm?
Acuchi ni kashón chawé?
A-1 naná ri a jolóm?
Caná ri jun kiij?
Nu yé ru cojol?
Chiel chuat naná?
Can ya nimatej tek ya paé?
Tek ya tzuyé?
Tek ya luqué?
Tek ya cotzé?
Tek ya tojoba-r?
Tek nabán a wuchukáa?
Jui juí ni sutín a wach?
Utz ya bivin?
Ya tzalatzot?
Pa a wajquikáa on pa a wajcón?
Utz na silój ri a kul?
Ni kashón?
Chucúuc ujirnak?
At tzakinak at sachinak romá?
Jampé ri a juné tek shu - cúut ri ri nabiyyel be-y?
Y ri ru cán be-y?
Y ri ru quisbel be-y?
Ya tzak y ya sach tek natzú ri sakíl?
Tek nasek jun ushlá man utzta?
Ya siquin?
Ya tzak pa ulew?
A purín ri a wak?
Ni wokón a chup pa aji lupa chí?
Ya chulún?
Na bán a quis?
Ya chucúucu jircán?
Ni ropin ri a cháacul?
Ni shotoshó ri a chí?
Ye abybot ri ru nak awach?

Se queda con sueño? Tek nicóo ni pé a waran?

HISTORIA

APARECIMIENTO

Hace cuánto que le salió?

Hace cuánto que está así?

Cuándo empezó con eso?

Cuándo fue la primera vez?

Cuántos tenía primero

Apareció rápido?

Poco a poco?

LOCALIZACION

Dónde?

En dónde?

Duele más aquí?

Dónde fue primero?

Y después?

Dónde lo siente?

Y ahora?

Dónde está?

IRRADIACION

Hacia a dónde se va?

Duele aquí y aquí?

Sólo aquí?

Aquí también?

CARACTER

Es como fuego?

Es como piquetazo?

Es fuerte?

Es suave?

Es constante?

Jampeyanchíc elenákpe chawíl?

Jampeyanichíc quelá a banón?
Jampeyanchic tiquirnakpé?

Jampeyanchic tek she ek alajimpé nabiyal bey cha wíj?

Sha wajlaj e jampé ri shebe elpé cha wíj?
Jun anín she beelpé?
Ekal she beelpé?

Cuchi?

A cuchi?
Wawé yalán ni kashón?
A cuchi shbetiquirpe nabiyal?
Y cáari?
A cuchi nanawi?
Y wacamí?
A cuchi c-owi?

A cuchi ni be wi?
Ni kashón wawé y wawé
She she wawé?
Wawé chuká?

Chiel káak?
Chiel chut nu cok rí?
Ri quin ru chuká?
Eka-l oc?
Jui jui?

INTENSIDAD

Es fuerte primero?

Suave después?
Comienza suave?
Es fuerte después?

ALIVIO

Se alivia con algo?

Con qué?
Al respirar?
Al tomar agua?
Al sentarse?
Al acostarse?
Al pararse?
Al tomar pastillas?
Se alivió ya?

Ri quin ru chukáa ték ni tiquirpé?

Eka-l-ni kaká?
Eka-l-tek ni tiquirpé?
Ni joté ri ru chuká?

Cóo chojquin nic ó ri a kashomal

Chojquín?
Tok na jikáaj a wushlá?
Tek na kum yá?
Tek ya tzuyé?
Tek ya cotz'é?
Tek ya pa-é?
Tek na tej pastillas?
Shicoyán ri kashomal?

ANTECEDENTES

PEDIATRIA

PRENATALES

En el embarazo tuvo nauseas?
Arrojadera?
Mareos?
Mucha saliva?
Dolor de cabeza?
Orinaba mucho?
Hacía poco popó?
Dormía bien?
Fatiga?
Manchaba el calzón?
Blanco?
Amarillo?
Con sangre?
Se le hincharon los pies?
Tos?
Ataques

Tek sha tuján ri quin jun a wal shcuje ru mulú a c-ux?
Yá sha-oj?

Kulún cha wach?
Sibilaj a chub?
Kashón a jolóm?

Sibilaj she chulún?
Jatak oc ri a qui-s sha ban?
Shcuje utzilej a warán?

Cosic?
Sha cháabli-j rij ri tziak?
Sak?

Káan?
Ri quin quic?
She sipoj ri a wakán?

Ojob?
Tzakinic sachiric?

Ronchas?
Dolor de garganta?
Calofrios?
Tremblores?
Tomó pastillas?
Cuáles?
Estuvo en algún hospital?
En dónde?

NATALES Y NEONATALES

En dónde se compuso?
En hospital?
En su casa?
La vió un doctor?
Una enfermera?
Una comadrona?
Estuvo en control?
Cuántos meses duró el embarazo?
7 meses?
8 meses?
9 meses?
Nació de cabeza?
Sentado?
De nalgas?

De pies?
Sacó un brazo?
Una pierna?
Le salió agua antes del parto?

La operaron?
Le cortaron su parte?
Se le infectó?

Nació bien?
Cuánto pesó?
Al nacer se puso amarillo?
Morado?

Sa-1?
Kashón a ku-1?
Chieel rash tew?
Ya cáarcot?
Ya tej pastillas?
Chique ru wach?
Sha cujé pa Hospital?

A cuchi?

A cuchi shalawi ri a wal?
Pa Hospital?
Pa a wachoch?
Sha ru tzet jun akomanel?
Jun enfermera?
Jun queshelon?
Jantapé sha ban cuenta?
Jampé ic sha cuaj ri
acual?
Wuku ic?
Wakshaki ic?
Belejé ic?
Shulan ru wi tek shaleesh?
Tzuyu-1?
Ri ru tziyibal she beelpé
nabiye?
Pa alpé?
She relesajpé jun ru kaa?
Jun rakán?
She beelpé ya tek ya
cáachojoján?

Sha poch?
Shkupish ri a chulbla?
Shd dlpe puj acuchi ri
shkupish wi?
Utz ri alshic?
Jarupe ri she pajón?
Shanar ru wach tek sha
lash?
Rush?

Muy rojo?
Estuvo en incubadora?
Nació deforme?
Vomitaba mucho?

ALIMENTACION

Le dió de mamar?
Cuántos meses?
Cuántas veces al día?
Vomitaba?
Tenía asientos?
A que edad empezó a tomar?:
Leche de vaca?
De cabra?
De bote?
Jugo de frutas?
Cereal?
Huevos?
Atoles?
Verduras?
Incaparina?
pan y tortillas?
Frijoles?
Carne?
Café?
Le dio vitaminas?
Cuáles?
Le dio algún remedio?
Le caía mal alguna comida?

CRECIMIENTO Y DESARROLLO

A que edad el niño::?
Fijó la mirada?
Levantó la cabeza?
La sostuvo?
Se podía dar vuelta en la cama?
Gateo?
Se sentaba apoyándose con las manos?

Yalan quiek?
Shcujená pa incubadora?
Cotoquic salash?
Shu yá sibilaj shaoj chiré?

Sha yá ru tzún?
Jarupe ic?
Jarupe bey jun kfij?
Shu yá shaoj chiré?
Ahu yá chupán?
Jarupe ru juná tek shu
chop ru tijic?
Ru tzum wacx?
Ru tzum cabra?
Tzumaj cabaj richin bote?
Ru yial frutas?
Quien trigo, ixim cebada?
Sekmoló
Ronojel ru wach köor?
Ichaj, icoo y papas?
Incaparina?
Cashlanway y way?
Quinak?
Tíij?
Café?
Sha yá vitaminas chiré?
Chique ru bí?
Coo akoom sha yá chiré?
Coo ri ru waybal ri shu
ban itzel chiré?

Jarupe ru junári acúual tek?
Tek shu yic ri ru jolóm?
Tek shu yic ri ru jolóm?
Shtiquir shcuje querí?
Shu piscolij ri pa ru
chat?
Shjucún?
Shtzuyé shu tolá ri ri
quinri shtek ru kaa?

Se sentó solo? Dijo Papá y Mamá?
 Dejo de hacer popó en la cama?
 Dejó de orinarse en la cama?
 Cuándo le salieron los dientes?
 Y las muelas?
 Cuándocomió solo?

HABITOS PERSONALES

Cuántas veces come al día?
 Y de noche?
 Cuántas veces orina al día?
 Y hace popó?
 Se chupa el dedo?
 Come tierra?
 Tiene alguna maña?

INMUNIZACIONES

Han vacunado al niño?
 En dónde?
 Cuándo nació lo vacunaron?
 Le dieron gotas rosadas en la boca?
 A que edad?
 Lo inyectaron en la nalga?
 Cuántas veces?
 Lo vacunaron a los 9 meses?
 Y a los 15 meses?
 Le han puesto la del?:
 Sarampión?
 Rubeola?
 Paperas?

Shtuyé ruyón?
Shu bij papá y mamá?
Man chic shu banta quis pa ru cháat?
Man chic shchulunta pa ru cháat?
Jampe she beelpe re-y
Y ri ru cá?
Jampó shtiquir ri shwá ruyón?

Jampe bey ni wá ri jun kíij?
Y ri tooka?
Jampé bey ni chulún ri jun kíij?
Y ri ni quisin?
Nu tzup ri ru wi ru káa?
Nu tej ulew?
Coo cami ju shti retzelal?

Y yo-on ru vacuna ri shti acual?
Cuchi shva wi?
Shban vacunar tek shalásh?
Shyá gotas rosadas chire?

Jarupe ri ru juná?
Shyá inyección tzan re-chak?
Jarupe bey?
Shyá ru vacuna tek shtzakat belejé ratit?
Pa tek wolajuj ratit?
Ri chin sarampión?

Ri chin ruebeola?
Ri chin paperas?

Tifoidea?
 Polio?
 Triple?
 Tiene tarjeta de vacunación?

GINECOLOGICOS Y OBSTETRICOS

PRENATALES
 (Ver sección de pediatría)

ABORTOS

Cuántos hijos ha perdido?
 Cuántos mal partos ha tenido?
 Fue el primero?
 el segundo?
 El tercero?
 El cuarto?
 El quinto?
 El sexto?
 El séptimo?
 En que fecha fue?
 Qué mes?
 Qué año?
 Estuvo en hospital?
 Le hicieron raspado*?
 Ha tenido hijos muertos?
 Cuántos?
 Sabe porqué?

PARTOS

(Ver sección de pediatría, antecedentes natales y neonatales)

PUERPERIO

Quedó bien después del parto?
 Tuvo fiebre?

* (Raspado, es el concepto de legrado uterino instrumental)

Ri chin tifoidea?
Ri chin polio?
Triple?
Coo ru tarjeta ri chin vacunación?

Jarupe a walatzakon?

Jarupé ri itzel tek a-lanic a coowisan?

Jaré ri nabiyel?

Ri ru can?

Ri rosh?

Ri ru ca-j?

Ri ru wo-k?

Ri ru wak?

Ri ru wuk?

Jampeyanchic sha culwachi?

Chi qué ic?

Chi qué juná?

Sha cúuje pa Hospital?

Shjuk ri tiej pamel?

Coo a wal e caminek ri e alashnak?

E jarupé?

A wetaman a chique re má?

Utz sha bancan sha tel chuwich ri tujanen

Shcu jé caatan cha wij?

Tuvo hemorragia?
Estuvo en hospital?
Cuántos días?

Shel qui-y a quiquel?
Sha cujé pa Hospital?
Jarupw kij?

QUIRURGICOS Y TRAUMATICOS

Ha estado hospitalizado?
Por golpes?
Se quebró un hueso?
La operaron?
Le pusieron yeso?
En dónde?
Que le dijeron que tenía?
Piedras?
Una masa?
Un quiste?
Un tumor?
Cáncer?
En que hospital?

Sha cujé pa Hospital?
Ro má cajtajic?
Káajnak a bakil?
Sha poch?
Sha bir pa yeso?
Cuchi?
Shbish chawé chi qué aóo chawé?
Abaj?
Colaj quien
Jun shtl pekes quin yá?
Jun tumor?
Itzel tumor?
Chupán chiqué hospital?

MEDICOS Y FAMILIARES

De qué murió su papá?
Su mamá?
Abuela?
Abuelo?
Tío?
tía?
Hermanos?
En la familia padecen de:
NOTA: La pregunta anterior sirve de base para hacer la revisión por sistemas y obtener los antecedentes familiares.

Chiqué shoc chire ri atatá
Ri a té?
Ri a watit?
Ri a mamá?
Ri a chiti tata?
Ri a ch iti té?
A chak a nimal a waná?
Coo jun yabil chi qui cojolri a wachoch:

HABITOS PERSONALES
(Ver sección de pediatría, hábitos personales)

PERFIL SOCIAL

Viven en casa propia?
Es de ladrillo?

Iwichín ri jay cuchi ish cowí?
Ladrillo ri jay?

Es de block?
De adobe?
De bajareque?

De caña?
El techo es de lámina?
De cemento?
De tejas?
De paja?
El piso es de cemento?
De ladrillo?
De tierra?
Cuántos cuartos hay?
Cuántos duermen en un cuarto?
Duermen con animales?

Pollos?
Coches?
Palomas?
Chuchos?
Gatos?
Loros?
Cocinan con gas?
Con carbón?
Con leña?
Tienen inodoro?
Van al monte?

Hay luz en la casa?
Eléctrica?
De candelas?
De ocote?
Hay agua en la casa?
De chorro?
La compran?
De Chorro público?
De pila?
Del río?
Quién la trae?
Hierven el agua para tomar?

Block ri jay?
Shan ri jay?
Patzán kóolin ri quin chaabak?
Ru yón patzán?
Lámina ru wi?
Cemento ru wi?
Teja ru wi?
Quin ru wi?
Cemento ri pa jay?
Ladrillo ri pa jay?
Ulew ri pa jay?
Jarupe ri shtek jay cóo?
Jarupe ye war pa jun s shri jay?
Coo chicop ye war iwiquin pa jay?

Ek?
Ak?
Vish?
Tzi?
Mes?
Nimak quel?
Gas ri y káak ni cusaj?
Ri quin akaa-1?
Ri q'uin si?
Inodoro?
Choi yish shox pa tek káayis?

Coo luz pa wachoch?
Eléctrica?
Richiín candelas?
Richin chaj?
Coo yá chuajay?
Richin chorro?
Sha ni lok?
Ni weraape jpe ba Ehorro pa bey?
Richin pa pila?
Richin rakan yá?
Chique merampe?
Ni rokowisaj ri yá ri ni kum?

Cuántos viven en la ca- Ish jarupé ri pa jay?
sa?

Cuántos hijos tienen?

Cuántos hombres?

Y mujeres?

Cuántos años tiene el mayor?

Y el menor?

Tienen basurero?

Queman la basura?

La entierran?

AYUDAS PARA EL EXAMEN FISICO

Quítese la ropa

Toda

sólo la camisa

La camiseta

Bájese el pantalón

Quítense el calzoncillo

Quítense los zapatos

Y los calcetines

Quítense la blusa

Quítense el corte

Quítense el calzón

Párese aquí

Sientese aquí

Acuestese aquí

Haga lo que yo hago

Mire para acá

Siga mi dedo con sus ojos

Abra la boca

Saque la lengua

diga Haa...

Enseñeme los dientes

Trague

Diga 33

Hable en voz baja

Respire fuerte

Encoja las piernas

E jarupe ri walual?

E jarupe ri alabón?

E jarupé ri shtamí?

Jarupe ru juná nimala shel?

Jarupe ru juná ri chak-lashel?

Coo ru cóojilibal rimesoj?

Ni pōpoj ri mesoj?

Ni muk?

Abra las piernas

Tóquese la punta del pie

La punta de la nariz

Cierre los ojos

Corra hacia allá rápido-despacio

Ta jaká ri a ch-ek

Ta nac a la ru wi a wakan

Ru tzan la tzan

Ta yupú la ru nak-awach

Ta chapá awin ya bé quela

Aninek - eka-1

PLAN TERAPEUTICO

Se hecha esta loción

Esta pomada

Se toma estas pastillas

Estas cápsulas

Este jarabe

Se pone esta inyección

En el brazo

En la nalga

En la vena

Solo en la mañana

En la mañana y en la noche

Mañana, tarde y noche

Sólo en la noche

Antes de comer

Después de comer

Por 1 día

Por 2 días

Por 3 días

Por 4 días

Por 5 días

Por 6 días

Por 7 días

Por 8 días

Por 9 días

Por 10 días

Por 21 días

Ta quebá chawíje loción

Re pomada ré

Na tej re pastillas ré

Re cápsulas ré

Re jarabe ré

Na cusaj re inyección ré

Chu nakaj telé-n

Ché rachak

Pa ibo-ch

Sha she pa tek nimakáa

Nimakaá y tooka

Nimakáa, tika, kíij y tooka

Sha she ri pa tek tooka

Chuwech ri a waín

Chirij ri a waín

Sha jun kíij

Éf kíij

Oshí kíij

Cají j kíij

Woó kíij

Waki kíij

Wukú kíij

Wakshaki kíij

Belejé kíij

Lajuj kíij

Juwink jun kíij

PLAN DE SEGUIMIENTO

Tengo que sacarle sangre

Coochi nin belesajna
juba a quie el

Traiga popó en este frasco
Traiga orines en este frasco
Regrese en 2 días
En 3 días
Mañana
Hoy en la tarde
Hoy en la noche
Se tiene que quedar
Se le va a operar
Ya está curada
Se puede ir a su casa
Tiene que hacer ejercicio
Tiene que descansar
Tiene que estar a dieta
No coma grasa
No coma azúcar
Se tiene que quitar puntos

Ta camape jubá a qui-sa
chupan re shti lemet ré
Ta camape jubá a chu-1
chupán re shti lemet ré
Cai kíij
Oshi kíij
Chuak
Wacami ti ka kíij
Wacami tooka
Ya cujenacan
Ya poch-ná
Sha tokomeshyan
Ca binyin pa wachoch
Coo chi na sioloj ri a
a ch-acul
Coo chi ya tushtlán sibila
Coo chi na yic ri a
waibál
Maní na tej ri káashosh
Maní na tej ca-p
Coo chi na welesaj ri
batz

GUIA PARA REFERENCIAS

Tiene que irse a Guatemala
Al hospital General
Al hospital Roosevelt
Al INCAN
Al puesto de salud
Al centro de salud
Entregue esta carta
Se va a ir en:
Helicóptero
Avioneta
Camioneta
A pie

Coo chi ya bé Armita
Pa hospital General
Pa hospital Roosevelt
Pa INCAN
Pa Puesto de Salud
Pa Centro de Salud
Na jach re wuj ré
Ya bé chupán:
Helicóptero pa kak ik
Alaj avion pa kak ik
Pa ch-ich
Chi a wakan

GEONIMIA Y COMPOSICION DE LA LENGUA MAM (2)

"Grupo étnico importante en Guatemala, La palabra mam quiere decir abuelo".

ALFABETO MAM (5)

"Para escribir este idioma se emplean 39 signos gráficos, de los cuales 29 son consonantes y 10 son vocales.

a, ä, b, c/qu, d/q'u, ch, ch', cy, cy', e, è, i, ì, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, '(saltillo). y. '(saltillo).

CONSONANTES

c/ qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, y, representan sonidos similares al español.

b, c'/q'u, ch, cy, cy', k, k', t, t', tx, tx', tz, tz', w, x, '(saltillo), representan los sonidos propios de este idioma.

VOCALES

a, e, i, o, u, representan sonidos similares al español.

ä, è, ì, ö, ü, representan sonidos propios de este idioma.

ACENTO

En la mayoría de las palabras son graves por lo que se escribe el acento solamente en las que no lo son".

EXPLICACION DE LOS SIGNOS QUE REPRESENTAN SONIDOS PROPIOS DE ESTE IDIOMA (5)

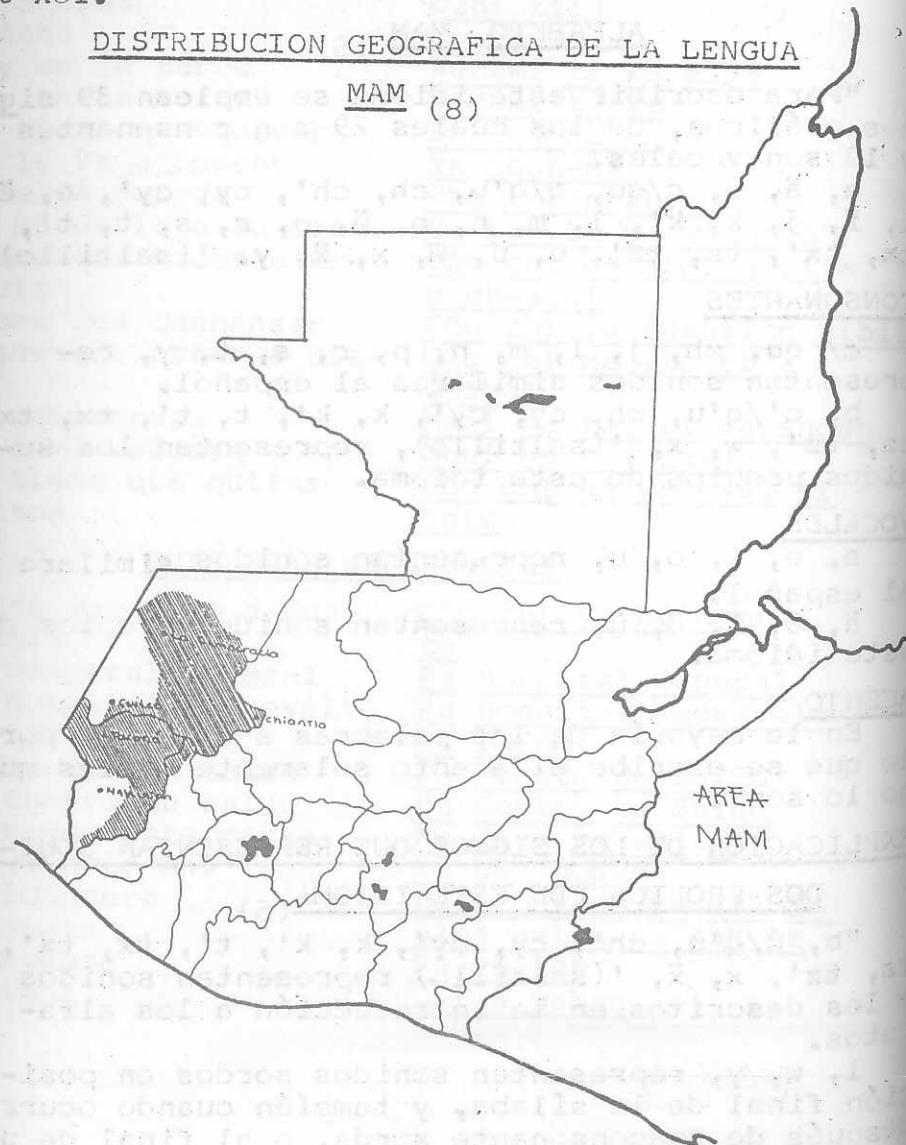
"b, c/q'u, ch', cy, cy', k, k', t', tx, tx', tz, tz', x, x, '(saltillo) representan sonidos a los descritos en la introducción a los alfabetos.

l, w, y, representan sonidos sordos en posición final de la sílaba, y también cuando ocurre después de una consonante sorda, o al final de una oración.

La r, ocurre con poca frecuencia en palabras propias del idioma. La t, como caso excepcional antes de x es seguida de un guón para indicar que representa por si misma un fonema, distinguiéndola así del fonema tx, como ejemplo: t-xol."

DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LA LENGUA

MAM (8)



VOCABULARIO MAM-ESPAÑOL (10)

A'; agua, río	Jax: subir
Achbajil: sabor	Jikin: reto
Alwen: hierba buena	Jik': tos ferina
Atz'an: sal	Jol: asma
Axi'l: cicatriz	Kanbaj: extremidades inferiores
Bak: hueso	Kojl: derramarse
Bak': testículo	Kukj: Polvo, mal olor
Binxá: oír	Kul: cuello
Bilk'ul: tragar	Ktxu: sarampión
Biyil: cólico	K'abaj: extremidades superiores
Botx': vena, nervio	K'anbil: medicina
Bu'yin: doler, adolorido	K'aynaj: podrido
Cab: panela	Nálen: postema
Canwi': gripe	Mal: hinchazón
Co'l: flojo	Ma'lil: Hacer coito
Cuxbaj: muslo	Natz: hechicería
C'al: beber	Mek'maj: caliente
C'apin: dolor	Muxbaj: ombligo
C'xul: masticar	Nchon: wi: dolor de cabeza.
Chi: miedo	Numj: debilitarse
Chic'y: sangre	Poch': chinche
Chis: pedo	Poj: pus
Chi'yaj: músculo	Pók'l: engendrar
Chjab: riñón	Quian: calambre
Chjuc: gordó	Quim: morirse
Chli's: delgado	Quimna: muerto
Chon: dolor de cabeza	Q'uiak: pulga
Chquin: loco, necio, sordo	Q'uiakach: comezón
Ch'ecy: rodilla	Sak a': Flujo blanco
Ch'i'x: espina	Sakol: olfatear
Ch'o'p': nalgas	Sal: rasquiña
Ch'ubaj: leche materna	Sarpi'ch: espinillas
Ch'u'l: mamar	Sip: garrapata:
Ebaj: diente	Skuc': casampulga
Icc: grito	Su'yil: toser
Iq'uil c'u'j: diarrea	T-al tzibaj: saliva
Imj: glándulas mamarias	Tal Wáj: espinillas
Itz'j: nacer	Tam nuñ: pañal
Jakol: abrir	
Jatzan: matasano	

Ta'w: dolor
 Txabaj: excremento
 Tx'nbaj: nariz
 Tx'uj': rabia
 Tzal: espalda
 Tzacj: loco
 Tzoj: pujar
 Tz'w: mal olor
 Tz'a'labaj: orina
 Tz'a'lbil: excusado
 Tz'a'lil: orinar
 Tz'il: mugre
 Tz'ujal: sudar
 Uc' piojo.
 Um: trago
 Un: pene
 Utz: hamaca

VOCABULARIO ESPAÑOL-MAM (10)

Abdomen: c'uj
 Abortar: tzaj tu tc'uj
 Acido: tx'am
 Agrio: tx'om
 Alcoholico: c'alk'e'n
 Amargo: c'a
 Amputar: tz'el k'in
 Ardor: ta'wquiak
 Articulación: bakil
 Asma: jol
 Baba: t-al tzi'
 Bocio: mo'
 Cabeza: wijab
 Cadaver: bakil
 Cagar: txa'l
 Calavera: bakil
 Calentura: quiak
 Cansado: sícyna
 Catarro: wi' baj
 Cerebro: tanma wi'
 Cicatría: axil
 Ciego: mox
 Cojo: cox

wiñ, gato
 Xak: piedra
 Xakbinek: viruela
 Xc'utaxa'n: catarro
 Xe'cx: incordio
 Xjos: rasquiña
 Xinxj: mal olor del orín
 Xjos: sarna
 Xlac: sordo
 Xubil: silbar
 Xkáb: tartamudo
 Xoc: torcido
 Yab: enfermo
 Yúb: puño
 Yuchpaj: deshidratación
 Yupil: anochecerse
 Yupil: apagar

Hombro: semil
 Huérfano: meba
 Incordio: xe'cx
 Intestino: ttxklin
 Lágrima: t-al witz
 Laringe: kul
 Loco: tzcaj
 Mal olor: kukj tzuw
 Mamá: nan
 Mano: k'abaj
 Menstruación: c'a lul
 Miedo: chí
 Muerto: quinma
 Nalga: ch'op
 Nervia: bótix
 Oído: xquinabaj
 Paludismo: sche'w
 Pene: un, ch'it
 Piojo: uc'
 Pus: puj

Puño: yub
 Quebrarse: tokj
 Rabia: tx'u'j
 Rascar: catal
 Recto: jikin
 Risa: tzébaj
 Sabor: niy'bel
 Sarna: sal, jos
 Satisfacer: noj
 Sobar: yok'il
 Sordo: chiquin
 Testículos: jos, bak'
 Tumor: tx'a'c
 Uña: sjiquil
 Viruela: xakbinek
 Voz: yol
 Yeso: sakcab
 Yuca: txe is
 Zafarse: cololón
 Zancudo: xe'na

TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL IDIOMA

ESPAÑOL A LA LENGUA MAM

PREGUNTA	PRONUNCIACION
DATOS GENERALES	
Cómo se llama ud.?	Ti <u>tbiya</u> ?
Y qué más?	Ti <u>mástl</u> ?
Cuándo es su santo?	Ti <u>qui jil titz/aja</u> ?
Cuántos años tiene	Jtée <u>gabquiyala</u> ?
En dónde nació?	Jatúm <u>itzá/ja</u> ?
De dónde es ud.?	Jatúm <u>tzailena</u> ?
De dónde viene?	Jatúm <u>ma tzaja jáala</u> ?
En dónde vive?	Jatúm <u>taa jaya</u> ?
Cuál es su dirección?	Alquiershirsh <u>techil jaya</u> ?
Es católico?	Ajmisa?
Es evangélico?	Evangélico?
Costumbrista?	Ajpona?
Tiene mujer?	At <u>shuu jula</u> ?
Tiene marido?	At <u>tchmila</u> ?
Es soltero?	Náash <u>najana</u> ?
Es unido?	Noc <u>mójala</u> ?
Es casado?	Oo <u>najana</u> ?
Es viudo?	Meb <u>shínaca</u> ?
Es viuda?	Meb <u>shúuja</u> ?
Están separados?	Cipáan <u>citena</u> ?
Trabaja ud.?	Tzin <u>gagnana</u> ?
Siembra maíz?	At <u>cójana noc</u> ?
Corta café?	Tushil <u>capeya</u> ?
Ciuda vacas?	Cuéntana <u>wacsh</u> ?
Cuida coches?	Cuéntana <u>cuch</u> ?
Muele maíz?	Nesh <u>chena butsh</u> ?
Lava ropa?	Rshájana <u>shbalin</u> ?
Limpia su casa?	Nnesh <u>tz/ísana tu jaya</u> ?
Es labrador?	Agnal <u>shóshaya</u> ?
Es albañil?	Binchal <u>jaya</u> ?
Trabaja en finca?	Aj <u>pincayila</u> ?
Es carpintero?	Wental <u>jaya</u> ?
Es guardián?	At <u>tc/áasaha</u> ?
Es comerciante?	At <u>tc/áasaha</u> ?
Gana dinero?	At <u>puaca ncanet</u> ?
Cuánto por día?	Jtée <u>tuj jun quij</u> ?
Sabe leer?	Báan <u>schina</u> ?

Y escribir?
Fue a la escuela?
Quién le enseño?
Hasta que grado lle-
gó?

REVISION POR SISTEMAS - MOTIVO DE CONSULTA

PIEL

Le ha cambiado de color
su piel?
Amarilla?
Roja?
Azul?
Morada?
Siente mucho calor?
Siente muy seca su
piel?
Muy grasosa?
Le sudan mucho las
manos?
Los pies?
La espalda?
La cara?
Tiene picazón en el
cuerpo?
Más de noche?
Le da ícázón la comida
La ropa?
Se le cae el pelo?
Se le quiebran las u-
ñas facilmente?

CABEZA

Le pica la cabeza?
Le sale mucho sebo?
Chibolas?
Llagas?
Granos?
Piojos?

Báan tzibina?
Shi aja tu scuéelan?
Alquié shnagtzan tíija?
Ti grado shjapan baj
túuna?

Oopa jaw let juntl
tzibtaí tz/umila?
Shgán?
Yosh?
Cáash icitzan twitz ciai
Shjulan?
Nim taw quiach tnama?
Tzuij tz/umila tnama?
Nim shaminil?
Nim tz/ujan c/a tqaba?
C/a tc/ana?
Tzal tíija?
Witza?
Quiacach ti rshumlala?
Nim coniquian?
Quiacach tíija oc twáana?
Túun rshbálana?
Ncúutz tzac tzmal wíiya?
Jorat jaw tocj pas
gaba?

Quiacach tu wíiya?
Nim tseyebil cuútz?
C/a tal shtul?
At quishbil óo rshact?
Sháac?
Uc?

OJOS

Le amanecen los ojos hinchados?
Le lloran mucho?
Amanecen con cheles?
Le pican?
Le arden?
Puede moverlos bien?
Le duele al moverlos
Mira menos que antes?

Mira claro?
Mira nublado?
Mira doble?
Mira bien de lejos?
Y de cerca?
Mira bien de día?
Y de noche?
Mira bien con el derecho?
Y con el izquierdo?
Mira bien con los 2 ojos?
Distingue el rojo?
El verde?
El amarillo?
El azul?

Mira todo amarillo?
Siente su vista cansada?
Le molesta la luz?

OIDOS

Tiene chibolas en las orejas?
Y granos?
Le duelen los oídos?
Cuál?
Le ha salido sangre?
Aqua?
Pus?

Mal ti witza jáawil qui j?
Nim nchi oq?
At she witza jáawil qui j?
Q/uiaacach?
Jáac chi yucch túuna?
Ntza chon nchéesh yucana?
Nyáa nim tila jáala icitzannejel?
Spici ntila?
Gac muj ntila?
Cab tibbal ntila?
Tila leqch?
Yajtzan necáayan?
Báan ntila nesh qui j?
Yájtzam c/oniq/uian?
Til tbaq witza táa tujbángala?
Yajtzan táa tuj shnai ja?
Báan ntila túun cicabil-baq witza?
Tila yosh?
Cháarsh?
Shgan?
Cháarsh, icitzan witciáaj?
Oocsh shgan tila quiak/il Sicina tnama witza?

Labt tc/an qui j ti witza?

At tal shtul tuj t-shi quina?
Yajtzan sháac?
Nchom tuj tshiquina?
Alquie?
OOTzetz chic/y tuj?
Aa?
Poj?

Oye bien?
Con los 2?
Con cuál no?
Oye menos que antes?
Con cuál?
Le pican?
Le zumban?

NARIZ

Le duele la nariz?
La siente tapada?
Le sale mucho moco?
Le sale sangre?
Agua?
Tiene problemas para respirar?
Siente el olor del café?
Y de la tortilla?
De los frijoles?
Le pica la nariz?

DIGESTIVO

Tiene menos hambre que antes?
Tiene más ganas de comer?
Le duele cuando come?
Siente miedo de comer
Ha engordado?
Se ha enflaquecido?
Toma leche de vaca?
De cabra?
Todos los días?:
Come frijoles?
Tortillas?
Pan?
Arroz?
Frutas?
Carne de coche?
De res?

Báan Tbiya?
Túun cicábil?
Alquie míin?
Nyáa nim tbiya icitzan tnejel?
Alquie?
Nche q/uiaac/ach?
Nche juman tuj?

Nchon trshana?
Moc/siín tuj thama?
Nim njewan trshana?
Netz chic/y?
Aa?
Penesh jatz t-rshewila?

Tnama t-rshewil capé?

Yajtzan t-rshewil wáaj?
T-rshewil cheng?
Q/uiaac/ach ttrshana?

Ntij n-el cúa ja icitzannejel?
Nim n-el tc/úuja?

Q/uirshc/aj oc twáana?
At tchi ntzaj oc twáana?
Máa rshi chuspajaya?
Oo tzoc yúchpajaya?
Nshi tc/ana t-al tim wach?
T-al tim chip?
Quiaquil qui j?
Nshi tchóona cheng?
Wáaj?
Pan?
Arroz?
Baj tlóoya?
Baj tchiyya cuch?
Tchiyya wacah?

Huevos?
 Verduras?
 Le duele al abrir la boca?
 Al cerrarla?
 Al masticar?
 Se le rajan los labios?
 Le sale mal olor de la boca?
 Le sangran las encías?
 Siente flojos los dientes?
 Tiene dolor de muela?
 Tiene podridos los dientes?
 Le sale mucha saliva?
 Siente el sabor del azúcar?
 De la sal?
 Del limón?
 De lo amargo?
 Se le traba la lengua al hablar?
 Mantiene seca la boca?
 Tiene la lengua negra?
 Roja?
 Blanca?
 Rajada?
 Le arde al comer?
 Le ha salido fuego?
 Tiene manchas en la boca?
 Llagas?
 Le duele la garganta?
 Al tragarse?
 Le duele el pecho?
 Siente que se ahoga?
 Le da hipo?
 Le da dolor de estómago?
 Es fuerte?

Tchiyya jos?
Nbaj tchiyya colsh, is, trshan
Nchon tu ttziya ec tjaw-tc/ávana?
Oc tcub tlamóona?
Oc twáana?
Nrshi parshi tshowl ttzii-ya?
Tzúuw tu ttziyya nnetz?
Nnetz chic/y rshe téeya?
Nluchan twitz eéeya tnamá?
Nchon d/a tquiaya?
Shuq c/a twitz téeya?
Nim t-al ttziyya nnetz?
Tzin tnama tchi-al azúcar?
Te atz/an?
Te limuch?
Tc/ayil?
Shdád yólina?
Noc tzqu/ij tu ttziyya?
Gac qu/in taqa?
Yosh?
Sac?
Paarsh?
Ntza julun oc twáana?
Oorsha jáawil gag twitz taga?
At sac tuj ttziyya?
Q/uirshbil óo trsháct?
Nchon tc/ula?
Oc tbelquna?
Nchon tuj t-rscúuca?
Chirsh mi nnajca t-shéwila tnamá
Ntzaj rehc/ocj tíija?
Ntza chon tc/úuja?
Junc/anan tzaj?

Es suave?
 Dura todo el día?
 Es por ratos?
 Es como piquetazo?
 Es cólico?
 Le arde el estómago?
 Como si fuera chile?
 Despierta con dolor?
 Se alivia al sacar gases?
 Se alivia al hacer popó?
 Duele todo el estómago?
 Sólo una parte?
 Cuál?
 Es peor al comer?
 Grasa?
 Carne?
 Huevos?
 Frijoles?
 Cafe?
 Chile?
 Saca muchos eructos?
 Después de comer?
 Es amargo?
 Es ácido?
 Hiede?
 Es como fuego?
 Se le infla el estómago?
 Después de comer?
 Se siente muy lleno?
 Ha tenido arrojadera?
 Cuántas veces por día?
 Antes de comer?
 Al oler la comida?
 Arroja bastante?
 Poco?
 Ha sacado sangre?
 De color café?

Nyáa nim táaw?
Nten quiaqu/iil quij?
Noc júun pac?
Icitzán nac ttacóon
EWílbac?
A biyil?
Njulun ti tc/úuja?
Icitzan táaw ich?
Nnul tnábils túun tlaj táaw?
Ngajen oc tjatz tchc/asa?
Ngajen oc rshiya pasyalil?
Nchon quiaquil tc/úuja?
Oocrsh jun plaj?
Alquic?
Nim táaw oc twáana?
Tahamini?
Chibaj?
Jos?
Cheng?
Capé?
Ich?
Nim tchc/asa njatz?
Oc tbaj wáana?
C/a njatz?
Trshom njatz?
Tzúuw?
Icytzan gag?
Nrshi mal tc/úuja?
Oc tbaj wáana?
Nojnaj tc/úuja tnama?
Oorsha jatz twuqa?
Jtée él tuj quij?
Náanshtaj twáana?
Oc t-rehíi t-sac/ona wáabaj?
Nim twuga njatz?
Chinée?
Oo jatz chic/y?
Rshcóoi qu/in?

Con pocos de comida?
 Le hacen ruido las tripas?
 Le ha crecido el estómago?
 Le han dado asientos?
 Cuántos al día?
 Antes de comer?
 Despues de comer?
 Cuánto tiempo después?
 Inmediatamente?
 Son líquidos?
 Paatosos?
 Tienen moco?
 Tienen sangre?
 Hieden mucho?
 Como a podrido?
 Saca muchos gases?
 Bastante cantidad?
 Poca cantidad?
 Es con dolor?
 Hace fuerza para hacer popó?
 Puja?
 Puja y no saca nada?
 Le han salido lombrices?
 Grandes?
 Pequeñas?
 Amarillas?
 Blancas?
 Pocas?
 Bastantes?
 Le cuesta hacer popó?
 Cuándo hizo la última vez?
 Con dolor?
 De que color?
 Café?
 Amarillo?
 Blanco?

Túuc/arsh chin tbuchil wáabaj?
Nqulan tc/úuja?
Máa chy tc/úuja?
Oo tzaj iqúil c/úula tíija?
Jtée él tuj qui j?
Nánshtaj twáana?
Oc tbaj wáana?
Niy/pun nnic/y tibaj?
Jorárshish nal?
Aa quin
Deb twitz?
At tsháambaj tuj?
At chic/y tuj?
Tzúuw t-shéwil?
Icitzan gainajléen?
Nim ciqüiq njatz?
Nimshish wena?
Ch/inée njatz?
Tucsh táaw?
Nnoc. Ipbal túun trsháana?
N-ipana?
N-ipana birsh ntíl nnetz?
Oo tzetz shuq
Matij?
Nuch?
Shgan chi qu/in?
Sac?
Nyás pim
Aláa?
Penersh rsháana?
Jtoja balenrshe sháana?
Tucsh táaw?
Tzáan quin?
Rshcooj?
Shgan?
Sac?

Negro?
 Verde?
 Le duele debajo de las costillas?
 El dolor se va para el hombro?

RESPIRATORIO

Tiene ronquera?
 Le ha cambiado la voz?
 Tiene tos?
 Más en la mañana?
 Más en la noche?
 Todo el día?
 Es peor con el frío?
 Con el calor?
 Con el polvo?
 Le duele al toser?
 Le arde la garganta?
 Cuando tose saca moco?

Mucho?
 Poco?
 Espeso?
 Es verde?
 Negro?
 Rosado?
 Blanco?
 Amarillo?
 Color ladrillo?
 Es espumoso?
 Sale con pus?
 Con sangre?
 Tiene mal olor?
 Le cuesta respirar?
 Siente que se ahoga?

Cuando se acuesta?
 Si se sienta?
 Le cuesta más sacar o meter el aire?

Gac?
 Cháarsh?
Nchon tjaq baqu/il tahúuca?
Nrshii táaw tibaj t-séemila?
Tzoj tuj tc/ula?
Júunshil twíl tyolo jaala?
At c/ulbaj tíija?
Nim prim?
Nim c/oniquian?
Quiaqu'il qui j?
Nim ntzaj túun táaw chew?
Túun táaw quiac?
Túun táaw pu j?
Nchon oc ttzaj c/ulbaj tíija
Ntza julun tc/ula?
Oc ttzaj cu/lbaj njatz shamabaj tuj?
Nim njatz?
Ch/inée njatz?
Deb twitz?
Cháarsh quin?
Gac?
Yosb spéelan?
Sac?
Shagan?
ICitzen quiac rshotsh?
At tzwocowil?
Njatz tucsh poj?
Tuc/ysa chic/y?
C/uc/j t-shéwil?
Penersh njatz tshéwile?
Nthama ch/irsh mi njaw tu twilya?
Oc tcub tana?
C/a ma cub tutz/ay?
Penersh ncúursh me nja-tzt- rshewila?

Se siente fatigado?
Al caminar?
Al subir gradas?

Al correr?
Oye un pito al respirar?
Cuando entra el aire?
Cuando sale?
Le duele el pecho?
La espalda?
Le duele al respirar?
Al toser?
Tiene hervor de pecho?

CARDIOVASCULAR

Ha tenido dolor en el pecho?
Cómo si le apretaran?
Lo siente cuando trabaja?

Cuando descansa?
Dónde le duele?
El dolor se va para el hombro?

Para el cuello?
Se pasa al descansar?
Acostado?
Sentado?
Siente piquetazos en el corazón?
Siente que le brinca?

Rápido y fuerte?
Despacio?
Dura mucho tiempo?
Poco?
Siente fatigarse?
Siente ahogarse?
Cuando trabaja?
Cuando camina?

Ntnama sicitléen?
Oc tbeta?
Oc tjarsha twitz sháanpershl?
Oc tqu/lana?
Ntbiya twíi lursh oc t-shewila?
Aj ncúursh ciquiq?
Aj njatz?
Nchon tu t-shúuca?
Tzal tíija?
Nchon oc shéwina?
Oc ttzal cu/lbaj?
At tquiac/al tuj t-shúuca?

Oorsha tzaj chon tuj shúuca?
Icitzan noc béet/zan?
Ntnama oc nagnana?

Oc nojlana?
Jatún nchon?
Nshíi táaw twii t-seemila
Ti tc/ula?
Nocrsh nojlana?
Trsheyil?
Tutz/al?
Ntnama noc ti tanmi-ya?

Ntnama njaw rshiwiid paj?
Joratrshish bix junana?
Cheba?
Nim nten?
Ch/inée?
Ntnama nsicita?
Ntnama njaw twíiya?
Oc nagnana?
Oc nbeta?

Cuando está sentado?
Cuando está acostado?
Cuando está de lado?
De cuál lado?
Duerme bien?
Despierta ahogándose?
Tiene que sentarse?
Amanece sofocado?
Se le saltan las venas

Se le hinchan los pies?
Más de día?
Más en la noche?
Los dedos se le hinchan?
Se le ponen las manos frias?
Y moradas?
Se siente muy aguado?
Se siente débil?
Se desmaya?
Siente hormigueos?
En las manos?
En los pies?

HEMATOLOGICO

Siente mucha pereza?
Mucho sueño?
Se marea mucho?
Suda de noche?
Ha tenido calentura?
Se ha puesto amarillo
Le pica el cuerpo?
Siente dolor de huesos
Le sale sangre fácilmente?
Muy seguido?
Sin golpearse?
Hace popó con sangre?
Cuando lava*sale mucha sangre?

* (Lava del verbo lavar, es el concepto de menstruar)

Mátaj tutz/ela?
Mátaj ntana?
C/a-rshalch ttena?
Alquie plaj?
Baan ntana?
Njaw tu twíiya oc tul tnábila?
Il tfíj túun tcub tutzéya?
Nrshéejena oc tul tnábila?
Nchel shwit/paj botrsh tíija?
Nchersh mal tc/ana?
Nim tuj quij?
Nim c/oniq/uian?
Nchersh mal tal tc/ana?
Chéew nchoc tgaba?

Birsh shjulun?
Ntnama noc otza jilja?
Ntnama ntíi tipana?
Ntza yuman tu twítza?
Ntnama táaw squienj?
Tuj tgaba?
Tuj tc/ana?

Ntnama rsháal ntzaj tíija?
Nim táaw watl?
Nim ntza yuman tu twítza?
Ntzuiana c/oniq/uian?
Oo tzelil quiac tíija?
Ootzaj shganirsha?
Nquiac/ach t-rshumlala?
Nchon tbáqu/ila?
Joratrshish netz tchi/uela?
Quiaqu/il rat?
Ntíi ota sábana?
Nsháana tucrsb chic/y?
Oc nc/aluna shjaw nim chincnett?

Le salen moretes?
Le salen puntos rojos
en la piel?
Le han salido chibolas
En el cuello?
En el sobaco?
Ha estado tomando pas-
tillas?
Cuáles?

URINARIO

Tiene mal de orín?
Siente dolor de cin-
tura?
De espalda?
Es como piquetazo?
Es todo el día?
Es por ratos?
Ha aumentado?
Desaparece al orinar?
Le arde al orinar?
Al principio?
Cuando termina?
Siente que orina a-
renada?

La orina es más amrilla
Es negra?
Es verde?
Es roja?
Amarilla-lechosa?
Es espumosa?
Es como sucia?
Le sale buen chorro?
Le sale por gotas?
Le cuesta orinar?
Puja para orinar?
Cuando tose se orina?
Se orina sin sentir?
Amanece orinado?
Orina más de día?
Más de noche?

Njaw let shcopan?
Njaw let sal yosh quin tíija?
Oo jaw let tal shtul tíija?
Ti tc/ula?
Tu t-rshcloosha?
Oorsha c/ana ti pastilla?

Alquie wich?

At tääqab tíija?
Ntnama nchon tmij
tc/úua?
Tiij tzal tíija?
Icitzan tac/unan?
Quiaquil tuj quij?
Noc júun pac?
Nim tääw jaala?
Ncunal oc ttz/ávana?
Ntza julun oc ttz/ávana?
Oc tq/uée?
Oc tbaj tz/ávana?
Ntnama tz/ávana sha tz/áan?

Oorsh shaqan quin ttz/ala?
Gac?
Cháarsh?
Yosh?
Icitzan trshmacal peq qu/in?
Nim t-swocoqüil?
Shwooj qu/in?
Nim ttz/ala nnici?
Noc júun shut nnetz?
Penersh tzá/lana?
Nnoc tipana oc ttz/ávana?
Oc ttzaj tc/ula ntzálana?
Ntí ntama oc tic/y ttz/ala?
Oota tzic/y ttz/ala oc tjawilqu?
Nim ttz/ala nnic/ y tuj qui/j?
Nim c/oniac/uian

Le ha crecido el es-
tómago?
Se le hinchan los pies?
Se mantiene con sed?
Toma mucha agua?
Orina a cada rato?

GENITAL MASCULINO

Le duele la caña*?
Cuando orina?
Cuando duerme con su
mujer?
Cuando le sale la
semilla*?
Cuando se lo soba?
Le ha salido materia?
Le han salido granos?
Llagas?
Le pica?
Más en la noche?
Tiene animalitos?
Le duelen los coyoles*?
Se le han hinchado?
Sólo uno?
Los dos?

GENITAL FEMENINO

Le pica su parte?
Todo el día?
Más de noche?
Tiene animalitos?
Tiene ronchas?
Tiene llagas?
Tiene chibolas?
Mancha el calzón?
De color blanco?
Amarillo?
Amarillo-lechososo?

Oorsha ch/iy tc/úula?
Nrshi mal tc/ana?
Nim tshqu/etlenan tíija?
Nim áa nrshíl tc/ana?
Ntz/ávana quiaqu/il rat?

Nchon tchita?
Oc ttz/ávana?
Oc tcutana tuc rahuúuja-
la?
Oc tett tiyijila?
Oc toc tmacona?
Oo tetz poj tuj?
Oo jaw let rshaac tíij?
Quirshbil óo rshact?
N/quiac/ach?
Nim c/oniq/uian?
At tal shug tíij?
Nchop tbaqa?
Oo chersh mal?
Ocssh junrsh?
Cicabil?

Nchon tjila?
Quiaquil tuj quij?
Nim c/oniq/uian?
At tal shug tíij?
At rshnoq twitz?
At q/uirshbil óo shact tíij?
At tal shtul tíij?
Nnoc tshwojliina ti calazona
Sac quin?
Shgan?
Icitzan ttrshmacal pogquin?

- * (Caña, es el concepto de pene)
- * (Semilla, es el concepto de esperma)
- * (Coyoles, es el concepto de testículos)

Amarillo-verdoso?
Con sangre?
Como leche cortada?

Tiene mal olor?
Sale mucho?
Poco?
Con materia?
Cuando lavó la última vez?
Cada cuánto lava?

Cada mes?
Cada 15 días?
Dura 3 días?
5 días?
8 días?
Sale mucha sangre?
Sale por gotas?
Le sale con dolor?
Le duele su parte cuando duerme con su marido
Le arde?

MAMA

Le han crecido las chiches?
Le duelen?
Le pican?
Le sale leche?
Está dando de mamar?
Le han salido chibolas
Llagas?
En cuál?

MUSCULO-ESQUELETICO

Ha sentido pesado el cuerpo?
Le duele?
Qué parte?
Es peor con el ejercicio?

Shgan chhaarsh?
Tucsh chic/y?
Icitzan ás tuc shwoc tuj quin?
Rshinshj t-shewil?
Nim nnetz?
Ch/inée?
Nnetz tuc shpoj?
Jtoj tbajlenrsha c/aluna rshjaw?
Jtée quij nnic/y oc ttzaj juntl él
Jjun shjaw?
Quiajloojca?
Nten rsh quij?
Jwée quij?
Wajrshac quij?
Nim chic/ y nnetz?
Noc jún tshut nnetz?
Nchon oc tetz?
Nchon tjila oc tcutana-tuc tchila?
Njulun?

Oorsha chiy ca tima?
Nche chon?
Nche q/uiacach?
Nnetz t-al?
Nrshii tgona tchúu tala?
Oorsha jaw let tal rshtul
Quirshbil óo rshact tñij?
Tñij alquie?

Oo tnama al t-shumlala?
Nchon?
Jatuma?
Nim oc tbeta, oc tagnana?

Se alivia al descansar? Duele todo el tiempo?
Es por ratos?
Son estirones?
Son calambres?
Siente hormigueos?
En dónde?
Es peor con el frío?
Y con el calor?
No siente nada?
Puede levantar cosas?
Se le caen las cosas?
Tiene fuerza en las manos?
Le tiemblan las manos
Puede caminar bien?
Se le aguadan las canillas?
Se cae?
Le duelen los huesos?
Le truenan?
Al pararse?
Al caminar?
Siente que se le traban?
Le duelen las coyunturas*?
Se le han hinchado?
Amanece tieso?
Le duelen las manos?
Los pies?

NERVIOSO

Se siente nervioso?
Con miedo?
Le tiembla el cuerpo?
Las canillas?
Duerme bien?
Tiene malos sueños?
Ha pensado en matarse?

Nnajs tåaw oc tajlana?
Nchon quiaquil quij?
Noc jún pac?
Icitzan jac/unan?
Icitzan quian?
Ntnama tåaw squienj?
Jatuma?
Nimrshish tåaw túun chéew?
Yajtzan túun tåaw quiac?
Ntii ntnama?
Jáac jaw tñina ic/atzz?
Nchel tz/ac ic/atzz?
At tipen tbaga?

Che lúulan thaga?
Baan nbeta?
Ntzaj luchan c/a tc/ana?
Njaw tñaca?
Nchon tbáquila?
Nche shwagat?
Oc tjaw wéeya?
Oc tbeta?
Ntnama nche jaw cisucan cyib?
Nchon t-súushbil tqaba
birsh chi/nequia?
Oo chersh mal?
Shiil tñija oc tjawil quij?
Nchon tbaba?
C/a tc/ana?

Ntza salin tñija tnama?
Tuc/sh tchi?
Ulúulap t-shumlala?
C/a twitz tc/ana?
Baan ntana?
Nach twaziquis ntzaj?
Oo pon tnábila túun tcub tbyon tiba?

HISTORIA

Le duele la cabeza?
Qué parte?
Le pesa la cabeza?
Todo el día?
Por ratos?
Es como piquetazo?
Es peor al pararse?
Al sentarse?
Al agacharse?
Al acostarse?
Al toser?
Al hacer fuerza?
Se marea seguido?
Camina bien?
Se va para un lado?

Hacia cuál?
Puede mover el cuello
Le duele?
Lo tiene tieso?
Ha tenido ataques?
A qué edad fue el primero?
Y el segundo?
Cuando fue el último?
Tiene ataques al mirar la luz?
Grita?
Se cae al suelo?
Se ha mordido la lengua?
Le sale espuma por la boca?
Se orina?
Se hace popó?
Se queda tieso?
Le brinca el cuerpo?
Se le tuerce la boca?
Le tiemblan los ojos?
Después se queda con sueño?

Nchon twíiya?
Alquie plaj?
Al twíiya?
Quiagu/il tuj quij?
Noc jüun pac?
Icitzan tacóonan?
Nimshish oc tjaw wéeya?
Oc tcub tutz/eya?
Oc tcub tana?
Oc ttzaj c/ulbaj tíija?
Oc ttzaj c/ulbaj tíiya?
Oc toc tipana?
Nim él ntza yuman tu witza?
Baan nbeta?
Ch/irsh mi njaw tzaca jun plarsh?
Alquie plaj?
Jac yucsh tc/ula?
Nchon?
Trshíil tíij?
Oorshe tzaj biyil ti tanmuya?
Jtéersha abquiyila ttzaj tnejel él?
Yajtzan tcaban?
Jtoja ttzajlenrsa twíipan?
Ntzaj biyil oc ttrshi tkíina tcan qui j?
Njaw schina?
Ncub tz/aca twitz trsotrsh?
Oo cub ttrsháan taga?

Nnetz swoc tu tzliya?
Ntzaj ttzala?
Ntzaj ttrsháaya?
Bílrshnquel shiléeya?
Njaw rshwiidpalj t-shumlala?
Njew shooc ttziiva?
Ntza lúulantbaq twitza?
Oc tbaj biirsh ntzal watal tu twitza?

APARECIMIENTO

Hace cuánto que le salió?
Hace cuánto que está así?
Cuándo empezo?
Apareció rápido?
Poco a poco?

LOCALIZACION

Dónde?
En dónde?
Duele más aquí?
Dónde fue primero?
Y después?
Y ahora?
Dónde está?

IRRADIACION

Hacia dónde se va?
Duele aquí y aquí?
Sólo aquí?
Aquí también?

CARACTER

Es como fuego?
Es como piquetazo?
Es fuerte?
Es suave?
Es constante?
Es por ratos?
Es más fuerte ahora?

INTENSIDAD

Es fuerte primero?
Suave después?
Comienza suave?
Es fuerte después?

Jtoja tza let?

Jtéersha quil táaya icijo?

Jtoja tza kéersha tuc/jo?
Joratrshish tza let?
Ch/inac?

Jatuma?

Japa tuma?

Nim nchon tzalúu?
Jatum tzaj chon tnejel él?
Yajtzan yájrsha?
Yajtzan jaala?
Jatum táa?

Jatum nrshíil táaw?

Nchon tzalúu birsh tzalúu?
Oorsh tzalúu?
Arsh icyrsh tzalúu?

Icitizen gag?

Icitizen nnoc ttac/un?

Junc/anan ntzaj?

Cheba ntzaj?

Quiagu/il rat ntzaj?

Noc jüup pac?

Junc/ani/rshtzan junc ananwena?

Junc/anan ntzaj tnejel él?

Yajrshtzan cheba yin?

Cheba nqu/ée?

Yajrshtzan jun/anan wena?

ALIVIO

Se alivia con algo?
Con qué?
Al respirar?
Al tomar agua?
Al sentarse?
Al acostarse?
Al pararse?
Al tomar pastillas?
Se alivió ya?
Solo así?

Ngajep ca at ma baj túuna?
Al úun?
Oc t-shewila?
Oc trshíl tc/ana áa?
Oc tcub tutz/éeya?
Oc tcub tana?
Oc tjaw wéeya?
Oc trshíl tc/ana pastilla?
Maa qajen?
Oorsh tzalúu?

ANTECEDENTESPEDIATRIAPRENATALES

En su embarazo tuvo
náuseas?
Arrojadera?
Mareos?
Mucha saliva?
Dolor de cabeza?
Orinaba mucho?
Hacía poco popó
Dormia bien?
Fatiga?
Manchaba el calzón?
Blanco?
Amarillo?
Con sangre?
Se le hincharon los
pies?
Tos?
Ataques?
Ronchas?
Dolor de garganta?
Calofrios?
Tremblores
Tomó pastillas?
Cuáles?

Ntza rahabtaj tc/úuja
náan shtaj titz/aj tala?
Twuga njatz?
Ntza yumin twitza?
Nim t-al ttziyya?
Ntza c/apin twiyya?
Nimtaj ntz/alana?
Ch/inée nsháantaja?
Bántaj ntana?
Sicitlenan?
Q/uit tbaj shwejline tama?
Sac qu/in?
Shagan?
Tucsh chic/y
I ersh mal tc/ana?

Culbaj?
Biyil ti anma?
Rshnoq icitzan shlicy?
At táaw tc/ula?
Sal - lalan tiija?
Oo lúulana?
Rshíl tc/ana pastillas?
Alquie wich?

Estuvo en algún hos-
pital?
En dónde?

NATALES Y NEONATALES

En dónde se compuso?
En hospital?
En su casa?
La vió un doctor?
Una enfermera?
Una comadrona?
Estuvo en control?
Cuántos meses duró el
embarazo?
7 meses?
8 meses?
9 meses?
Nació de cabeza?
Sentado?
De nalgas?
De pies?
Sacó un brazo?
Una pierna?
Le salió agua antes
del parto?
Cuánto tiempo antes?
La operaron?
Le cortaron su parte?
Se infectó su parte?
Nació bien?
Cuánto pesó?
Al nacer se puso á-
marillo?
Morado?
Muy rojo?
Estuvo en incubadora?
Nació deforme?
Vomitaba mucho?

ALIMENTACIÓN

Le dio de mamar?
Cuántos meses?

Oo tena jun Hospital?

Jatuma?

Jatum banta?

Tuj jun Hospital?

Tuj tjaya?

Oo quin jun Doctor tiija?

Jun Enfermera?

Jun bitrshlon?

Oo quin tena tuj cwental
náan shtaj titz/aj tala?

wuch shjaw?

Wa rshac?

Bélaj?

Pichl itz/aj tala?

Tutzal?

Tcöop tzaj nej?

Wáal?

Etz tnejel jun tgab?

Jun tc/an?

Etz áa nántaj títz/aj

C/ual?

Jtée ici nánnej títz/aj?

Cub potrshana?

Ersh qu/etan tjila?

Rshii rshact?

Báan itzaj?

Jtée talil títz/aj?

Aj títz/aj shgan kin

Oca?

Shululun oca?

Rshii yoshirsh?

Ten c/ual tuj incubadora?

Nach qu/in títzaj?

Nim twúuq jetz?

Shii tqona tchúu tala?

Jtée shjaw?

Cuántas veces por día?
 Vomitaba?
 Tenía asientos?
 A que edad empezó a tomar?:?
 Leche de vaca?
 Leche de cabra?
 Leche de bote?
 Jugo de frutas?
 Cereal?
 Huevo?
 Atoles?
 Verduras?
 Incaparina?
 Pan y tortillas?
 Frijoles?
 Carne?
 Café?
 Le dio vitaminas?
 Cuáles?
 Le dio algún remedio?
 Le caía mal alguna comida?:

CRECIMIENTO Y DESARROLLO

A qué edad el niño?
 Fijó la mirada?
 Levantó la cabeza?
 La sostuvo?
 Se pudo dar vuelta en la cama?
 Gateo?
 Se sentó apoyándose con las manos?
 Se sentó solo?
 Dijo papá y mamá?
 Dejó de hacer popó en la cama?
 Dejó de orinarse en la cama?
 Cuándo le salieron dientes?

Jtée él tui quijs?
 Óo jatz twuq?
 Ic/y iq/uil c/úuj tíij?
 Tui jtéesha abqui oc ten c/al?
 T-al tim wacsh?
 T-al tim chip?
 Lech tu bot?
 T-al lóbal?
 C/abaj arshín?
 Jos?
 Gotj?
 Tchii is, rshabn, colsh?
 Incaparina?
 Twa pan birsh wáaj?
 Cheng?
 Chibaj?
 Capé?
 Rshii tqona vitaminas?
 Alquie wic?
 Rshii tqona tremeya?
 Ntí oc trshi twáan junwic wáabaj?

Tui jtéershe abqui c/ual?
 Bant tquin?
 Jaw tjiyu/in twil?
 Bant ttziinirsh twil?
 Bant tbalqaj twitz wábil?
 O rshacan?
 Jaw tutz/ée onin tib túun tbag? túun tbag?
 Jaw tutz/ée túursh?
 Tzai tgamaán tab birsh nan?
 Ntitl rshaán twitz wábil?
 Ntitl tz/alin twitz wábil?
 Jtoja etz let twitz tée?

113

y las muelas?
 Cuándo comió solo?
HABITOS PERSONALES
 Cuántas veces come al día?
 Cuántas horas duerme de día?
 Y de noche?
 Cuántas veces orina al día?
 Y hace popó?
 Se chupa el dedo?
 Tiene alguna maña?

INMUNIZACIONES
 Han vacunado al niño?
 En dónde?
 Cuando nació lo vacunaron?
 Le dieron gotas rosadas en la boca?
 A que edad?:
 Le inyectaron en la nalga?
 Cuántas veces?
 Lo vacunaron a los 9 meses?
 Y a los 15?
 Le han puesto la del sarampión?
 Rubeola?

Paperas?
 Tifoidea?
 Polio?
 Triple?
 Tiene tarjeta de vacunación?

Birsh kaycyáa?
 Jtoja tjojalrsh?

Jtée el nwáan tui quijs?
 Jtée or ntan tui quijs?
 Yajtzan c/oniq/uian?
 Jtée él ntz/alan tui q quijs?
 Birsh nnic/y ttrsháa?
 Nnocrsh tjulan tal tgab?
 At juntl tpícbal nbant?

Óo cúursh tvacuna c/ual?
 Jatuma?
 Cúursh tvacuna aj titzj?
 Tzagóon tc/áa yoshxpelan-quín túun tbajtúun?
 Tui jtéersha abqui?
 Cúursh tbac ti tchóop?

Jtée él?
 Cúursh tvacuna tui tbelajin shjaw?
 Birsh tui olajin rshjaw?
 Óo cúursh tíij ctrshuu?

Tíij chirsh mi quin ici-tzan ctrshuu?
 Tmaalil c/úlbaj?
 Tifoidea?
 Polio?
 Triple?
 At tarjeta te vacuna?

GINECOLOGICOS Y OBSTETRICOS

PRENATALES

(Ver sección de pediatría)

ABORTOS

Cuántos hijos ha perdido?

Jtéersha tala óo che naj?

Cuántos mal partos ha tenido?

Jtéersha él nach ul tala?

Fue el primero?

A tnejel c/ual?

El segundo?

Tcaban?

El tercero?

Torshan?

El cuarto?

Tquiajan?

El quinto?

Tjwëeyan?

El sexto?

Tc/ac/an?

El séptimo?

Twucan?

En que fecha fue?

Jtóola?

Qué mes?

Alquie rasjaw?

Qué año?

Alquie abqui?

Estuvo en hospital?

Tena tui jun Hospital?

Le hicieron raspado*?

At óo spéelan ti chibjaja?

Ha tenido hijos muertos?

At tala quimnaj titz/jlen?

Cuántos?

Jtée?

Sabe porqué?

Loon túuna ti c/úun?

PARTOS

(Ver sección de pediatría, antecedentes natales y neonatales)

PUERPERIO

Quedó bien después del parto?

Báan qui tena tit/zlensh

Tuvo fiebre?

Óo trahacan twíiya?

Tuvo hemorragia?

At nim chic/y etz?

Estuvo hospitalizada?

Óo tena tuj Hospital?

Cuántos días?

Jtée qui?

QUIRURGICOS Y TRAUMATICOS

Ha estado hospitalizada antes?

Oorsha tena tuj Hospital?

Por golpes?

Túun tlaj tcbanienan?

Se quebró un hueso?

La operaron?

Le pusieron yeso?

En dónde?

Que le dijeron que tenía?

Piedras?

Una masa?

Un quiste?

Un tumor?

Cáncer?

En qué hospital?

Tocj jun bac?

Cub potrshana?

Oc gon yeso tíija?

Játuma?

Tza gamaan teya at tíija?

Tal rasch?

Icitzan trsha gotl?

Jun trsháac?

Jun máalen?

Cáncer?

Alquie Hospital?

MEDICOS Y FAMILIARES

De qué murió su papá?

Y su mamá?

Abuela?

Abuelo?

Tío?

Tía?

Hermanos?

En la familia padecen de?:

NOTA

La pregunta anterior nos sirve de base para hacer la revisión por sistemas y obtener los antecedentes familiares.

(Ver sección de pediatría, hábitos personales)

PERFIL SOCIAL

Vive en casa propia?

Es de ladrillo?

De block?

De adobe?

De bajareque?

De caña?

El techo es de lámina?

De cemento?

De teja?

De paja?

De paja y caña?

Quiyea ja aj najaan ciyúna?

Ladrillo tten binchbél tete?

túun block?

Logan tten?

Túun shogal samón tuc ajla?

Ajlajan tten?

At lamina tibaj ja?

Cement?

Rsh/ónin tten?

Ch/im?

Chim ajlajan tten?

El piso es de cemento?
De ladrillo?
De tierra?
Cuántos cuartos tiene
Cuántos duermen en un
cuarto?
Duermen con animales?
Pollos?
Coches?
Palomas?
Chuchos?
Gatos?
Loros?
Cocinan con gas?
Con carbón?
Con leña?
Tienen inodoro?
Letrina?
Excusado?
Pozo ciego?
Van al monte?
Hay luz en la casa?
Eléctrica?
De candelas?
De ocote?
Hay agua en la casa?
De chorro?
La compran?
De chorro público?
De pila?
Del río?
Quién la trae?
Hierven al agua antes
de tomar?
Cuántos hijos tienen?
Cuántos hombre?
Y mujeres?
Cuántos años tiene el
mayor?
Y el menor?
Tienen basurero?
Queman la basura?

Cement twitz shorsh tuj ja?
Te ladrillo?
Noc shorsh tten?
Jtée cuart at?
Jtée nche tān tuj jun
cuart?
Nche tana tuc rsh almaj?
Shúul?
Cuch?
Shpóoc?
Trshian?
Wish?
Rashcumbul, rshcawstée?
Taún gas htzagaj cychiya?
Túun ajgáal?
Túun síl?
At tinodoraya?
Letrina?
Excusado?
Noc jur banama?
Nchéersha pasyalil tuj c/ul?
At luz tuj tjaya?
Eléctrica?
De candel?
Tkan tzaj?
At áa tuj tjaya?
Chor tten?
Ntza cilaqona?
Ntzaj tíij chor communal?
Tíij pil?
Tuj niima?
Alquie ntza quin tete?
Tzagajmaj áa oc tshi
cicana?
Jtée cic/uala at?
Jtée rshinac?
Birsh rshuuj?
Jtéersha abqui tnejel?

Yajtzan ch/iip?
At tchmobal cytz/isa?
Noc tqaqal citzi/sa?

La entierran?

AYUDAS PARA EL EXAMEN FISICO

Quítese la ropa
Toda
Sólo la camisa
La camiseta
Bájese el pantalón
Quítese el calzoncillo
Quítese los zapatos
Y los calcetines
Quítese la blusa
Quítese el corte
Quítese el calzón
Párese aquí
Sientese aquí
Acuestese aquí
Haga lo que yo hago
Mire para acá
Siga mi dedo con los
ojos
Abra la boca
Saque la lengua
Diga Ha...
Enseñeme los dientes
Trague
Diga 33
Hable en voz baja
Respire fuerte
Encoja las piernas
Tóquese la punta del
pie
La punta de la nariz
Cierre los ojos
Corra hacia allá
Rápido-despacio

Ncúursh cimac/una?

Guin él t-shbávana
Quiaquil
Ocrsh tcámisha
Tcamiseta
Guin él twersha
Guin él tcalzoncillo
Guin él t-shájbila
Birsh ca tcalcetina
Guin él tcolba
Guin él tama
Guin él tcalzona
Walécaya tzalúu
Tutz/écaya tzalúu
Táncaya tzalúu
Binchanbaja icitzan wey
Quintza tzalúu
Quinrsh tal ngaba

C/aban jaw ttziya
Guin etz taha
Gamantza a...
Yec/atza wey twitz téeya
Blequnrsha
Gamantza winach orshlaj
Yólaná cheb twiyya
Rshéwina junc/anin
Wodan oc tc/ana
Macontza twíi tc/ana

Twíi ttrshana
Meltz/unc twitza
Quelanrsha ma chíi
Jorátrsh - cheba

PLAN TERAPEUTICO

Se hecha esta loción

Esta pomada

Birsh tz/oc tsúuna
tíija jlúu
Aj pomada lúu

Se toma estas patillas
Este jarabe
Se pone esta inyección
En el brazo
En la nalga
En la vena
Sólo en la mañana
En la mañana y en la noche
Mañana, tarde y noche
Solamente en la noche
Antes de comer
Después de comer
Por 1 día
Por 2 días
Por 3 días
Por 4 días
Por 5 días
Por 6 días
Por 7 días
Por 8 días
Por 9 días
Por 10 días
Por 21 días

Trshi tc/ana ka postilla lúu
Aj c/abaj lúu
Birsh cúursh tbac/a lúu
Ti tbaqa
Ti tcursa
Ti botrsh
Oocrsh prim
Prim birsh c/oniq/uian

Prim, c/áala birsh c/oniq/uian
Orsh c/oniq/uian
Náantac twáana
Oc tbajlen wáana
Noc jun quijrsh
Cab quijrsh
Orsh quijrsh
Quiaj quijrsh
Jwee quijrsh
C/a/c quijrsh
Wuc quijrsh
Wajrshac quirsh
Bélaj quirsh
Laj quirsh
Tuj orsh aamanrsh

PLAN DE SEGUIMIENTO

Tengo que sacarle sangre
Traiga popó en este frasco
Traiga orines en este frasco
Regrese en?:
2 días
3 días
Mañana
Hoy en la tarde
Hoy en la noche
Se tiene que quedar
Se le va a operar
Ya está curado

Il tíij túun tetz eh/in tchiq/uela
Tza tiina ch/in ttrsha ya tuj botell lúu
Tza tiina ch/in ttz/ala tuj botell lúu
Birsh tzula juntl él
Caarsha
Orshj
Ndiji
Birsh jáala c/áalirsh
Birsh jáala c/oniq/uian
Il tíij túun qui tena
Cbel portrshana
Maa nba nganana

Se puede ir a su casa
Tiene que hacer ejercicio.

Tiene que descansar
Tiene que estar a dieta
No coma grasa

No coma azúcar
Se tiene que quitar los puntos

GUÍA PARA REFERENCIAS

Tiene queirse a Guate mala
Al hospital General
Al hospital Roosevelt
Al INCAN
Al puesto de salud
Al centro de salud
Entregue esta carta

Se va a ir en:
Ambulancia
Helicóptero
Avioneta
Camioneta
A pie

Wen trshiya tjaya
Birsh beta birsh tz/agnan

Il tíij nim c/ajlala
Il tíij noc júun t-sí/cabael
Míin t-rshii tchona trsha almaj
Míin lona cab birsh azuca
Birsh tz/el tcopifina t-sl bbil tpótrshila

Il tíij crshela má Guate.
Tuj Hospital General
Tuj Hospital Roosevelt
Tuj INCAN (Ganel cancer)
Tuj Puesto te Salud
Tuj Centro te Salud
Birsh tz/oc/rh tyec/ana lúu
Crshela tuj:
Ambulancia
Helicóptero
Avioneta
C/urshbil
Túun tc/ana

LENGUA KEKCHI (5)

"Para escribir este idioma se emplean 34 signos gráficos de los cuales 24 son consonantes y 10 son vocales:

a, a, b, c/qu, c/q'u, ch, ch', e, e, h, i, i, j, k, k', l, m, n, o, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, u, x, y, ' (saltillo).
CONSONANTES

c/qu, ch, j, l, m, n, p, r, s, t, representan sonidos similares a los del español.

b, c'/q'u, ch', h, k, k', t', tz, tz', x, y, ' (saltillo) representan sonidos propios de este idioma.

VOCÁLESES

a, e, i, o, u, representan sonidos iguales a los del español.

a, e, i, o, u, representan sonidos propios de este idioma.

EXPLICACIÓN DE LOS SIGNOS QUE REPRESENTAN SONIDOS PROPIOS DE ESTE IDIOMA (5)

La j, representa un sonido un poco más intenso y pronunciado más hacia adentro que el que tiene en el español.

La l, r, u, (esta última precedida por una vocal), representan sonidos que a veces en posición final de la sílaba resultan ensordecidos. En otras posiciones l y r, representan sonidos similares al del español.

La y en posición inicial de la sílaba representa un sonido palacial y sonoro precedido por t en el habla de Cobán.

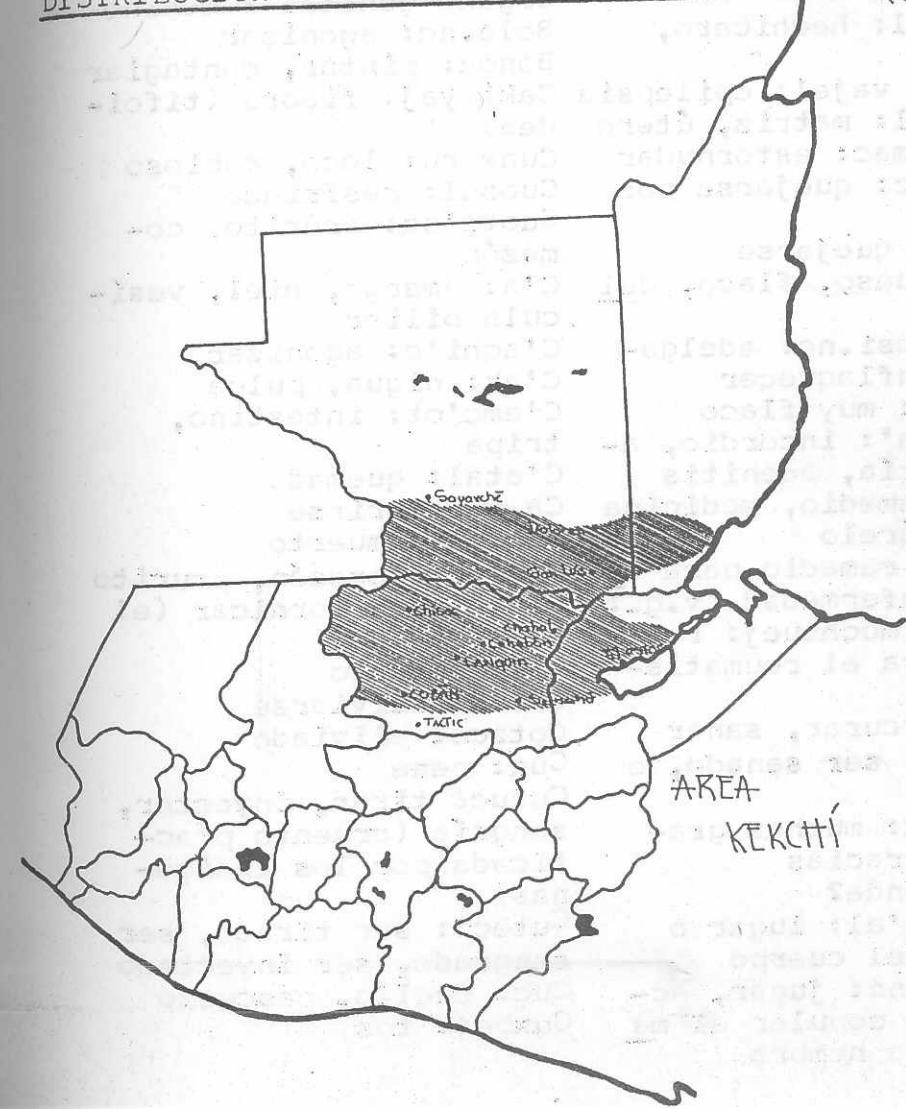
La cu, cuando precede una vocal puede representar un sonido palacial igual al de la cu, gü, gu, w, en posición inicial de la sílaba.

Las vocales a, e, i, o, u representan sonidos prolongados de a, e, i, o, u; en este idioma y en el pocomchi para evitar en lo posible la repetición en la escritura de ciertas vocales se imponen límites como en la palabra taalinak (él correrá).

la repetición en la escritura de dos o más veces la misma letra como en la palabra taalinak (él correrá).

ACENTO
 La mayoría de las palabras son agudas por lo que no se representa el acento con signo ortográfico."

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LA LENGUA KEKCHI (8)



VOCABULARIO K'EKCHI ESPAÑOL (9)

A': pierna
 Abaj: testículo
 A.can: agonizar
 A.canac: pesadilla
 Acuas: tabú, embrujado
 Aj aj: despierto, consciente
 Aj tu.1: hechicero, brujo
 A.k aj vajel: epilepsia
 Aloba.1: matriz, útero
 At'isimac: estornudar
 Ayaynac: quejarse por dolor
 Ayloc: quejarse
 Bak: hueso, flaco, delgado
 Bakobresi.nc: adelgazar, enflaquecer
 Baxir: muy flaco
 Bak' ca': incordio, adenopatía, adenitis
 Ban: remedio, medicina
 Ban: cúrelo
 Banol: remedio para alguna enfermedad (v.g.: xbanol mochquej: remedio para el reumatismo)
 Banoc: curar, sanar
 Bane'c: ser sanado, curado
 Bantiox: muchas gracias, gracias
 Bar: dónde?
 Bar cha'al: lugar o parte del cuerpo
 Batz'u.nc: jugar, acción de copular el macho y la hembra

Be' conjuntivitis, "mal de ojo"
 Bela.nc xmusik': disnea, agonizar
 Betz': estrabismo
 Bo, boyoy, boy, boyoch: órgano genital femenino
 Bola.nc: agonizar
 Bonoc: pintar, contagiar
 Caki yaj: fiebre (tifidea)
 Cuax ru: loco, rabioso
 Cuosol: resfriado
 Cuotz'oc: prúrito, comezón
 C'a: amargo, hiel, vesícula biliar
 C'achi'c: agonizar
 C'ak: nigua, pulga
 C'amc'ot: intestino, tripa
 C'atal: quemado
 Ca.mc: morirse
 Camenak: muerto
 Catzoc: comezón, prurito
 Co'be.tac: fornicar (el hombre)
 Col: sálvalo
 Cotzc: aliviarse
 Cotzco: aliviado
 Cun: pene
 Cutuc' tirar, inyectar, sangría (cruenta practicada por los indígenas)
 Cutec': ser tirado, ser sangrado, ser inyectado
 Cuc: cuello, pescuezo
 Cuxbej: tos

Cha'al: parte cualquiera del cuerpo (v.g.: bar cha'al ra: dónde duele?)
 Cho'ec': ser operado
 Chu: hediondo
 Chu.b: saliva
 Chu.bac: escupir
 Chu.ba.nc: escupir
 Chu.banquil: escupirlo
 Chuk'ub: hipo, eructo
 Chuk'ubac: escupir
 Chu.ba.nc: escupir
 Chubanquil: escupirlo
 Chuk'ub: hipo, eructo
 Chu'ubac: tener hipo
 C'atbil: quemado
 C'aticux: pirosis
 C'atzatznac: crujir de dientes
 C'ot: excremento, estíercol, sedimento
 C'otac: defecar
 C'otzoc: picar, dar prurito
 C'ulin: chinche
 C'ululnac: ruido producido por los intestinos (meteorismo)
 Chaki: delgado, flaco, seco
 Chakic: secarse, enflaquecer
 Ch': orina
 Chu'uc: orinar
 Chu'u.nc: orinando
 Ch'och': hígado
 C'up: ombligo
 e.t aj yajel: convulsión
 Ja'aj: cuello, pescuezo
 Jac': mazamorr

Jayobresi.nc: adelgazar
 Jik': tosferina
 Jik'oç: aspirar
 Jiloc: sobar, frotar
 Jobnil: estómago, enraña
 Joc'a.nc: roncar
 Jolom: cabeza
 Jolombej: catarro, resfriado
 Jošk'il: cólera, ira
 Juruch': columna vertebral
 Kix: eructo
 Kixba: eructar
 Kixba.nc: eructar
 K'anyaj: enfermedad del estómago
 Lucum sa': lombriz intestinal
 Mak'ab: pecho
 Map: coyol, testículo
 Mi': órgano genital femenino
 Minoc sa': forzar el estómago
 Muchquej: reumatismo
 Numay: hijillo (enfermedad que se cree causada por una mujer o animal que cría)
 Nume'sa': diarrea
 Ojb: tos, catarro
 Ojobac: toser
 Ok: pie
 Pa.rk'e.n: hoja usada para el dolor de cabeza
 Pohonc: epilepsia
 Poj: materia, pus
 Pojcucl: pus
 Pok'oc: castrar

Pospo'oy: pulmón
 Quic': sangre
 Quic'sa': diarrea sanguinolenta, disentería
 Quic'che: "árbol de sangre"
 Quis: ventoso, pedo, almizcle-espín
 Quisic: ventosear
 Q'uira.c: curarse, sanar
 Q'uirajanak: sanado, curado
 Q'uirtesi.nc: curar
 quirtesinquil: curarlo
 Q'uirtesi.c: ser curado
 Q'uirisinc: criar, amantar
 Q'uiresinquil: criararlo
 Ra: duele, dolor
 Ra': su pierna
 Rahil: dolor de
 Rahil jolom: cefalea
 Rahil ruch a': dolor de pierna
 Rahil sa': dolor abdominal
 Rahil xul e: dolor de dientes
 Ratk: articulación
 Raxca.mc: muerte repentina
 Raxquehob: paludismo
 Ru'uj ak': lengua
 Ru'uj ok: dedo del pie
 Ru'uj uk': dedo de la mano
 Sa': estómago, vientre, abdomen
 Sa'ej: dolor de abdomen
 Sa'ixk: matriz
 Sakbetin: pálido

Saktikob: sudor frío
 Sal: enfermedad de la piel (sárna sarcoptosis)
 Salba: caspa
 Sam: moco, mucosidad
 Sanc: llaga, úlcera
 Sa.seb: hígado
 Se. boc': disminuir de peso
 Sic: tullido, paralítico
 Si.p: Hinchado
 Si.po.c: hincharse
 Si. pilal: hinchazón
 Sulutz': médula, tuétano
 Tacuajenak: cansado
 Tacuasi.nc: fatigar
 Tik: fiebre
 Tikob: sudor
 Tikobac: sudar
 Tik'oc: puyarse, espinarse
 Ti'ec': ser mordido
 Ti'oc: morder
 Tokec': ser o estar quebrado
 Tu': mama, pecho
 Tu.l: hechizo, embrajo
 Tu.lac: hechizar
 Tu.la.nc: hechizar
 T'usla.c: desnudarse
 Tz'ajnil: suciedad
 Tz'ap xic: sordo
 Tz'e: izquierda
 Tz'eb: bizco
 Tz'ic: órgano genital masculino (en sentido figurado)
 Tz'ihib: coito
 U: cara

Uc': piojo
 Uc'oc': llenarse de piojos
 U'uj uk': dedo de la mano
 U'uj ok: dedo del pie
 Xa'au: vómito
 Xa'cuac: vomitar, arrojar
 Xa'cuquil: vomitarlo
 Xala'it: cintura
 Xala'cuit: mi cintura
 Xben ak: rodilla
 Xben tel: hombro
 Xca.lam: quijada
 Xc'ot xic: cerumen
 Xek'el: herido
 Xic: oreja
 Xalub: incordio, adenitis
 Xicuajenak: asustado
 Xlucum sa': lombriz intestinal
 Xma'al ixx: mujer estéril
 Xmatzab: cejas
 Xmay: ponzoña
 Xolol: garganta
 Xox: grano, llaga
 Xoxerc: llenarse de granos
 Xtib jolom: dolor de cabeza
 Xuc e: mejilla
 Xu.cuy: costilla
 Xul e: dolor de dientes, caries
 Xulum: diente quebrado o cariado
 Yach': desnudo, apretado
 Yaj: enfermo

Yajel: enfermedad
 Yaje.rc: enfermarse
 Yaj aj ixx: mujer embarazada, dejar encinta
 Yoc'olal: herido
 Yok': lesiones del intertrigo
 Yo'obtesi.nc: dar vida
 Yota.c: cicatrizarse
 Yot' ic: angustia, dolor
 Yot'oc: sentir dolor
 Yu'am: vida
 Yumbetac: fornicar (la mujer)
 Yupus: ano

VOCABULARIO ESPAÑOL K'EKCHI:

Abdomen: sa' jobni
 Aborto: tz'ecoc c'úal
 Abrir: cho'oc (el abdo men)
 Absceso: saquijoj, pojcuen
 Acalenturado: cuan stik'
 Acalambrado: mochqueji.
 nc
 Acatarrado: jolombaj
 Acuchillado: xec'bil
 chaque: rahibal
 Adelgazar: sahoc, jayo bresi.nc
 Adormecer: cuartesi.nc
 Adulterio: muxuc
 Afeción: rahilal
 Agonía: c'achi'inc
 Agonizar: c'achi'ic
 Aliviar: cotzoc
 Amamantar: tu'leni.nc
 Amarillento: k'antzokin
 Ano: it, yupus
 Antebrazo: tel
 Apestar: aje.nc
 Articulación: ratk
 Asear: ch'ajbilobresi.nc
 Aseo: ch'ajbiloc'
 Asiento (diarrea): ha'sa'
 Asma: am ja'aj, xcu.tum ik'
 Aspirar: jik'oc
 Asqueroso: yib yib ril bal
 Bañar: atsi.nc
 Bazo: ma.1

Boca: xtz.umal e
 Braza: tel
 Cabeza: jolom
 Cadera: chacach it
 Calambre: mochquej
 Calavera: xbakel jolom
 Calentura: tik
 Calofrío: rexquehob
 Calor: tikual
 Columnia: k'abanquil
 Canilla: tzelec
 Cansancio: lubic, tacua jic
 Cara: nak'u,
 Caries: xule
 Carrillo: xuc e,
 Cartílago: k'un bak
 Caspa: salba
 Catarro: jolombej
 Cauterizar: c'atok
 Cefalea: rahijolom
 Ceja: matz'u, ismal u
 Cicatrizar: pati.nc
 Ciego: mutz'
 Coagular: pecarib li quic'
 Codo: xbakel rit uk'
 Coito: tz'iqui.nc, yum betec (la mujer), co'be tec (el hombre)
 Cojear: yek'oc
 Cojo: ye.k
 Cólera: josk'il
 Cólico: rahil sa'
 Colmillo: tz'i e
 Constipación: chaki c'otac
 Contagio: boco.nc, xbo.c
 Corazón: a.m

Costilla: xu.cuy
 Cráneo: xbakel jolom
 Cuello: cux
 Cuerpo: tz'ejcualej
 Culo: it
 Curación: banleb
 Curar: banoc, q'uirta si.nc
 Curandero: ilonej
 Dedo: ru'uj uk' (dedos de la mano), pulgar: mama'il ru'uj uk'
 medio: asbej ru'uj uk', anular: itz'inbe ru'uj uk', meñique: ch'i'ip ru'uj uk', dedos de los pies: ru'uj ok
 Defecar: c'otac
 Dentición: ruch e
 Desmayarse: lucta.c
 Desnudar: t'uslac., t'usuba.nc
 Desnudo: t'ust'u
 Diarrea: nume'sa'
 Diente: ruch'e
 Disentería: quic' sa'
 Disgusto: po.c'
 Disnea: lububnac, lubic
 Disuria: rahil chu'uc
 Doler: rahoc'
 Dolor: rahilal (de cabeza) tib jolom, (de abdomen): sa'ej
 Doloroso: ra
 Edad: chab, hab
 Edema: si.p
 Edematoso: sipojenak
 Embarazada: yaj aj ixx
 Emesis: xa'au
 Empacho: nume'sa'
 Enajenación: cuaxil u

Encía: ton ruch e
 Encinta: yaj aj ixx
 Encolerizar: q'uehoc, josk'il
 Enfermarse: yajerc
 Enfermedad: yajel
 Enfermo: yaj
 Enflaquecer: bakerc
 Enloquecer: cuaxoc'
 Enmudecer: memoc', mermirc
 Enojado: josk'
 Enojo: josk'il
 Ensordecer: tz'apoc xic
 Enterar: mukuc
 Epilepsia: a.c aj yajel
 Epistaxis: quiq'el nu'uj
 Eructar: chukubac
 Eructo: chuk'ub
 Escupir: chubac, chuba.nc
 Espalda: ix
 Esputo: chu.b
 Esqueleto: xbakel came nak
 Esternón: xbakel remakab
 Estómago: sa'
 Estornudar: at'isimac
 Estornudo: at'is
 Expectoración: oj
 Expectorar: ojobac
 Fallecer: ca.mc
 Fatiga: jubic, tacuaji c
 Fatigado: tacuajenak
 Fatigar: tacuasi.nc
 Fétido: chu
 Fiebre: tik
 Fiebre tifoidea: caki yajel

Fornicar: co'betac (el hombre), yumbetac (la mujer)
 Frío: que
 Gargajo: oj
 Garganta: xolol
 Gastritis: c'atoc sa'
 Gordo: nim tz'ejcual
 Grano: (lesión de la piel): xox
 Grasa: mante.c
 Gripe: jolombej
 Hechicero: aj tu.1
 Heder: chuhoc'
 Hemoptisis: ojoba.nc quic'
 Herida: yoc'olal
 Herir: Yoc'oc, xec'oc
 Hígado: sa.seb
 Hinchañón: si.pilal
 Hipar: chuk'uba.nc
 Hipo: chuk'ub
 Hipogastrio: c'umal sa' rubel sa'
 Hueso: bak
 Húmero: xbakel tel
 Incordio: xbak' ca' jalub
 Indigestión: rahil sa'
 Infección: si.p
 Infectado: sipojenak
 Ingle: ton a'
 Inspirar: jik'oc
 Intestino: c'am c'ot
 Intramuscular: sa' xtibel
 Intravenoso: sa' rich'mul
 Inyección: cut leb
 Jiote: sal
 Labio: tz'umal e
 Lactar: q'uehoc tu'

Lágrima: xya'al u
 Bengua: ru'uj ak'
 Lumbago: rahil xal it
 Plaga: sa,nc
 Malestar: ch'ich'i
 Mama: tu'
 Mamar: tu'uc
 Mandíbula: ca.lam. e
 Mano: uk'
 Matriz: xsa'ixk, aloba.l
 Médula: sulutz
 Mejilla: c'atk e, xuc'e
 Menstruación: yajel ixk, lioxib cutan, li po
 Miálgia: rahil tz'ejcual
 Moco: mucosidad: san
 Molestia: ch'ich'i'il
 Mordedura: ti'ilal
 Muela: ca'
 Muerta-e-o: camenak
 Músculo: tibol
 Nacer: ya'la.c
 Nacida-o: yo'lajenak
 Nació: mac'a
 Nalga: co'it
 Nariz: nu'uj
 Nervio: ich'
 Nuca: rix cux
 Nuera: alibej, alib
 Obesidad: nim tz'ejcual
 Oído: xic
 Oir: abi.nc
 Ojo: xnak'u
 Oler: utz'uc
 Ombligo: ch'up
 Operado: cho'cho, cho'bil
 Operar: cho'oc
 Oreja: xic
 Orina: chu'
 Orinar: chu'uc
 Padecimiento: rahilal
 Palidez: sakbet

Pálido: sakquirin, : sakpetz'
 Palpitación: (del corazón): puc'put, luc' luc'
 Palpitarse: puc'puti.nc
 Paludismo: eaxquehob,
 Paperas: buk'cux
 Parálisis: siquirk
 Paralítico: sic
 Parasitismo intesti- nal: lucum sa'
 Parir: ala.nc
 Parotiditis: buk'cux
 Parpadear: mutz'mutz' i.nc
 Párpado: rix y
 Parto: ala.nc
 Patada: yek'oc
 Pecas: q'uinch, xmol ac'ach
 Pecho: makab, (mama): tu'
 Pedo: qquis
 Pedorrear: quisic
 Pelo: ismal, is
 Pene: cun, tz'ic
 Pescuezo, cuello:cux
 Pestaña: rismal u
 Pie: ok'
 Piel: tzu.mal
 Pierna: tzelec
 Piojo: uc'
 Planta de los pies: yi ok'
 Prurito: catz catz
 Pulga: c'ak
 Pulmón: pospo'oy
 Punción: c'otz
 Puncionar: c'otzoc
 Punzar: c'otzoc

Quejarse: ayane.nc
 Quemadura: c'atal
 Quijada: xbakel e
 Rabia: cuaxil u
 Rasguñar: c'ochoc
 Remedio: ban
 Resfriado: jolombej
 Respiración: musik'
 Respirar: musik'ac, jik'oc
 Reumatismo: muchquej, mochquej
 Rinitis: jolombej
 Riñón: quienk'
 Rodilla: xben ak
 Roncar: jok'a.nc
 Rótula: xbakel ben a'
 Saliva: chu.b
 Sanar: banoc, q'uira.c
 Sangre: quic'
 Sanguinolento: quic'ru
 Sano: cau
 Sarapión: ru ixim xox, coc'xox
 Sarna: tzac tzac xos, catz catz xox
 Seno: tu'
 Sesos: ulul
 Sorda: tz'apxix
 Sordera: tz'apxiquil
 Sudación: tikob
 Sudar: tikobac
 Sudor: tikob
 Supurar: pojue.nc
 Talón: rit ok'
 Testículo: nak'cun
 Tifoidea: caki yajel
 Torcedura: yocos
 Tos: cuxbej, ojb
 Toser: o.jobac
 Tragar: nuk'uc

Trastornado: po'po xjolom
 Tripa: c'amc'ot
 Tuétano: sulutz
 Tumefacción: si.pilal
 Ulcera: xox
 Uña: ixi'ij
 Utero: aloba.1, sa'ixk'
 Vaginá: xtzejcual ixk
 Vaho: bo.c
 Vejiga: xha'aj 'chu'
 Vello: ismal
 Vena: ich'mul
 Veneno: xmayelt
 Ventosear: quisic
 Ventosidad: quis
 Verruga: pix
 Vertebral (columna):
 juruch'ix
 Vértigo: suti.nc jolom
 Vida: yu'am
 Vomitado: xa'cuajenak
 Vomitar: xa'cuac
 Vómito: xa'au
 Vulva: mi', buj, bujl
 Yerba: ichaj, isq'ui'ija
 Zacate: ichaj
 Zancudo: ch'en, suk'
 Zapato: xa.b
 Zapote: sal tul
 Zapuyulo: chunac
 Zompopo: teken
 Zope: so'sol
 Zorrillo: pa.r
 Zorro: ch'ohix, yac
 Zurdo: tz'e

TRADUCCION DEL MODELO DE ANAMNESIS DEL IDIOMA
ESPAÑOL A LA LENGUA KEKCHI

PREGUNTA PRONUNCIACION

DATOS GENERALES

Cómo se llama usted?
 Y que más?
 Cuántos años tiene?
 En dónde nació?
 De dónde es usted?
 De dónde viene?
 En dónde vive?
 Cuál es su dirección?
 Es católico?
 Es evangélico?
 Tiene mujer?
 Tiene marido?
 Es unido?
 Es casado?
 Están separados?
 Trabaja usted?
 Siembra maíz?
 Corta café?
 Cuida vacas?
 Cuida coches?
 Muele maíz?
 Lava ropa?
 Limpia su casa?
 Es agricultor?
 Es albañil?
 Es carpintero?
 Es guardián?
 Es comerciante?
 Gana dinero?
 Cuánto por día?
 Sabe leer?
 Sabe escribir?
 Fue a la escuela?
 Hasta que grado llegó?

Ani le c/ab/a?
 Ut lish sum la c/abal/a
 Jarub chat at?
 Bar shat tióla?
 Bar la tenamit?
 Bar shat chalchak?
 Bar nacat cuan?
 Bar tzakal cuancat?
 Ma laátaj catol?
 Ma taataj evangélico?
 Ma cuan la cuishaquil?
 Ma cuan la belom?
 Ma loklacat?
 Ma sumsucat?
 Me shecanab érib?
 Ma nacat c/anjelac?
 Ma nacat cuau li ishim?
 Ma nacat chok cape?
 Ma nacat cuilom cuacash?
 Ma nacat cuilom ak?
 Ma nacat queén ishim?
 Ma nacat puchúc ticr?
 Ma nacat sabés la cuoch?
 Ma laát aj c/alec chóch?
 Laát aj tzac?
 Laát aj pect cheé?
 Laát aj ilol?
 Laat aj c/ay?
 Naca bgnu la tumin?
 Jónimal sa cutan?
 Ma naca nau iloc ju?
 Ma naca nau tzibac?
 Ma ishcoat sa tzolebal?
 Toj bar jun tenel shat
 cculac?

REVISION POR SISTEMAS
(MOTIVO DE CONSULTA)

PIEL

Le ha cambiado de color su piel?

Amarilla?

Roja?

Azul?

Morado?

Siente mucho calor?

Siente muy seca su piel?

Muy grasosa?

Le sudan mucho las manos?

Los pies?

La espalda?

La cara?

Tiene picazón en el cuerpo?

Más de noche?

Le da picazón la comi

La rpo?

Se le cae el pelo?

Le cambia de color las uñas?

Se le quiebran las uñas?

CABEZA

Le pica la cabeza?

Le sale mucho sebo?

Chibolas?

Llagas?

Granos?

Piojos?

OJOS

Le amanecen los ojos hinchados?

Le lloran mucho?

Ma na jaloc lish bonil la tzecual?

Kan?

Cak?

Rashmein?

Rash tint?

Naca cuec/a mas tiek?

Ma naca cuec a chi mas jaytzumal la tzejcual?

Cama cuan mantec?

Ma na tecobak chi nabál laruk?

La cuok?

Shalacuish?

Lis nak-acu?

Ma catzcatz la tzejcual?

Ma más se c/ojtyin?

Ma naj que la catzcatzil la tzokom?

Li ticr?

Ma na tané la cuismal?

Ma najal rib ishbonil la ishij?

Ma na joré chi inc a chaáj?

Ma na catzoc la jolom?

Nabál li sheb?

Sirsoqueb?

Sanc?

Shosh?

Uk?

Na saken sa la ru chi siro?

Ma na tiabac sa la ru?

Amanecen con cheles?

Le pican?

Le arden?

Puede moverlos bien?

Le duele al moverlos?

Mira menos que antes?

Mira claro?

Mira nublado?

Mira doble?

Mira bien de lejos?

De cerca?

Mira bien de dia?

Y de noche?

Mira bien con el derecho?

Y con el izquierdo?

Mira bien con los dos?

Mira el rojo?

El verde?

El azul?

Mira todo amarillo?

Siente la vista cansada?

Le molesta la luz?

OIDOS

Tiene chibolas en las orejas?

Y granos?

Le duelen los oidos?

Cuál?

Le ha salido sangre?

Aqua?

Pus?

Oye bien?

Na saken ruquin ishcót?

Ma na catzoc?

Ma na jumuc?

Ma nacat ru recánsiquil chi us?

Ma ra nacacuec-a nac naka ecasinc?

Naca cuil chi us chi junshil?

Ma sakin nacal iloc?

Ma choc nacat iloc?

Nacat iloc chi lut?

Nacat iloc chi us chi najt?

Chi nach?

Ma nacat iloc chi us sacutan?

Ut sá c/ojtyin?

Nacat iloc chi us ruquin sébal sa la ru?

Ut ruquin li tzeé?

Nacat iloc chi us ruquin li cuib?

Naca cuil li cak?

Naca cuil li rash?

Ut li rashmoín?

Naca cuil chi junil chi kan?

Naca cuec/a nak lunaje-naksa la ru?

Naca tish chichi li lus?

Ma cuan sirso sa la shic?

Ut shosh?

Ma ra la cuib shic?

Bar cuan li mas ra?

Ma elanejac li quic?

Já?

Poj?

Naca cuabi chi us?

Con los dos?
Con cuál no?
Oye menos que antes?

Con cuál?
Le pican?
Le zumban?
En cuál?

NARIZ

Le duele la nariz?
La siente tapada?

Le salen muchos mocos?
Le sale sangre?
Aqua?
Tiene problemas para respirar?
Siente el olor del café?
Y de la tortilla?
De los frijoles?
Le pica la nariz?

DIGESTIVO

Tiene menos hambre que antes?
Tiene más ganas de comer?
Le duele cuándo comé?
Siente miedo de comer?

Ha engordado?
Ha enflaquecido?
Toma leche de vaca?

De cabra?
Todos los días?
Come frijoles?
Tortillas?
Pan?
Arroz?

Ruquín li cuib?
Barcuan inc-á?
Naca cuabi jumin ben-sutchak?
Bar cuan?
Na cuotzoc?
Na jumbac?
Se bar cuan?

Ma ra la ruúj?
Ma naca cuec/a nak tzaptzó?
Ma nabal la sam na-el?
Ma na-el li quic?
Já?
Ma chaáj nak nacat musik?
Naca cuec/a ishsunun - quil li cape?
Re li shorbil?
Re li quenk?
Ma na cuotzoc la ruúj?

Jumin ajchic la tzoca jicmucu camaán nak?
Ma naca cuatan cuaác?
Ma ra nak nacat cuác?
Ma nacat shicuac chi cuaác?
Ma ishiniman la tzejcual?
Ma shat baker?
Ma nacat ucaác lech re-cuacash?
Ut re li chibát?
Junelic cutan?
Naca cuá li quenk?
Shorbil?
Cashlancia?
Aros?

Frutas?
Carne de coche?
Huevos?
Carne de res?
Verduras?
Le duele al abrir la boca?
Al cerrarla?
Al masticar?
Se le rajan los labios?
Tiene mal olor en la boca?
Le sangran las encías?

Siente flojos los dientes?
Tiene dolor de muela?
Le sale mucha saliva?
Siente el sabor del azúcar?
De la sal?
Del limón?
De lo amargo?
Se le traba la lengua?
Mantiene seca la boca?
Tiene la lengua negra?
Roja?
Blanca?
Rajada?
Le arde al comer?

Le ha salido fuego?
Tiene manchas en la boca?
Llagas?
Le duele la garganta?
Al tragiar?
Le duele el pecho?
Siente que se ahoga?

Ru ché?
Tib re ak?
Mol?
Re cuacash?
Quífil quén?
Ma ra nak naca te sá la cue?
Nak naca tzap?
Nak naca cajab?
Ma na ité ishtzumal la cue?
Ma chu sa la cue?
Ma na-el liquic sa lish tzejcua la ra?
Ma naca cuec a nak?
Ma na ti joc la shul e?
Ma mas na-el la chub?
Ma naca cuec a ishaill li asurc?
Re li atzám?
Re li lamunsh?
Re li cá?
Ma til la ruúj ak naknacat atinac?
Ma mas chaki sa la cue?
Ma kéek la ruuúj ak?
Cak?
Sak?
Itiil?
Ma na junic nak nacat cuaác?
Ma na-el shoshil moksh?
Ma cuan ishtzejnile sa la cue?
Ut sanc?
Ma ra la jaáj?
Nak nacat nukuúc?
Ma ra barcui cuan la tú?
Naca cuec a na shic la musik?

Le da hipo?

Ma najque acue li shucub?

Le da dolor de estómago?

Ma na raó la sá?

Es fuerte?

Cau?

Es suave?

Cuún?

Dura todo el día?

Cuan chi jun cutan?

Es por ratos?

Ma cocajsa?

Es como piquetazos?

Ma camá na ti joc?

Es cólico?

Ma re jokiíl?

Le arde el estómago?

Ma na jumuc la sá?

Como si fuera chile?

Camá li ic?

Despierta con dolor?

Nacat aj ruquiín?

Se alivia al sacar gases?

Na cotz nak nacat quisic?

Se alivia al hacer popó?

Na cotz nak nacat coóta?

El dolor es en todo el estómago?

Matyil ma chijunil le sá?

Es una parte?

Ma raj junpacaaál ajcuí?

Cuál?

Bar cuán?

Es peor al comer?

Ma raj mas nak nacat cuaác?

Grasa?

Mantec?

Carne?

Tib?

Huevos?

Mol?

Frijoles?

Quenk?

Café?

Cape?

Chile?

Ic?

Tiene muchos eructos?

Ma mas la kishbac?

Después de comer?

Nak nacat rakeéec chi cuaác?

Es amargo?

Ma caá?

Es ácido?

Ma ra ire?

Hiede?

Chu?

Es como fuego?

Chanchan li sham?

Se le infla el estómago?

Ma na siro la sá?

Después de comer?

Nak nacat cuaác?

Se siente muy lleno?

Naca cuec a nak nuje nacat?

Ha tenido arrojadera?

Cuántas veces por día?

Antes de comer?

Al oler la comida?

Arroja bastante?

Poco?

Ha sacado sangre?

De color café?

Con pocos de comida?

Le hacen ruido las tripas?

Le ha crecido el estómago?

Le han dado asientos?

Cuántas veces por día?

Antes de comer?

Después de comer?

Cuánto tiempo después?

Inmediatamente?

Son líquidos?

Son pastosos?

Tienen moco?

Tienen sangre?

Hieren mucho?

Como podrido?

Saca muchos gases?

Bastante cantidad?

Poca cantidad?

Es con dolor?

Hace fuerza para hacer popó?

Puja?

Puja y no saca nada?

Le han salido las lombardas?

Grandes?

Pequeñas?

Amarillas?

Ma shat shacuac?

Jarub sut sá li cutan?

Junshil li nacat cuaác?

Nak naca utz li cua?

Ma nacat shacuac chinabá?

Babay?

Naca cuiisi li quic?

Chanchan bon cape?

Ruguín babay la tzequemk?

Ma mas shic najtle la camcót?

Ma ishniman la sá?

Ma najqué la numesá?

Járub sut sé cutzan?

Nák majíl nacat cuaác?

Ma ac shat cuaác?

Jónimal chi na bay la tiajel?

Chi jumpat?

Ma já?

Ma camá li keén?

Cuan lish sam?

Cuan lish quiquel?

Ma mas chu?

Camá quenak?

Ma na isiman nabaj quis?

Chi nabal?

Babay ajcuí?

Ma ruquin shmay?

Ma nacaqué metzejuil

naknacat coóta?

Nacat itianc?

Nacat itianc utmacá

nacat isi?

Ma elenac li lucum?

Nink?

Babay?

Caán?

Blanco?	Sak?	O sacarlo?	Nak naca cuiisi?
Negro?	Kéek?	Se siente fatigado?	Ma nacat lub?
Verde?	Rash?	Al caminar?	Nak nacat bejec?
Le duele debajo de	Ma ra rubel la bakel shucuy?	O subir gradas?	Nak nacat taksin li tzul?
El dolor se va para el hombro?	Lish matyil na numé ishben ishtel?	Al correr?	Nak nacat a linac?
<u>RESPIRATORIO</u>		Oye un pito al respirar?	Ma naca cuabi ishtiab naknacat musik?
Tiene ronquera?	Ma cuan la catzjaáj?	Cuando entra el aire?	Nak naoóc li ik?
Le ha cambiado la voz?	Ma ishjalrib la tiab cush?	Cuando sale?	Nak na-el?
Tiene tos?	Ma cuan ojob?	Le duelen las costillas?	Ma ra la ishbakel shucuy?
Más en la mañana?	Ma más ekeéla?	Le duele el pecho?	Ma ra ishben la cuam?
Más en la noche?	Ma más sa cójtyin?	La espalda?	Shal it?
Todo el día?	Chi junil li cutan?	Le duele al respirar?	Ma ra nak nacat musik?
Es peor con el frío?	Ma puersil ishmak li que?	Al toser?	Nak nacat ojobac?
Con el calor?	Ruquín li tik?	Tiene hervor de pecho?	Ma cuan cuochhel ishbenla cuam?
Con el polvo?	Ruquín li ook?		
Le duele al toser?	Ma ra nak nacat ojobác?	<u>CARDIOVASCULAR</u>	
Le arde la garganta?	Ma na raoóc la jaáj?	Ha tenido dolor en el pecho?	Ma cuan ishrail ishben la cuam?
Cuando tose saca moco?	Nak nacat ojobac, nacat isil sam?	Como si le apretaran?	Ma camá tesh pitz?
Mucho?	Naba?	Lo siente cuando trabaja?	Ma naca cuec a nak nacatcaán jelac?
Poco?	Babay?	Cuando descansa?	Nak nacat jilan?
Es verde?	Ma cash?	Dónde le duele?	Bar ra aque?
Negro?	Keék?	El dolor se va para el hombro?	Lish rail na numá ishbenla tel?
Blanco?	Sak?	Para el cuello?	Sá ishcushi la jaáj?
Amarillo?	Caén?	Se le pasa descansando?	Ma na numé nak nacat jilam?
Color ladrillo?	Ishjamá cakil li shan?	Acostado?	Chi tiotic?
Es espumoso?	Ma cuoch?	Sentado?	Chi chunchucat?
Sale con pus?	Ma na-el ruquín ishpej-üil?	Siente piquetazos en el corazón?	Na tojoc sa la cuanima?
Con sangre?	Ruquín quic?	Siente que le brinca?	Ma naca recaá nak na pis-coc?
Tiene mal olor?	Ma cuan ishchuil?	Rápido y fuerte?	Chi jumpat ut chi cau?
Le cuesta respirar?	Ma chaál nak nacat musik?	Despacio?	Chi timil?
Siente que se ahoga?	Naca cuec a nak na tzap?	Dura mucho tiempo?	Ma nabáy chima? babay?
Cuando se acuesta?	Nak nacat yocla?	Poco?	Babay?
Cuando se sienta?	Nak nacat chunla?		
Le cuesta meter más el aire?	Ma chaáj nak naca jic li ik?		

Siente fatigarse?
 Siente ahogarse?
 Cuando trabaja?
 Cuándo camina?
 Cuando sube gradas?
 Cuando está sentado?
 Cuando está acostado?
 Cuando está de lado?
 De cuál lado?
 Duerme bien?
 Despierta ahogándose?
 Tiene que sentarse?
 Amanece sofocado?
 Se le saltan las venas?
 Se le hinchan los pies?
 Más en el día?
 Más en la noche?
 Se le hinchan los dedos?
 Se le ponen las manos frías?
 Y moradas?
 Siente aguado el cuerpo?
 Se siente débil?
 Se desmaya?
 Siente hormigueos?
 En las manos?
 En los pies?

HEMATOLOGICO

Siente mucha pereza?
 Mucho sueño?
 Se marea mucho?
 Suda de noche?

Ma nacat cuec/a nak nacatlub?
 Ma nashic la musik?
 Nak nacat caánjelac?
 Nak nacat békect?
 Nak naca taksinc li tzul?
 Nak chunchucat?
 Nak tiotiocat?
 Nak sal socat?
 Bar re ishjumpa caálil?
 Ma nacat cuar chi us?
 Nak nacat aj na tzap?
 la musik?
 Nacat chunla chiru?
 Ma nacat sakeu chi lublu?
 Ma na-el chak la cuichmul?
 Ma na siro la cuek?
 Ma mas sa li cutan?
 Ma mas sa li cójtyin?
 Ma na siro la ruúj?
 Ma na quejé la ruk?
 Ut ma na keéke?
 Naca cuec/a ishcúnil latzejcual?
 Naca cuec/a nak macá la metzeu?
 Ma nacat búcts?
 Nacat recaa catzcatzil?
 Sa la ruk?
 Sa la cuok?
 Ma nacat lub?
 Mas la cuara?
 Ma mas naca cuec/a li lubc?
 Nacat tecobak chi keék?

Ha tenido calentura?
 Se ha puesto amarillo?
 Le pica el cuerpo?

Siente dolor de huesos?
 Le sale sangre fácilmente?
 Muy seguido?
 Sin golpearse?
 Hace popó con sangre?

Le salen moretes:
 Le salen puntos rojos en la piel?
 Le han salido chibolas?
 En el cuello?
 Cuando lava* sale mucha sangre?
 Ha estado tomando pastillas?
 Cuáles?

* (Lava del verbo lavar, es el concepto de mens-truar)

URINARIO

Tiene mal de orín?
 Siente dolor de cintura?
 De espalda?
 Es como piquetazo?
 Es todo el día?
 Es por ratos?
 Ha aumentado?
 Desaparece al orinar?
 Le arde al orinar?

Al principio?
 Cuando termina?
 Siente que orina arena?

Ma ishqué la tik?
 Ma na canó la cu?
 Ma na cuotzoc la tzej-cual?
 Naca cuec/a ishrail la bakel?
 Ma na-el li quic?
 Ma jmelic?
 Ut incá nacaten acuib?
 Ma nacat coóta ruquin quic?
 Ma na-el ishkekul?
 Ma na-el coc retal cak?
 Ma na-el coc sirso?
 Sa la cush?
 Nak nacat puch na-el nabal la quic?
 Ma nacat ucaán li nuk-bilban?
 Chan rueb?

Ma mas yocat chi chuúc?
 Ma raca naca cueca sha la cuit?
 Chirish shalacuit?
 Ma camá na tijoc?
 Chi junil li cutan?
 Ma cocaájsa?
 Ma ishtaké?
 Ma na sach nak chuúc?
 Ma na jumuc nak nacat chuíc?
 Nak nacat tiob?
 Nak nacat rakeéc?
 Naka cuec/a nacat chuúj?

La orina es más amarilla?
Es negra?
Es verde?
Amarilla-lechosa?
Es espumosa?
Le sale buen chorro?
Le sale por gotas?
Le cuesta orinar?

Puja para orinar?

Cuando tose se orina?
Se orina sin sentir?

Amanece orinada?
Orina más de día?
Más de noche?
Le ha crecido el estómago?
Se le hinchan los pies?
Se mantiene con sed?
Toma mucha agua?

Orina a cada rato?

GENITAL MASCULINO

Le duele la caña*?
Cuando orina?
Cuando duerne con su mujer?
Cuando le sale el atol*?
Cuando se la soba?
Le ha salido materia?
Le han salido granos?
Llagas?
Le pica?
Más de noche?
Tiene animalitos?
Le duelen los coyoles?*

Li chí ma mas caán?
Ma keék?
Ma rash?
Caán chi sak?
Ma tzaj?
Ma na-el chi nabal?
Ma na-el chi babay?
Ma chaáj nak nacat chuúc?
Nacat itianc nak nacat chuúc?
Nak nacat ojobac nacat chuúc?
Nacat chuúc ut incá nacatreca
Nacat saken chi chí?
Nacat chuúc ma sá cutan?
Mas sá cojtyin?
Ma ishnima la sá?
Ma ishsipo la cuok?
Ma na chaquik acue?
Ma mas nacat ucaác li já?
Cocajsa nacat chuúc?

Ma ra sa la cun?
Nak nacat chuúc?
Nak nacat cua ruquín la cuishakil?
Nak na-el li samil?
Nak nacat jil?
Ma na-el lish pojcuil?
Ma elenac li shosh?
Sanc?
Ma na cuotzoc?
Ma mas chi keék?
Ma cuan ishcoc sholil?
Ma ra la mol?

Se le han hinchado?
Sólo uno?
Los dos?

- * (Caña es el concepto de pene)
- * (Atol, es el concepto de esperma)
- * (Coyoles, es el concepto de testículos)

GENITAL FEMENINO

Le pica su parte?

Todo el día.
Más de noche?
Tiene animalitos?
Tiene ronchas?
Tiene llagas?
Tiene chibolas?
Mancha el calzón?

De color blanco?
Amarillo?
Amarillo-lechosa?
Con sangre?
Como leche cortada?
Tiene mal olor?
Le sale mucho?
Poco?
Sale con materia?
Cuando lavó la última vez?
Cada cuánto lava?

Cada mes?
Cada 15 días?
Dura 3 días?
5 días?
8 días?
Sale mucha sangre?
Poca?
Sale por gotas?
Le sale con dolor?
Sale en su parte
Cada cuánto lava con su

Ma ishipó?
Ma jun ajcui?
Ma li cuib?

Ma na cuotzoc la tzej cual?
Chijunil li cutan?
Mas chi keék?
Ma cuan ishcoc sholil
Ma cuan camá li shosh
Ma cuan li sanc?
Ma cuan coc sirse?
Ma naca tzajni sá la cuesh?
Ma sak?
Ma caán?
Caán chi rash?
Ruquín quic?
Camá chamil li lech?
Ma chu?
Ma mas na-el?
Babay?
Na-el ruquín pojcuil?
Joqué shat puchúc?

Rajlal joqué nacat pu chuc?
Rajlal po?
Rajlal jolaju cutan?
Ma na bay oshib cutan
Job cutan?
Cuashakib cutan?
Ma na-el liquic
Babay?
Na-el chi babayac?
Na-el ruquín ishnay?

Le duele su parte
cuando duerme con su
marido?
Le arde?

MAMA

Le han crecido las
chiches?

Le duelen?

Le pican?

Le sale leche?

Le sale sangre?

Está dando de mamar?

Le han salido chibolas?
En cuál?

MUSCULO-ESQUELETICO

Ha sentido pesado el
cuerpo?

Le duele?

Qué parte?

Es peor con el ejer-
cicio?

Se alivia al descansar?

Duele todo el tiempo?

Es por ratos?

Son estirones?

Son calambres?

Siente hormigueo?

Es peor con el frío?

No siente nada?

Puede levantar cosas?

Se le caen las cosas?

Tiene fuerza en las

Le tiemblan las manos?

Puede caminar bien?

Se le agudan las cani-
llas?

Ma ra la tzejcual nak
nacat cuar ruquín la
belom?
Na jumuc?

Ma na niman la tú?

Na raoc?

Na tiu?

Na-el ishtiaáí?

Na-el ishquiquel?

Ma tiocat ishquebil
lituúc?

Ma na-el li sirso?

Bar re?

Ma naca cuecá nak la
tzejcual?

Ma ra?

Bar ishchal?

Ma ruquín li caánjelac?

Ma na cotz nak nacat ji-
lan?

Ra chijunil li cutan?

Chi cocajsa?

Na tiu?

Ma mochquel?

Nacat recaá camá li sanc?

Ma ruquín li que?

Macaá nacat recaá?

Nacat ru cualisinquil
yalajcarú?

Na tane cha cu?

Ma cuan metzeu sa la
ruk?

Ma na sicsot la ruk?

Ma nacat bejec chi us?

Ma na cuna la cuok?

Se cae?
Le duelen los huesos?
Le truenan?
Al pararse?
Al caminar?
Siente que se le tra-
ban?

Le duelen las coyun-
turas?

Se le han hinchado?

Amanece tieso?

Le duelen las manos?

Los pies?

* (Coyunturas, es el concepto de articulación)

NERVIOSO

Se siente nervioso?
Con miedo?

Le tiemblan las manos?

Las canillas?

Duerme bien?

Tiene malos sueños?

Ha pensado en matar-
se?

Le duele la cabeza?

Le pesa la cabeza?

Todo el día?

Es por ratos?

Es como piquetazo?

En qué parte?

Es peor al pararse?

Al sentarse?

Al agacharse?

Al acostarse?

Al toser?

Al hacer fuerza?

Se marea seguido?

Camina bien?

Se va hacia un lado?

Hacia cuál?

Puede mover el cuello?

Nacat táne?
Ma ra la bakel?
Ma na mek?
Nak nacat shalkli?
Nak nacat bejec?
Naca cuec a na til?

Ma ra la cuishmul?

Ma na sipo?
Na sakeu chi chec chec?
Ma ra la ruk?
La cuak?

Ma sicksical la choól?

Ruquín shiu?

Ma na sicset la ruk?

La cuok?

Ma nacat cua chi us?

Ma tyíbru nacat matqué?

Naca cóshla camsiquil
acuib?

Ma ra la jolom?

Ma al la jolom?

Chi junil li cutan?

Chi cocájsa?

Camá na tijoc?

Bar lish chaál?

Ma mas nak nacat shakli?

Nak nacat chunla?

Nak nacat cuucubanc?

Nak nacat tiocla?

Nak nacat ojobac?

Nak nacaqué la metzeu?

Ma junelic nacat lub ta?

Ma nacat bejec chi us?

Ma nacat takloc?

Barcuí?

Nacat ru recánsiquil
lacush?

Le duele?
Lo tiene tieso?
Ha tenido ataques?

A qué edad füe el pri
mero?

Y el segundo?
Cuándo fue el último?
Le dan ataques al mi
rar la luz?

Cuando siente algún
olor?

Grita?

Se cae?

Se ha mordido la len
gua?

Se sale espuma por la
boca?

Se orina?

Se hace popó?

Se queda tieso?

Le brinca el cuerpo?

Se le tuerce la boca?

Le tiemblan los ojos?

HISTORIA

APARECIMIENTO

Hace cuanto le salió?

Hace cuanto que está
así?

Cuándo empezó con eso?

Cuándo fue la primera
vez?

Cuántos tenía primero?

Apareció rápido?

Poco a poco?

LOCALIZACIÓN

Dónde?

En dónde?

Duele más aquí?

Ma ra?
Cuan chi checa?
Ma ishqué la socsot
tiajel?
Joqué quishqué?

Ut lish cabil?
Joqué lish rosojig?
Ma najqué li sicsot
tiajel naca cuil li lus?
Nak naca cuecá jun rail?

Nacat jap acue?
Nacat táne?
Ma nacat tiu la ruúj
ak?
Ma na-el li cuash sa
la cue?
Nacat chuúc?
Nacat coóta?
Ma nacat cana checa?
Na sicsot la tzejcual?
Ma na báche sa cue?
Ma na sicsot lish nak
acu?

Joqué quiél chirú?
Joqué shatoc chicuan
camain?
Joqué ishtiquibaán?
Joqué lish bencuá?

Jarub cuan ishbéncua?
Ishél chi jumpat?
Timil timil?

Bár?
Bár cuan?
Ma mas lish rail?

Dónde fue primero?
Y después?
Y ahora?
Dónde está?

IRRADIACIÓN

Hacia dónde se va?
Duele aquí y aquí?
Sólo aquí?
Aquí también?

CARACTER

Es como fuego?
Es como piquetazo?
Es fuerte?
Es suave?
Es constante?

INTENSIDAD

Es fuerte primero?
Suave después?
Comienza suave?
Es fuerte después?

ALIVIO

Se alivia con algo?
Al respirar?
Al tomar agua?
Al sentarse?
Al acostarse?
Al pararse?
Al tomar pastillas?
Se alivió ya?

ANTECEDENTES PEDIATRÍCOS

PRENATALES

En el embarazo tuvo?

Nauseas?
Con vómitos?
Mareos?

Bar qué ish bensut?
Ut mokon?
Ut anakcuan?
Bár qui cuan?

Bár na shic?
Ma ra arin ut arin?

Junes arin?
Arin ajquí?

Chanchan li sham?
Ma camá li acush?
Ma cau?
Ma cuún?
Ma junelic?

Ma cau ishbensut?
Cuún mokon?
Naj ticla chi cuún?
Cau mokon?

Na cotz ruquín caái ru?
Nak nacat musik?
Nak nacat ucaác ja?
Nak nacat chunla?
Nak nacat tiocla?
Nak nacat shakli?
Nak nacat uc li ban?
Ma ishcotz?

Sa la tiajol culaal
shatshacuac?
Shat shacuac?
Shacuac?
Lubc?

Mucha saliva?
Dolor de cabeza?
Orinaba mucho?
Hacía poco popó?
Dormía bien?
Fatiga?
Manchaba el calzón?
Blanco?
Amarillo?
Con sangre?
Se le hincharon los pies?
Tos?
Ataques?
Ronchas?
Dolor de garganta?
Escalofríos?
Temblores?
Tomó pastillas?

Cuáles?
Estuvo en algún hospital?
En dónde?

NATALES Y NEONATALES

En dónde se compuso?
En Hospital?
En su casa?
La vio un doctor?

Una enfermera?
Una comadrona?
Estuvo en control?
Cuántos meses duró?
El embarazo?
8 meses?
9 meses?
Nació de cabeza?
Nació sentado?
De nalgas?
De pies?

Mas li chub?
Rail re jolom?
Ma mas nacat chuúc?
Cachín nacat coóta?
Nacat cuar chí us?
Lubic?
Ma na tzajnil li cuesh?
Sak?
Coán?
Ruquín quic?
Ma ishsipo la cuok?

Obj?
Sicsot yajel?
Tebesh tebesh?
Rail cush?
Que?
Siquinak?
Ma shat ucác li nuk bilban?
Bár cuán?
Ma shat cuanc sé?
Hospital?
Bár?

Bár shat quira?
Ma sé Hospital?
Ma sa cuochoch?
Ma shatishril junak doctor?
Junak ilol tiaj?
Junak shécol culaal?
Ma sha tesh ilon?
Jarub po ishbáy?
La yuám?
Cuasha kib?
Belob?
Ma istiola chi shulshu?
Ma istiola chi chünchu?
Có irit?
Shaksho?

Saco un brazo?
Una pierna?
Le salió agua antes del parto?
Cuánto tiempo antes?
La operaron?
Le cortaron su parte?

Se infectó su parte?
Nació bien?
Cuánto pesó?
Al nacer se puso amarillo?
Morado?
Muy rojo?
Nació deforme?
Vomitó mucho?

ALIMENTACION

Le dio de mamar?
Cuántos meses?
Cuántas veces al día?
Vomitaba?
Tenía asientos?
A qué edad empezó a tomar?
Leche de vaca?
Leche de cabra?
Leche de bote?
Jugo de frutas?
Huevos?
Atoles?
Verduras?
Incaparina?
Pan y tortillas?
Frijoles:
Carnes?
Café?
Le dio vitaminas?
Cuáles?
Le dio algún remedio?

Ma isrisi jun ishtel?
Jun li rak?
Ma junshil ishcubé ja?
Jarub jor qui él?
Sha tesh choóc?
Ma sheshset la tzej-cual?
Ma ishsipo la tzejcual?
Istiola chi us?
Jarub libr išhbibise?
Nak ishtiola ishcanó?

Rash tint?
Mas cak?
Tyibru istiola?
Ma na shacuac?

Ma shaque lish tú?
Jarub po?
Jarub sun set cutan?
Na shacuac?
Ma ishacuan lish numesá?
Sa jarub chijab ishtiquibli ucác?
Lech re cuacash?
Lech re chibat?
Lech re bot?
Ishyaál re ru ché-m?
Mol?
Ucuún?
Quiíl kéen?
Incaparin?
Cashlancua ut shorbil?
Quenk?
Tib?
Cape?
Ma shagué quiílsajilal?
Carú quiíl sahilal?
Ma shaque junak lish ban?

Le caía mal alguna comida?

CRECIMIENTO Y DESARROLLO

A qué edad el niño?

Fijó la mirada?

Levantó la cabeza?

La sostuvo?

Se podía dar vuelta en la cama?

Gateó?

Se sentaba apoyándose con las manos?

Se sentó sólo?

Dijo papá y mamá

Dejó de hacer popó en la cama?

Cuándo le salieron los dientes?

Y las muelas?

Cuándo comió solo?

HABITOS PERSONALES

Cuántas veces come al día?

Cuántas horas duerme al día?

De noche?

Cuántas veces orina al día?

Y hace popó?

Se chupa el dedo?

Come tierra?

Tiene alguna maña?

Han vacunado al niño?

En dónde?

Cuando nació lo vacunaron?

Ma incá na cuulac cha-cuijunak tzokom?

Sa jarub chiab li ca-chín?

Tic na iloc?

Ishcuacles lish jolom?

Ma ishcaobres?

Ma naj baltkusinc sé chát?

Ma ishcachlic?

Ma na chunla ruquín ishtenkáil li ruk?

Ma ishchunla chi junee?

Ma istie tiuca ut ná?

Ma ishcana li cotac séchát?

Joqué quiel li ruchire?

Ut lish shulé?

Joqué shcuaác chi junes?

Jarub sut na cuaác sé cutan?

Jarub joril na cuar sa cutan?

Se cojtyin?

Jarub sut na chuúc sacutan?

Ma naj coóta?

Ma naj tzub li ruúj?

Ma naj cush li coch?

Ma cuan ishtyibal na-leb?

Ma sheshcut chi bán li cachín?

Bár?

Nak istiola shecút chi-ban?

Le dieron gotas rosa-das en la boca?

A qué edad?

Le inyectaron en la nalga?

Cuántas veces?

Lo vacunaron a los 9 meses?

Y a los 15 meses?

Le han puesto la del sarampión?

Rubeola?

Paperas?

Tifoidea?

Polio?

Triple?

ANTECEDENTES GINECOLOGICOS Y OBSTETRICOS

PRENATALES

Ver sección de pediatría, antecedentes prenatales.

ABORTOS

Cuántos hijos ha perdidido?

Fue el primero?

El segundo?

El tercero?

El cuarto?

El quinto?

El sexto?

El séptimo?

En qué fecha fue?

Qué mes?

Qué año?

Estuvo en Hospital?

Le hicieron raspado*?

Ma sheshqué li bán me-rocak?

Jo najtil chijab?

Ma sheshcuté sá ishco it?

Jarub sut?

Ma quicuté sá beleb po?

Ut sá jalaju po?

Ma ishqueman re li at-atzún shosh?

Re li rubeola?

Re li paperas buk cush?

Re li cak yajel?

Re ishtiajel liulul?

Oshcuakil?

Jarub sut ishtzeke la culaál?

Ma lish benil?

Iscabil?

Ishrosbil?

Ishcail?

Ishjobil?

Ishcuakil?

Ishcuk?

Sa caru cutanquil quiush?

Caru po?

Caru chiab?

Ma shat cuan sé Hospital?

Ma shatesh jotzé?

Ha tenido hijos muertos?

Cuántos?

Sabe porqué?

* (Raspado, es el concepto de legrado uterino instrumental)

PARTOS

Ver sección de pediatría, antecedentes natales y neonatales.

PUERPERIO

Quedó bien después del parto?

Tuvo fiebre?

Tuvo hemorragia?

Estuvo en Hospital?

Cuántos días?

ANTECEDENTES QUIRURGICOS Y TRAUMATICOS

Ha estado hospitalizada?

Por golpes?

Se quebró un hueso?

Lo operaron?

Le pusieron yeso?

En dónde?

Qué le dijeron que tenía?

Piedras?

Una masa?

Un quiste?

Un tumor?

En qué hospital?

Ma shé cuan a cuala
camenak?

Jarubeb?

Ma naca nau caut?

* (Raspado, es el concepto de legrado uterino instrumental)

PARTOS

Ver sección de pediatría, antecedentes natales y neonatales.

PUERPERIO

Quedó bien después del parto?

Tuvo fiebre?

Tuvo hemorragia?

Estuvo en Hospital?

Cuántos días?

Ma shat cana chi us naj
shat quirá?

Ma ishcuan la tik?

Ma shcuan la quiquel?

Ma shcuan, Ma shat cuan
Hospital?

Jarub cutan?

ANTECEDENTES QUIRURGICOS Y TRAUMATICOS

Ha estado hospitalizada?

Por golpes?

Se quebró un hueso?

Lo operaron?

Le pusieron yeso?

En dónde?

Qué le dijeron que tenía?

Piedras?

Una masa?

Un quiste?

Un tumor?

En qué hospital?

Ma shat cuan se hospi-
tal jun su tak?

Ma ishtembal acuib?

Sha tok junak la ba-
kel?

Sha tesh chóoc?

Ma sheshqué li pácbil
chun?

Bár?

Caru shshtie acue ish-
benla tiajel?

Pec?

Jun camá li kíem?

Jun camá sheb?

Jun sakijoj?

Bár hospital?

ANTECEDENTES MEDICOS Y FAMILIARES

De qué murió su papa?

Su mamá

Abuela?

Abuelo?

Tío?

Tía?

Hermanos?

* En la familia padecen de:

*NOTA:

La pregunta anterior sirve de base para hacer la revisión por sistemas y obtener los antecedentes familiares.

HABITOS PERSONALES

Ver sección de pediatría, hábitos personales.

PERFIL SOCIAL

Viven en casa propia?

Es de ladrillo?

Es de block?

De adobe?

De bajareque?

El techo es de lámina?

De cemento?

De teja?

De pajá?

El piso es cemento?

De ladrillo?

De tierra?

Cuántos cuartos tiene?

Cuántos duermen en un cuarto?

Duermen con animales?

Pollos?

Coches?

Caru tiajel ishcam la
tiucá?

Ut la ná?

La cuishaán?

La mamá?

La cuican?

La cuicaná?

Ut eb la cuas?

Sa lish tian cuechá-
lal cuan li tiajel aín?

Ma sé le tzakal rochoc
cuangues?

Re rash ishan?

Re tzac pec?

Re rash shan?

Re kút cab?

Ma chich lam lish ben?

Re cáj cement?

Re tesh?

Re maquin?

Li chóch re cáj cement

Re rash ishan?

Re chóch?

Jarub ishcuartul cuan

Jarubeb nequé cuar

aran?

Ma nequesh cuar ruqui

shul?

Cshlan?

Ak?

Palomas?
 Chuchos?
 Gatos?
 Cocinan con gas?
 Con carbón?
 Con leña?
 Tienen inodoro?
 Letrina?
 Excusado?
 Van al monte?
 Hay luz en la casa?
 Candelas?
 Hay agua en la casa?
 Con chorro?
 La compran?
 De chorro público?
 De pila?
 De río?
 Quién la trae?
 Hierven el agua para tomar?
 Cuántos viven en la casa?
 Cuántos hijos tienen?
 Cuántos hombres?
 Y mujeres?
 Cuántos años tiene el mayor?
 Tienen basurero?
 Queman la basura?
 La entierran?

AYUDAS PARA EL EXAMEN FISICO

Quítense la ropa
 Toda
 Solo la camisa
 La camiseta
 Bájese el pantalón
 Quítense el calzoncillo
 Quítense los zapatos

Mucuy?
Tzí?
Mis?
Ma requesh cübanc ruquín qas?
Ruquín siij?
Ruquín sí?
Ma cuan la cumun?
Cumun?
Cumun?
Ma nequeshic se pim?
Ma cuan lus sá cuochoch?
Cantel?
Ma cuan ja sá cuochoch?
Re bloquill ja?
Ma nequélek?
Ma nequécamchak?
Re pilul?
Re nimá?
Ani naj caánchez?
Ma neque cuokshin lijá junshil na ucmán?
Jarubeb nequeshuan se le rochoch?
Jarub li alabej?
Jarub li cuink?
Jarub li ishk?
Ani li asbej?

Ma cuan ishnaáj la mul?
Ma nequécat li muí?
Ma nequémuk?

Tsi la ticr
Chi junil
Junes la camis
Ishsum la camis
Cubsi la cuesh
Isj ishsum la cuesb

Isi la shab

Y los calcetines
 Quítense la blusa
 Quítense el corte
 Quítense el calzón
 Párese aquí
 Siéntese aquí
 Acuéstese aquí
 Haga lo que yo hago
 Mire para acá
 Siga mi dedo con los ojos
 Abra la boca
 Saque la lengua
 Diga ha
 Enséñeme los dientes
 Trague
 Respire con la bca. abierta
 Diga 33
 Hablen voz baja
 Respire fuerte
 Encoja las piernas
 Abra las pernas
 Tóquese la punta del pie
 La punta de la nariz
 Cierre los ojos
 Corra hacia allá

PLAN TERAPEUTICO

Se hecha esta loción

Esta pomada
 Se toma estas pastillas
 Estas cápsulas
 Se pone esta inyección
 En el brazo
 En la nalga
 En la vena
 Solo en la mañana
 ... y en la noche

Ut li ishtaok
Isi la poót
Isi la uk
Isi la cuesh
Shaklin arin
Chunlan arin
Tioclan arin
Banu li nin banu alin
Ilon chak arin
Taken lin ruúj uk ruquín la ishnak u
Te la cue
Isi la ruúj ak
Tie ha
Cút chi cu la ruchacue
Nuk
Musikan ruquín la e chi teto
Tie oshib cacál
Atina chi timil
Musikán chi cau
Mochoc la cuá
Te la cuá
Ché li ruúj la cuok

Li ruúj la sam
Tzap la ru
Aliman lé

Ta qué cha quish li
ban sin
Li tiobil bán ain
Ta ucác li nukbil ban
ain
Li nukbil bán sin
Ta que li lecsión sin
Sá tel
Sá ishcoít
Sá ichmul
Junes ekéla

En la mañana y en la noche
 Mañana, tarde y noche
 Solo en la noche
 Por un día
 Por 2 días
 Por 3 días
 Por 4 días
 Por 5 días
 Por 6 días
 Por 7 días
 Por 8 días
 Por 9 días
 Por 10 días
 Por 21 días

PLAN DE SEGUIMIENTO

Tengo que sacarle un poco de sangre
 Traiga popó en este frasco
 Traiga orines en este frasco
 Regrese en:
 2 días
 3 días
 Mañana
 Hoy en la tarde
 Hoy en la noche
 Se tiene que quedar
 Se le va a operar
 Ya está curado
 Se puede ir a su casa

Tiene que hacer ejercicio
 Tiene que descansar
 Tiene que estar a dieta
 No coma grasa
 No coma azúcar
 Se tiene que quitar puntos

Se ekéla ut chi keék
Ekéla, ecu ut chi keék
Junes chi keék
Sa jun cutan
Cuib cutan
Oshib cutan
Caib cutan
Job cutan
Cuakib cutan
Cuucub cutan
Cuashaquib cutan
Beleb cutan
Lajeb cutan
Jun cacál cutan

Tin cuiyi la quic
Cáam chak cót sá met
ain
Cáam chak chú sá met
sin
Tat chalk sá
Cuib cutan
Oshib cutan
culaj
Anakcuan ecu
Anakcuan aé cojtyin
Tat canak
Ta tesh choóc
Ac bambil
Naru tat chic sá cuo choc
Toj teshbanu tzolom
Tat jilan chi nabal
Ta cush junes li aj
banonel
Ma cush mantec
Ma quet li cab
Toj isimanc ishnokil

GUIA PARA REFERENCIAS

Tiene que irse para Guatemala
 Al Hospital General
 Al Hospital Roosevelt
 Al INCAN
 Al puesto de salud
 Al centro de salud
 Entregue esta carta
 Se va a ir en:
 Ambulancia
 Helicóptero
 Camioneta
 A pie

Tat chic len Guatema-la
Sé Hospital General
Sé Hospital Roosevelt
Sé INCAN
Sé banleb
Sé banlen centro de s.
Cashtes li ju
Tat chic sá:
Ambulans
Tulush chiich
Camionet
Chi rek

CONSIDERACIONES FINALES

Este trabajo surgió de la necesidad que tienen los estudiantes de medicina que están en el área rural de comunicarse verbalmente con los habitantes de la región que son monolingües pues, en parte del área rural del país existe el problema de que muy pocos indígenas hablan el idioma español y casi ningún médico sabe las lenguas que se hablan en Guatemala.

Elaboramos un interrogatorio clínico orientado hacia las enfermedades más comúnmente conocidas en nuestro medio, para que sirva de base en los programas generales de atención primaria en salud.

Tratamos de crear un instrumento adecuado con el cual se pueda investigar de manera clara y concreta, problemas de orden médico que una población en un momento dado pudiera manifestar.

Uno de los objetivos que persigue este trabajo es el de que todos los estudiantes y médicos de las áreas en donde se habla quiché, cakchiquel, mam y kekchí, utilicen el trabajo para facilitar el proceso de comunicación verbal con su paciente.

Después de llevar éste a la práctica, se obtendrán elementos de juicio para evaluar su efectividad y a partir de los mismos, crear e implementar nuevos y más completos instrumentos de trabajo en éste género.

Creemos se debería realizar una investigación profunda sobre el concepto que posee el indígena acerca de las enfermedades y todo lo relacionado con ellas, así, éste y otros trabajos podrían complementarse mediante la puesta en práctica de sistemas de transmisión de adecuados planes educacionales.

CONCLUSIONES

- Es mínimo el porcentaje de médicos que entienden 1 ó más lenguas vernáculas mayoritarias.
- Hasta hoy, no se había elaborado ningún trabajo que permitiera establecer una adecuada comunicación verbal entre el médico que desconoce las lenguas vernáculas mayoritarias y el paciente indígena monolingüe.
- Este trabajo constituye una vía eficaz para establecer un diagnóstico y tratamiento de las enfermedades entre la población monolingüe.
- Este trabajo constituye un recurso base para los programas de atención primaria en salud en el área rural.

RECOMENDACIONES

- Que las Facultades de Ciencias Médicas existentes, se propongan utilizar el presente trabajo orientado hacia una mejor proyección del estudiante hacia las poblaciones étnicas a las que atienden.
- Se recomienda el uso de este trabajo para todas aquellas instituciones y médicos que deban dar servicios de atención médica curativa en el área rural.
- Para evaluar la influencia de este instrumento en la efectividad médica curativa, que se comparan las historias clínicas y los diagnósticos hechos por los estudiantes de E.P.S. rurales que utilicen este trabajo, con los que no tuvieron la oportunidad de utilizarlo.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. Alvarado López, Miguel. Léxico médico quiché-español. Tesis. (Médico y Cirujano)-Universidad de San Carlos, Facultad de Ciencias Médicas. Guatemala, 1974. 115p. (pp. 47-89)
2. Arriola, Jorge Luis. El libro de las geonimias de Guatemala. Guatemala, José de Pineda Ibarra, 1973. 705p. (pp. 60, 321, 324)
3. Bernhard, Carlos. Prontuario cakchiqueleño para el médico y el estudiante de medicina en el área rural. Guatemala, Tipografía Nacional, 1973. 500p. (pp. 34)
4. Goubaud Carrera, A. Distribución de la lenguas indígenas de Guatemala. Boletín del Instituto Indigenista Nacional (Guatemala) 1946; 1(2/3):16
5. Guatemala. Instituto Indigenista Nacional. Alfabeto para los 4 idiomas mayoritarios de Guatemala: quiché, cakchiquele, mam y kekchi. 1950. 124p.
6. Guatemala. Universidad de San Carlos. Leyes, estatutos, reglamentos y otras disposiciones legales de la Universidad. 1975. 187p. (pp. 35)
7. Guatemala. Dirección General de Estadística. Noveno censo de población: cifras preliminares. 1981
8. Guatemala. Instituto Lingüístico de Verano. Estrategias para la alfabetización de la población indígena de Guatemala. 1981. 70p. (pp. 1-45)
9. Sedat, Guillermo. Nuevo diccionario de las lenguas k'ekchí y española. Guatemala, Goubaud Carrera, 1983. 271p. (pp. 19-271)
10. Ortiz Maldonado, Patricio. Vocabulario de la lengua mam. Boletín del Instituto Indigenista Nacional (Guatemala) 1983; 18(1/2):3-317
11. Otzoy Cutzal, Flora. Vocabulario cakchiqueleño para el médico y el estudiante de medicina. Tesis. (Médico y Cirujano)-Universidad de San Carlos, Facultad de Ciencias Médicas. Guatemala, 1976. 131p. (pp. 45-94)

70 180
Eduquedete

CENTRO DE INVESTIGACIONES DE LAS CIENCIAS
DE LA SALUD
(C I C S)

CONFORME:

J. Salazar
Dr. Mario A. Salazar E.
ASESOR.
MEDICO Y CIRUJANO
COLEGIADO No. 3718

SATISFECHO:

J. Salazar
Dr. Julio Ernesto Calderón
Dr. J. Ernesto Calderón Castellanos C.
MEDICO Y CIRUJANO
Colegiado No. 3554

APROBADO:

J. Salazar
DIRECTOR DEL CICS



J. Salazar
Dr. Mario René Moreno Cambara
DECANO
FACULTAD DE CIENCIAS MEDICAS.
U S A C .

Guatemala, 12 de Septiembre de 1985.

Los conceptos expresados en este trabajo
son responsabilidad únicamente del Autor.
(Reglamento de Tesis, Artículo 44).